

い りょう よう ご しゅう
医療用語集

فرهنگ لغات و اصطلاحات پزشکی

(ペルシャ語)

(فارسی به ژاپنی)

こうざい ふく し きょういкуざいだん
(公財) アジア福祉教育財団

なん じん し ぎょうほん ぶ
難民事業本部

بنیاد رفاه و آموزش مردم آسیایی

اداره مرکزی یاری رسانی به پناهندگان

はじめに

難民事業本部は、日本で生活する難民定住者（インドシナ難民※1と条約難民※2等）の方々の支援事業の一環として、「医療用語集」を編集・発行しています。

本書「医療用語集」は、日本の医療現場で必要になる用語や、医療関係者と交わす会話など医療に関わるさまざまな場面を想定して、日本語と英語を対照できるように掲載したものです。難民定住者の方々はもとより、医療機関、難民支援団体（自治体、NGO、ボランティア団体等）に配布しています。

難民定住者や支援者の方々に本書「医療用語集」を大いに活用していただくことを期待しています。

- ※1 閣議了解に基づき法務大臣からインドシナ難民として定住を許可された人
- ※2 難民条約に基づき法務大臣から難民として認定された人

2004年3月

財団法人 アジア福祉教育財団

難民事業本部長

مقدمه

بنیاد رفاه و آموزش، فرهنگ لغات و اصطلاحات پزشکی را به عنوان بخشی از برنامه پشتیبانی از پناهندگان مقیم ژاپن چاپ و منتشر می نماید (1). پناهندگان هندوچینی، 2. پناهندگان قراردادی و غیره) فرهنگ لغات و اصطلاحات پزشکی معادلاتی از کلمات ژاپنی و فارسی را فراهم می آورد که می توانند در موقعیتهای مختلف پزشکی به محاوره بین کادر پزشکی و بیماران کمک کنند. این فرهنگ در موسسات پزشکی و سازمانهای یاری رسانی (سازمانهای دولتی و غیر دولتی، سازمانهای خیریه) و همچنین بین پناهندگان مقیم ژاپن توزیع می شود. ما امیدواریم که پناهندگان مقیم و حامیان آنها از این فرهنگ نهایت استفاده را به عمل آورند.

1. پناهندگانی که بر اساس تصمیم هیات دولت بعنوان پناهندگان هندوچینی پذیرفته شده اند.
2. پناهندگانی که بر اساس قرارداد جهانی پناهندگی و بوسیله وزیر دادگستری پذیرفته می شوند.

آوریل 2004

بنیاد رفاه و آموزش آسیاییها

رئیس اداره مرکزی یاری رسانی به پناهندگان

もくじ 目次 فهرست مندرجات

☆	家族 ^{かぞく} の健康 ^{けんこう} 状態 ^{じょうたい}	☆ شرایط پزشکی خانواده	 1
☆	薬 ^{くすり} を飲む ^の 時の ^{とき} 注意 ^{ちゅうい}	☆ راهنماییهای برای مصرف دارو	 3
1.	人体 ^{じんたい} 図 ^ず	1. طرح کلی بدن انسان	 5
2.	診察 ^{しんさつ} 一般 ^{いっぱん}	2. معاینات عمومی پزشکی	 13
3.	検査 ^{けんさ} ・処置 ^{しょち} ・薬 ^{くすり}	3. آزمایشات، درمانها و داروها	 19
☆	体温計 ^{たいおんけい} の使 ^{つか} い方 ^{かた}	☆ چگونگی استفاده از درجه تب	 23
☆	薬 ^{くすり} の袋 ^{ふくろ} の読 ^よ み方 ^{かた}		
	☆ چگونه راهنماییهای ثبت شده روی پاکت دارو خوانده می شود		 27
4.	風邪 ^{かぜ} ・内科 ^{ないか}	4. سرما خوردگی طب داخلی	 31
☆	A型 ^{がたかんえん} 肝炎 ^{かんえん} ・B型 ^{がたかんえん} 肝炎 ^{かんえん} ・C型 ^{がたかんえん} 肝炎 ^{かんえん}		
	☆ هپاتیت A، هپاتیت B، هپاتیت C (التهاب حاد کبد)		 37
5.	消化器 ^{しょうかき}	5. اعضای گوارشی	 39
6.	怪我 ^{けが} (骨 ^{ほね} ・筋肉 ^{きんにく})	6. جراحت (استخوان، عضله)	 43
7.	皮膚 ^{ひく}	7. پوست	 45
8.	耳鼻 ^{じび}	8. گوش و بینی	 47
9.	産婦人科 ^{さんふじんか}	9. زایمان و زنان	 49
☆	家族 ^{かぞく} 計画 ^{けいかく} ・避妊 ^{ひにん} の方法 ^{ほうほう}		
	☆ تنظیم خانواده و شیوه های جلوگیری از بارداری		 61
☆	避妊 ^{ひにん} 手術 ^{しゅつ}	☆ عمل جراحی جهت جلوگیری از بارداری	 69
☆	各種 ^{かくしゅ} の避妊 ^{ひにん} 方法 ^{ほうほう} 一覧 ^{いちらん}	☆ فهرست شیوه های مختلف جلوگیری از بارداری	 71
☆	妊娠 ^{にんしん} 中 ^{ちゅう} 絶 ^{ぜつ}	☆ سقط عمدی جنین	 73
10.	泌尿器 ^{ひにょうき}	10. ارگان های ادراری	 75
11.	眼科 ^{がんか}	11. چشم پزشکی	 81
12.	歯 ^は	12. دندانها	 85
13.	子供 ^{こども} の病氣 ^{びょうき}	13. بیماری های اطفال	 87

☆	小児問診表	☆ برگ معاینه پزشکی اطفال	... 87
☆	子供の予防接種	☆ واکسیناسیون اطفال	... 91
☆	予防接種問診表	☆ برگ معاینه برای واکسیناسیون پیشگیرانه	... 95
☆	麻疹 (はしか) の予防接種後の注意	☆ مراقبتهای بعد از واکسن سرخک	... 97
☆	ジフテリア、破傷風 (二種) 混合予防接種後の注意	☆ مراقبتهای بعد از واکسن مخلوط دifterی و کزاز	... 99
☆	百日ぜき、ジフテリア、破傷風 (三種) 混合予防接種後の注意	☆ مراقبتهای بعد از واکسن مخلوط سیاه سرفه، دifterی و کزاز	... 101
☆	急性灰白髄炎 (ポリオ) 予防接種 (投与) 後の注意	☆ مراقبتهای بعد از واکسن فلج اطفال	... 103
☆	ツベルクリン反応検査後の注意	☆ مراقبتهای بعد از تست سل (توبرکولین)	... 105
☆	BCG 予防接種後の注意	☆ مراقبتهای بعد از واکسیناسیون "ب ث ژ" (واکسن سل)	... 107
☆	母子健康手帳	☆ دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک	... 109
☆	赤ちゃん 1 か月健康診断問診表	☆ برگ معاینه چکاپ کودک در یک ماهگی	... 111
☆	赤ちゃん 3~4 か月健康診断問診表	☆ برگ معاینه چکاپ کودک در سه تا چهار ماهگی	... 113
☆	赤ちゃん 6~7 か月健康診断問診表	☆ برگ معاینه چکاپ کودک در شش تا هفت ماهگی	... 115
14.	病院の中の言葉	14. اصطلاحات داخل بیمارستان	... 117
☆	救急車の呼び方	☆ چگونه می توان آمبولانس خبر کرد	... 119
§	日本語の索引	§ فهرست راهنمایی ژاپنی	... 121
§	ペルシャ語の索引	§ فهرست راهنمایی فارسی	... 130

ねん
年

がつ
月

にち
日

にっぽんにゆうこく
日本入国

ねん
年

がつ
月

にち
日

センター^{にゆうしょ}入所

ねん
年

がつ
月

にち
日

センター^{たいしょ}退所

なまえ 名前	
せいねんがっぴ 生年月日	
じゅうしょ 住所	
でんわばんごう 電話番号	
こくせき 国籍	
ぞくがら 続柄	
しんちよう 身長	
たいじゅう 体重	
けつえきがた 血液型	
ほけんしょう 保険証	しゃかい 社会 ・ こくみん 国民 ・ なし
しょくじ 食事のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
くすり 薬のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
にんしん うむ 妊娠の有無	ある ・ なし
きおうしょう 既往症	けっかく 結核 こうけつあつ 高血圧 とうにようびょう 糖尿病 しんぞうびょう 心臓病 かんえん 肝炎 その他 ()
た その他	

☆ شرایط پزشکی خانواده

تاریخ ورود به ژاپن / /

تاریخ ورود به این مرکز / /

تاریخ خروج از این مرکز / /

	نام
	تاریخ تولد
	آدرس
	تلفن
	ملیت
	نسبت خانوادگی
	قد
	وزن بدن
	گروه خونی
اجتماعی شماره ملی خیر	کارت بیمه درمانی
بله خیر ()	آلرژی غذایی (نوع)
بله خیر ()	آلرژی دارویی (نوع)
بله خیر	بارداری
سل فشار خون دیابت بیماری قلبی هپاتیت دیگر موارد ()	سابقه بیماری
	دیگر موارد

☆ ^{くすり} ^の ^{とき} ^{ちゅうい} 薬を飲む時の注意

医師^{いし}から処方^{しよほう}された薬^{くすり}は、医師^{いし}の指示^{しじ}通りに服用^{ふくよう}しましょう。自分^{じぶん}勝手に服用^{ふく}すると危険^{きけん}な場合^{ばあい}があります。たとえば、食後^{しょくご}服用^{ふくよう}の薬^{くすり}を食前^{しょくぜん}にのんだ場合^{ばあい}、胃痛^{いつう}をおこしたり、吐き気^{はきけ}をおこしたりします。

決められた量^{りょう}と時間^{じかん}を守^{まも}って服用^{ふくよう}すれば大きな効果^{おおこうか}が得^えられます。

決められた量^{りょう}より3、4倍^{ばい}多く服用^{ふくよう}するのは大変^{たいへん}危険^{きけん}です。

また、決められた量^{りょう}より少^{すく}なく服用^{ふくよう}しても、効果^{こうか}はありません。

薬^{くすり}は幼児^{ようじ}の手^ての届^{とど}かないところに保管^{ほかん}しましょう。

☆ راهنمایی‌هایی برای مصرف دارو

داروهایی که توسط پزشک تجویز می‌شود، بایستی طبق نسخه مصرف شود. در غیر این صورت ممکن است خطرناک باشد. اگر دارویی که می‌بایست قبل از غذا مصرف شود را بعد از آن مصرف کنید، ممکن است ایجاد معده درد یا حالت تهوع نماید.

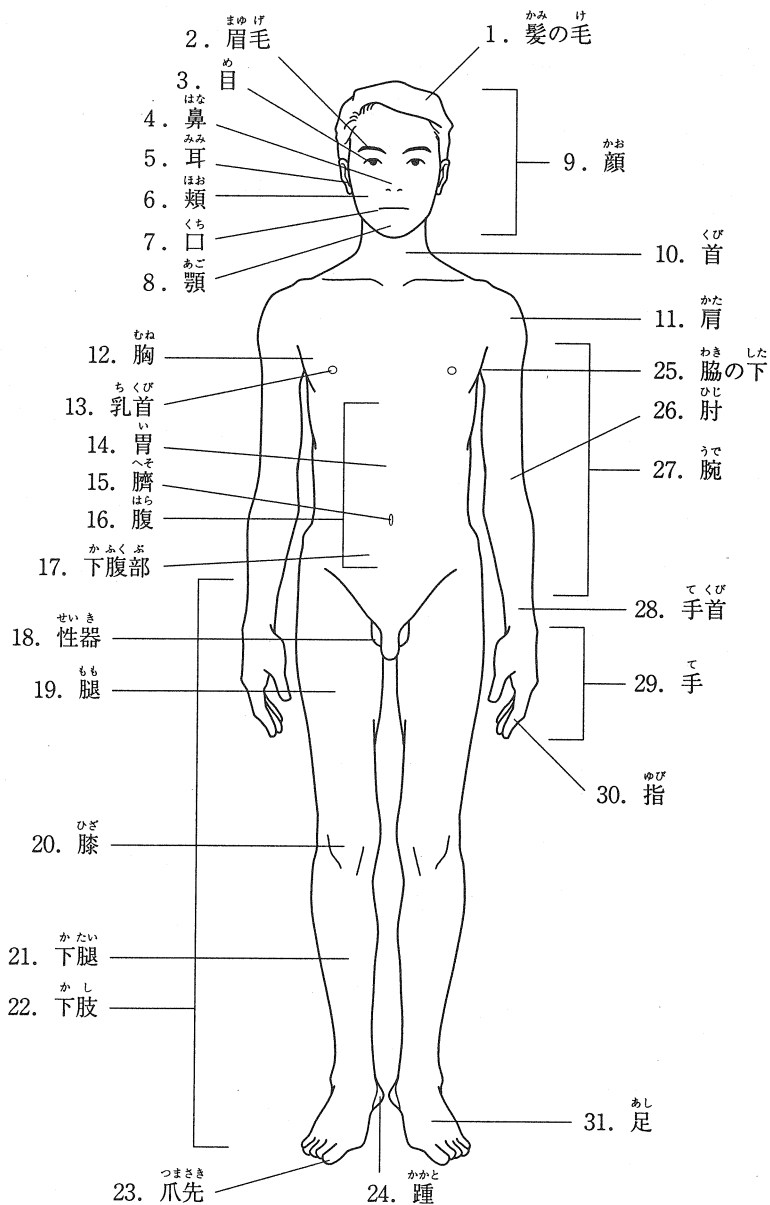
مصرف دارو در اندازه و زمان تعیین شده موثرتر است.

مصرف 3 یا 4 برابر بیش از اندازه تجویز شده بسیار خطرناک می‌باشد.

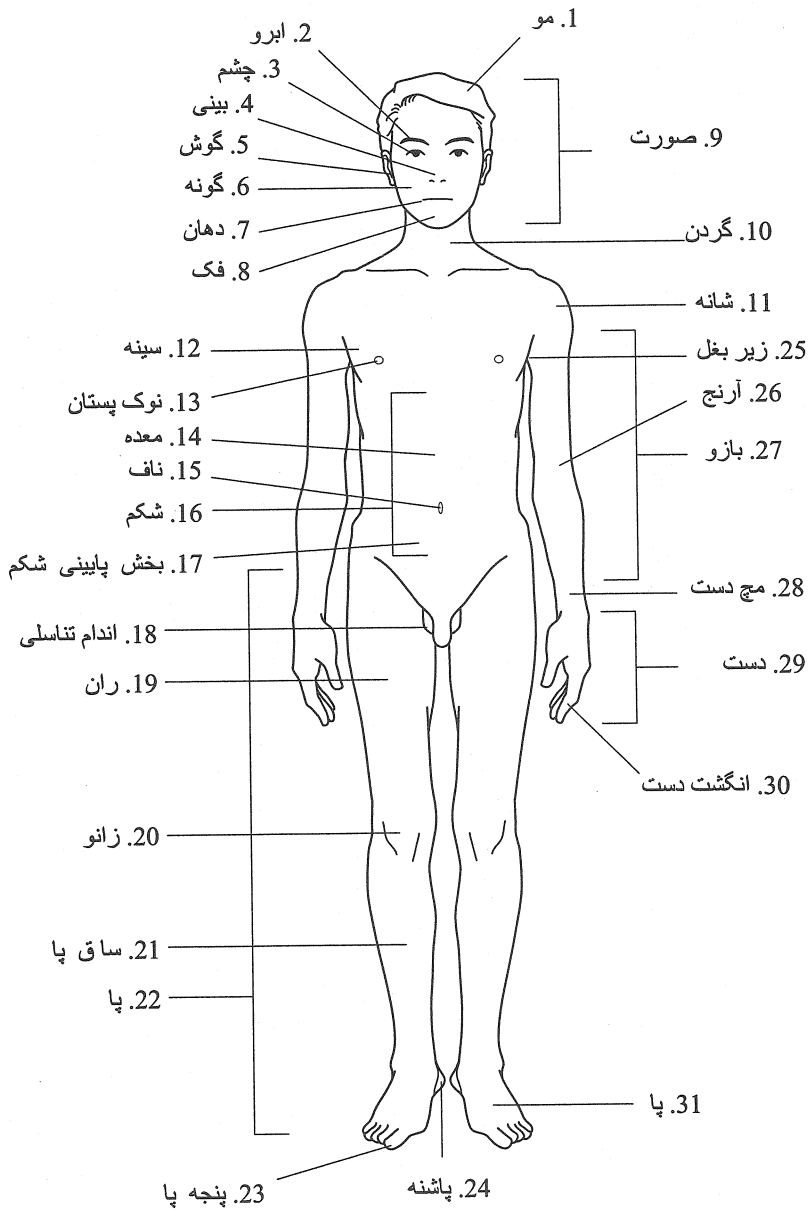
همچنین مصرف دارو کمتر از اندازه تعیین شده آنرا بی‌تاثیر می‌نماید.

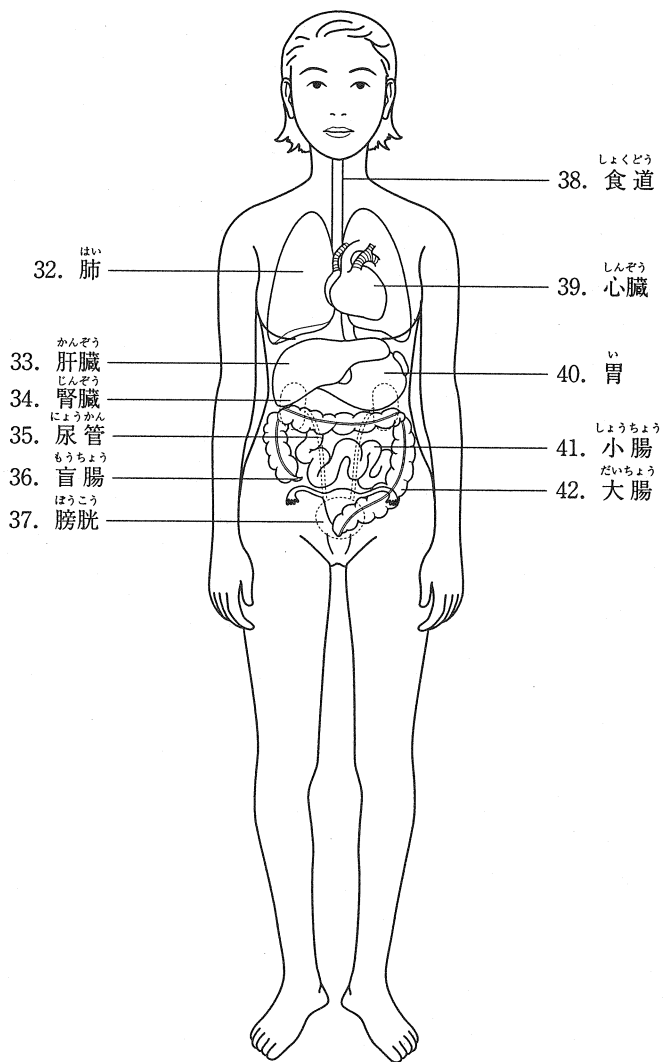
لطفاً داروها را از دسترس اطفال دور نگه دارید.

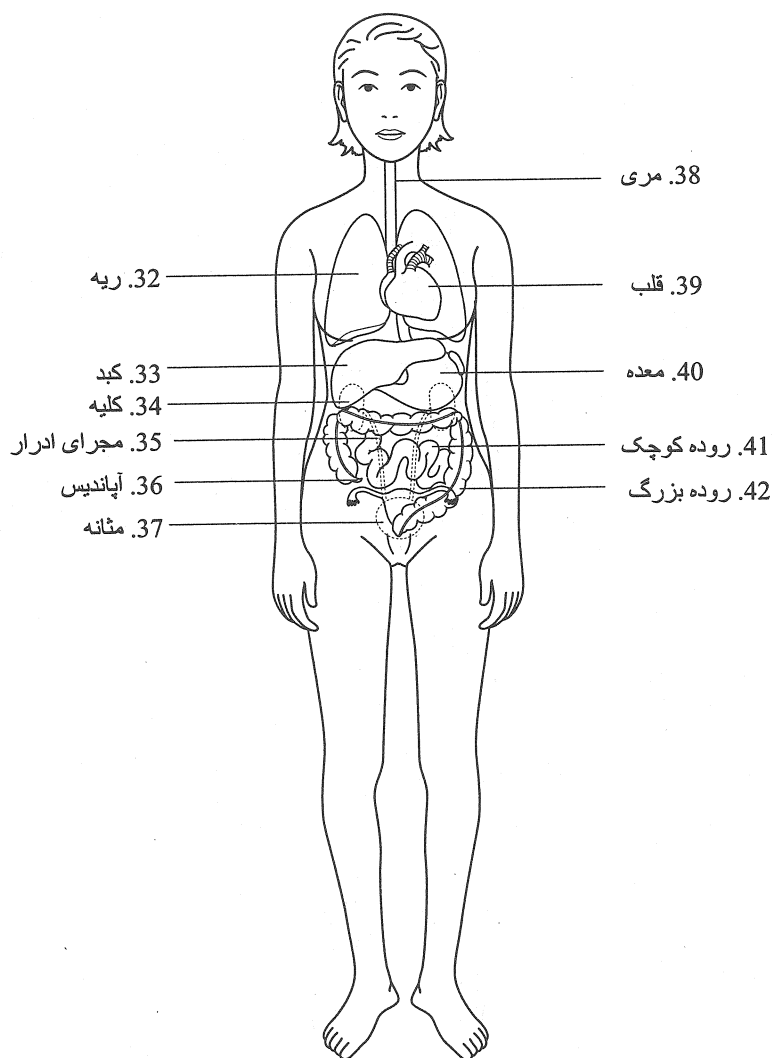
1. 人体図

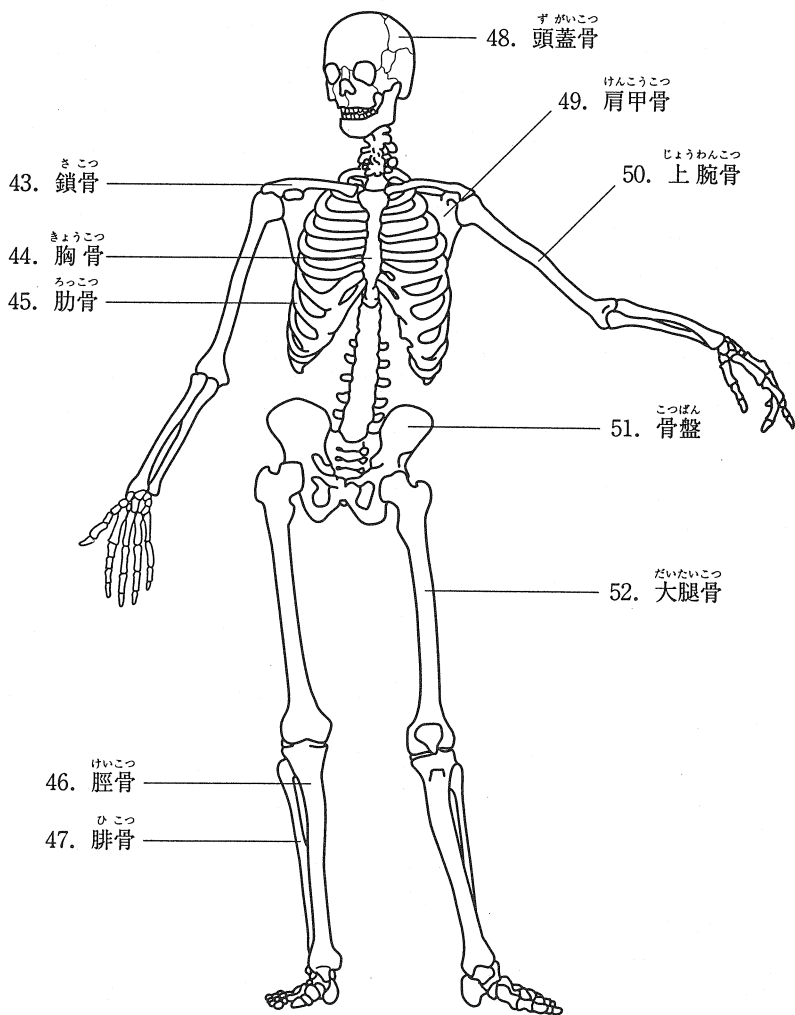


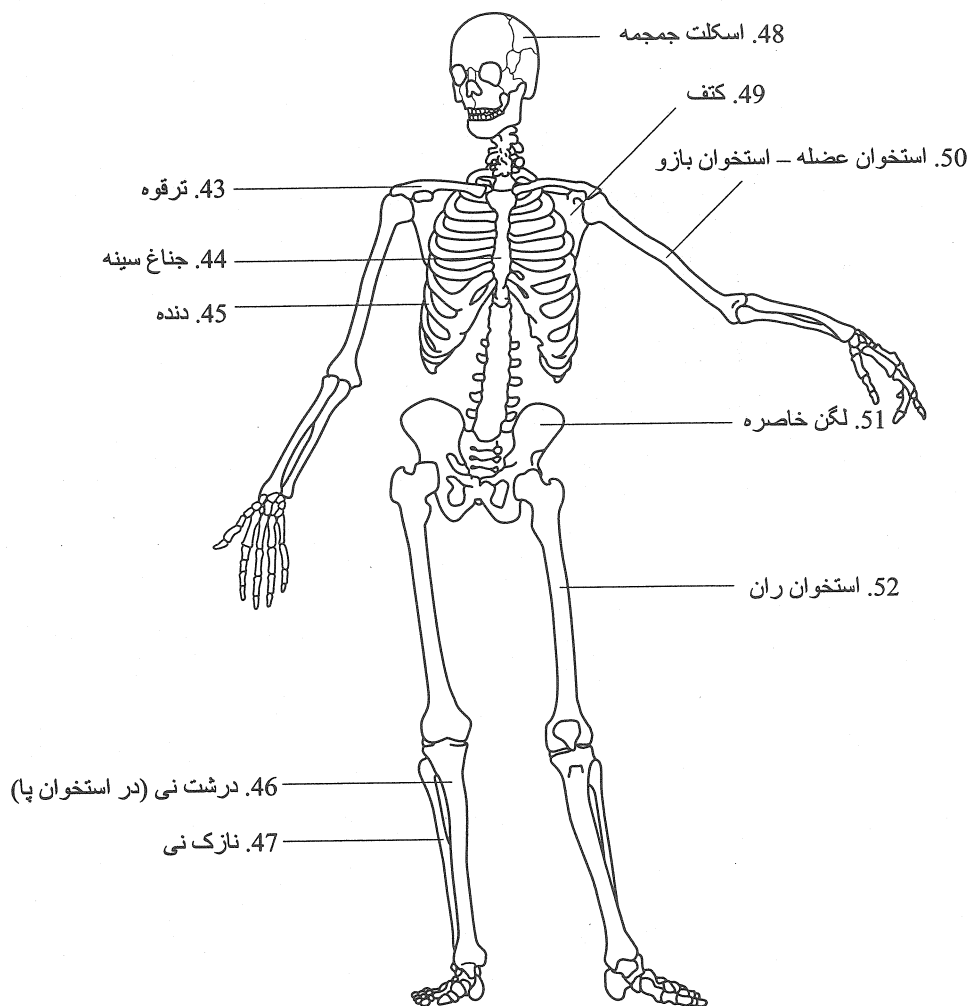
1. طرح کلی بدن انسان

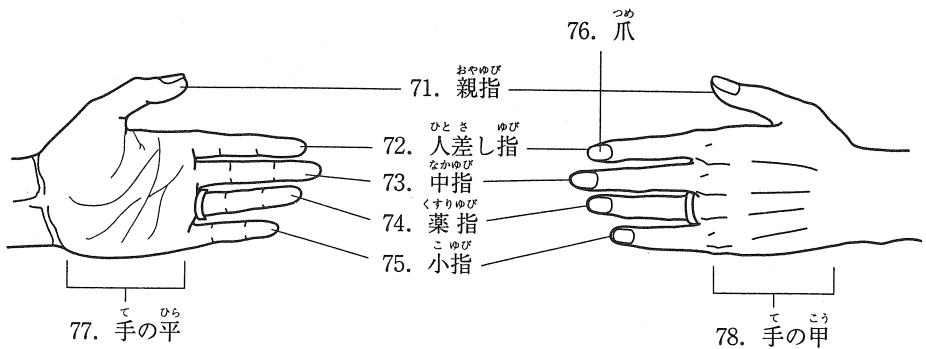
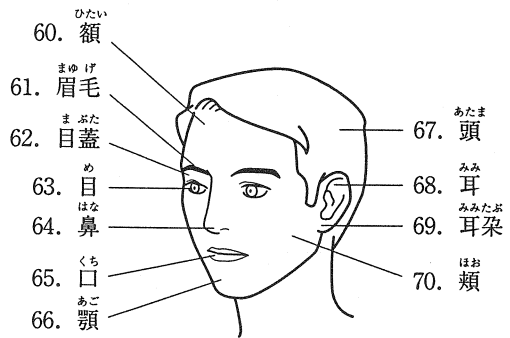
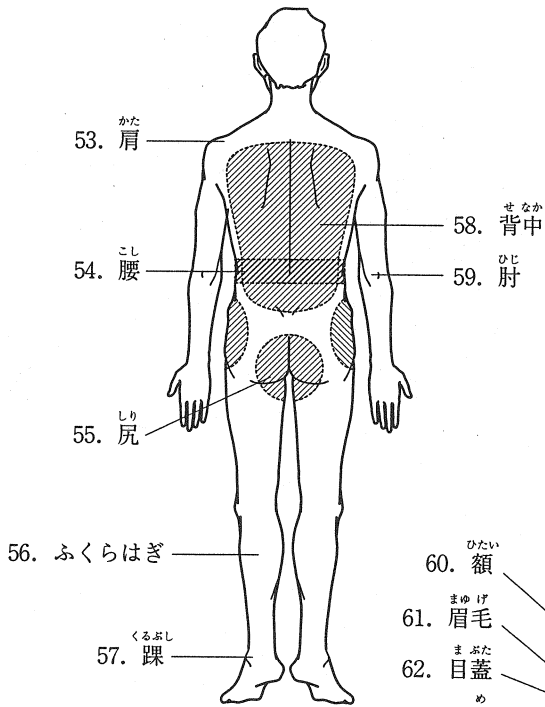


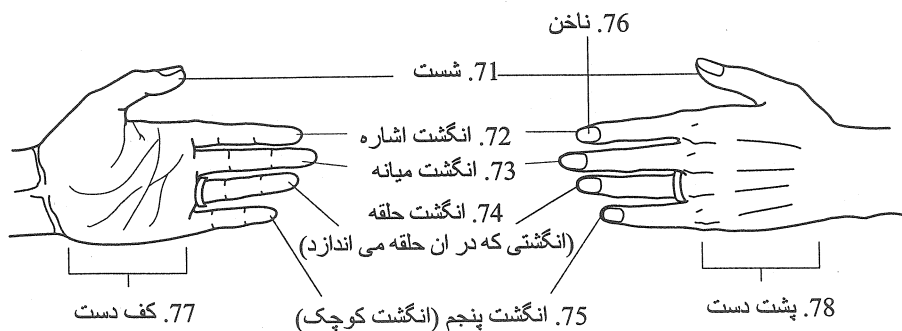
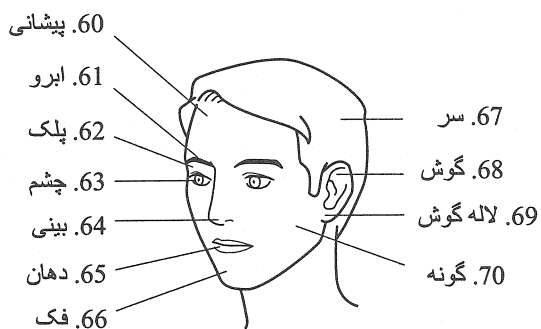
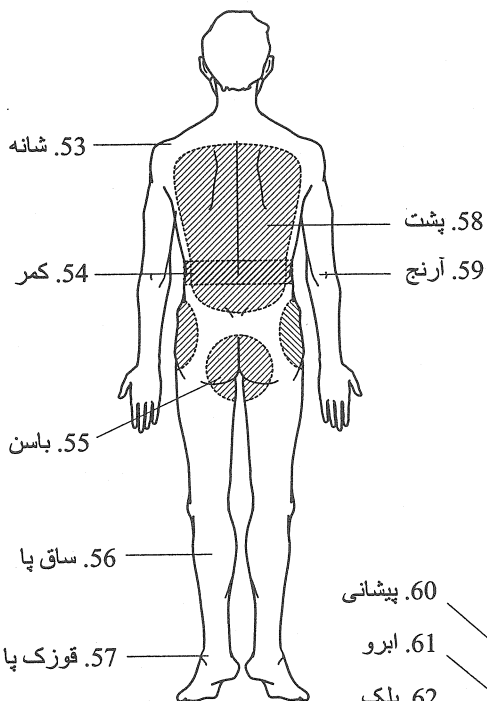












2. 診察一般

1. 今までに、大きな病おお びょう き気をしたことがありますか
 - ・ 今までに手術しゅじゅつをしたことがありますか
 - ・ 意識不明いしき 不明になったことがありますか
2. 体重たいじゅうは、何なんキロですか
 - ・ 最近さいきん体重が減へってきましたか
 - ・ 痩やせました
 - ・ 太ふとりました
3. 熱ねつは、ありますか
- ・ 何度なん どですか
4. 家族かぞくに次つぎのような病びょう き気の人ひとがいますか
 - ・ 結核けっかく
 - ・ 血液疾患けつえきしっかん
 - ・ 癌がん
 - ・ アレルギー
 - ・ 糖 尿 病とうようびょう
 - ・ 肝 炎かんえん
 - ・ 心臓 病しんぞうびょう
 - ・ 高血圧こうけつあつ
 - ・ 癲癇てんかん
5. 薬くすりや食たべ物もののアレルギーがありますか
6. お酒さけを飲のみますか
 - ・ 量りょうと回数かいすう
7. たばこを吸すいますか
 - ・ 一日いちにち何本なんぼんたばこを吸すいますか
8. 現在げんざい、何なにか薬くすりを飲のんでいますか
 - ・ いつから飲のんでいますか
9. 食 欲しょくよくはありますか

2. معاینات عمومی پزشکی

1. آیا شما تاکنون یک بیماری عمده داشته اید؟
 - آیا شما تاکنون تحت عمل قرار گرفته اید؟
 - آیا شما تاکنون هوشیاری خود را از دست داده اید؟
2. وزن شما چقدر است؟
 - آیا اخیراً وزن شما کاهش یافته است؟
 - من لاغر شده ام
 - من چاق شده ام
3. آیا شما تب دارید؟
 - شما چند درجه تب دارید؟
4. آیا عضوی از خانواده شما هیچیک از بیماریهای زیر را دارد؟
 - سل
 - سرطان
 - دیابت (قند)
 - بیماریهای قلبی
 - فشار خون
 - صرع
 - آلرژی
 - هپاتیت
5. آیا شما آلرژی دارویی یا غذایی دارید؟
6. آیا شما الکل می نوشید؟
 - مقدار و دفعات
7. آیا شما سیگار می کشید؟
 - چند سیگار در روز استعمال می نمایید؟
8. آیا شما دارویی مصرف می نمایید؟
 - از چه زمانی شروع به مصرف دارو کرده اید؟
9. آیا شما اشتهای خوبی دارید؟

10. どんなふう^{いた}に痛みますか
- ・ 刺^さし込^こむような痛み^{いた}
 - ・ チクチクする痛み^{いた}
 - ・ ヒリヒリする痛み^{いた}
 - ・ ズキズキする痛み^{いた}
 - ・ 針^{はり}で刺^さすような痛み^{いた}
 - ・ さわると痛い^{いた}
 - ・ しめつけるような痛み^{いた}
11. 洋服^{ようふく}を脱^ぬいで下着^{したぎ}だけになってください
12. 息^{いき}を吸^すって (深呼^{しんこきゅう}吸^くをして)
- ・ 息^{いき}を止^とめて
 - ・ 息^{いき}を吐^はいて
13. うしろを^む向^むいて
14. 口^{くち}を大^{おお}きく開^あけて
15. ベッドの上^{うへ}に横^{よこ}になってください
16. あおむけになっ
- ・ うつぶせになっ
17. 膝^{ひざ}を曲^まげて
- ・ 膝^{ひざ}を伸^のばして
18. どこが痛^{いた}いですか
19. いつごろからこ^いうふうになりましたか
- ・ いままでにこ^いうふうになったことがありますか

10. چه جور دردی را احساس می کنید؟
 - درد گریپ (درد زکام همه جا گیر - آنفلوانزا)
 - درد ناشی از خراشیدگی
 - درد سوزش
 - درد تیر کشیدن و گزگز کردن
 - درد ناشی از سوراخ شدن و بریدن چیزی تیز
 - احساس درد زمان لمس شدن
 - درد گرفتگی عضله
11. لطفاً لباسهای خود را در بیاورید
12. یک نفس عمیق بکشید
 - نفستان را حبس کنید
 - نفستان را بیرون دهید
13. بر گردید
14. دهانتان را کاملاً باز کنید
15. بر روی تخت بخوابید
16. به پشت بخوابید
 - به شکم بخوابید
17. زانوهای خود را جمع کنید
 - زانوهای خود را دراز کنید
18. کجایتان درد می کند؟
19. از چه زمانی شما این حالت را دارید؟
 - آیا شما تا به حال، حالت مشابه این مورد را داشته اید؟

20. 体^{からだ}を楽^{らく}にして

21. お風呂^{ふろ}に入^{はい}ってはいけません

22. 無理^{むり}をしないでください

・絶対^{ぜったい}安静^{あんせい}にしてください

23. なんとありません

・何も^{なに}心配^{しんぱい}はありません

24. このまましばらく様子^{ようす}を見ましよう

25. だいぶ良^よくなってきましたが、まだ大事^{だいじ}にしてください

26. すっかり治^{なお}りました

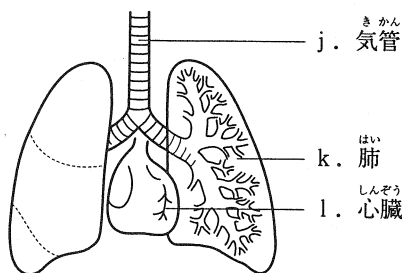
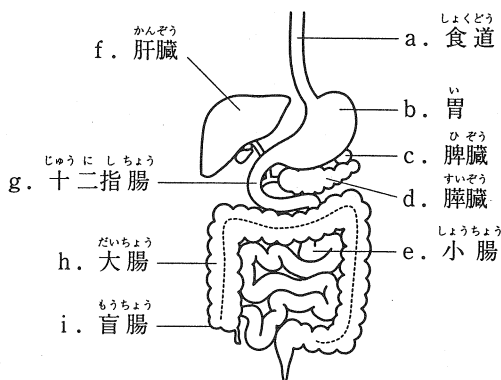
27. 今度^{こんど}は、_____に来^きてください

くすり
薬^{くすり}がなくなったら

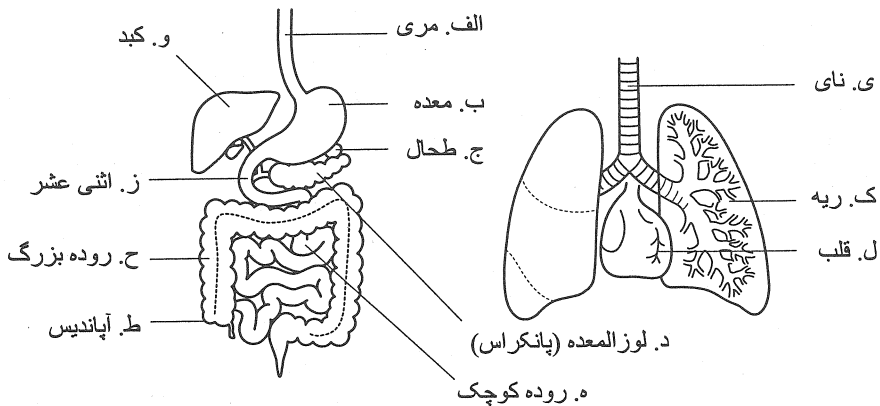
みつ か ご
3日後

いっしゅうかん ご
1週間後

いっ かげつ ご
1ヶ月後



20. لطفا راحت باشید
21. حمام نکنید
22. نباید بیش از حد به خود فشار بیاورید
 - شما باید استراحت مطلق کنید
23. هیچ مشکلی نیست
 - جای هیچ نگرانی نیست
24. باید برای مدتی بیماری شما را تحت نظر داشته باشیم
25. شما بسیار بهتر شده اید، اما هنوز نیاز به مراقبت دارید
26. شما کاملاً بهبود یافته اید
27. لطفاً بار آینده، _____ مراجعه نمایید
 - در صورتی که داروها استفاده شوند
 - سه روز بعد
 - یک هفته بعد
 - یک ماه بعد



3. 検査・処置・薬

《検査》

- | | |
|---------------------------|---------|
| 1. 血圧測定 | 2. 検尿 |
| 3. 採血 | 4. 心電図 |
| 5. レントゲン | 6. 検便 |
| 7. C T スキャン (コンピューター断層撮影) | |
| 8. 胃カメラ | 9. 注腸検査 |
| 10. エコー | 11. 痰培養 |

《処置》

- | | |
|----------|----------|
| 12. 点滴 | 13. 輸血 |
| 14. 注射 | 15. 予防注射 |
| 16. 手術 | 17. 切開 |
| 18. 局所麻酔 | 19. 全身麻酔 |
| 20. 浣腸 | 21. ギプス |
| 22. 松葉杖 | 23. 縫う |
| 24. 抜糸 | |

《薬》

- | | |
|----------|----------|
| 25. 飲み薬 | 26. 粉薬 |
| 27. カプセル | 28. 塗り薬 |
| 29. 座薬 | 30. 抗生物質 |

3. آزمایشات، درمانها و داروها

<آزمایشات>

- | | |
|--|------------------------|
| 1. اندازه گیری فشار خون | 2. تجزیه شیمیایی ادرار |
| 3. نمونه گیری خون | 4. نوار قلبی (ECG) |
| 5. رادیوگرافی | 6. آزمایش مدفوع |
| 7. سی تی اسکن (پرتو نگاری مقطعی کامپیوتری) | |
| 8. آندوسکوپی معده | 9. آزمایش اماله |
| 10. سونوگرافی | 11. کشت خلط سینه |

<درمانها>

- | | |
|-------------------|------------------|
| 12. تزریق سرم | 13. تزریق خون |
| 14. تزریق | 15. واکسیناسیون |
| 16. جراحی | 17. ایجاد شکاف |
| 18. بیهوشی موضعی | 19. بیهوشی عمومی |
| 20. اماله | 21. گچ گرفتن |
| 22. عصای زیر بغل | 23. بخیه زدن |
| 24. باز کردن بخیه | |

<داروها>

- | | |
|------------------|-----------------|
| 25. داروی خوردنی | 26. پودر |
| 27. کپسول | 28. پماد |
| 29. شیاف | 30. آنتی بیوتیک |

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 31. 風邪薬 <small>かぜぐすり</small> | 32. かゆみ止め <small>ど</small> |
| 33. 痛み止め <small>いたど</small> | 34. 睡眠薬 <small>すいみんやく</small> |
| 35. 精神安定剤 <small>せいしんあんていざい</small> | 36. 下剤 <small>げざい</small> |
| 37. 解熱剤 <small>けねつざい</small> | 38. アスピリン |
| 39. 目薬 <small>めぐすり</small> | 40. 胃腸薬 <small>いちょうやく</small> |
| 41. うがい薬 <small>ぐすり</small> | 42. 湿布 <small>しつぷ</small> |
| 43. 駆虫剤 <small>くちゅうざい</small> | 44. 漢方薬 <small>かんぽうやく</small> |
| 45. 消毒薬 <small>しょうどくやく</small> | 46. ビタミン剤 <small>ざい</small> |
| 47. 酔い止め <small>よどめ</small> | 48. 下痢止め <small>げりどめ</small> |
| 49. 化膿止め <small>かのうどめ</small> | 50. 強心剤 <small>きょうしんざい</small> |
| 51. 避妊薬 <small>ひにんやく</small> | |

《医療器具》いりょうきぐ

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 52. 脱脂綿 <small>だっしめん</small> | 53. 包帯 <small>ほうたい</small> |
| 54. ガーゼ | 55. 体温計 <small>たいおんけい</small> |
| 56. 基礎体温計 <small>きそたいおんけい</small> | 57. 車椅子 <small>くるまいす</small> |
| 58. 聴診器 <small>ちようしんき</small> | 59. 尿器 <small>にようき</small> |
| 60. 氷枕 (アイスノン) <small>こおりまくら</small> | 61. ピンセット |
| 62. 担架 <small>たんか</small> | 63. 眼帯 <small>がんたい</small> |
| 64. 絆創膏 <small>ばんそうこう</small> | 65. ナプキン |
| 66. 針 <small>はり</small> | 67. 補聴器 <small>ほちょうき</small> |
| 68. ベッド | 69. マスク |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 31. داروی سرما خوردگی | 32. ضد خارش |
| 33. مسکن درد | 34. داروهای خواب آور |
| 35. مسکن اعصاب | 36. مسهل |
| 37. تب بر | 38. آسپرین |
| 39. قطره چشم | 40. داروی معده بی و روده بی |
| 41. داروی غرغره | 42. کمپرس |
| 43. داروی ضد کرم | 44. داروهای گیاهی چینی |
| 45. داروی ضد عفونی | 46. ویتامین ها |
| 47. داروی ضد استفراغ ناشی از دریا | 48. ضد اسهال |
| 49. ضد چرک | 50. داروهای تقویت کننده قلب |
| 51. داروی ضد بارداری | |

<وسایل پزشکی>

- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| 52. پنبه جاذب | 53. باند زخم بندی |
| 54. گاز | 55. درجه تب |
| 56. اندازگیری دمای پایه بدن | 57. صندلی چرخ دار |
| 58. گوشی طبی | 59. ظرف پیشاب |
| 60. کمپرس یخ | 61. انبرک |
| 62. برانکار | 63. نوار زخم چشم |
| 64. نوار چسب زخم | 65. نوار بهداشتی |
| 66. سوزن | 67. سمعک |
| 68. تختخواب | 69. ماسک |

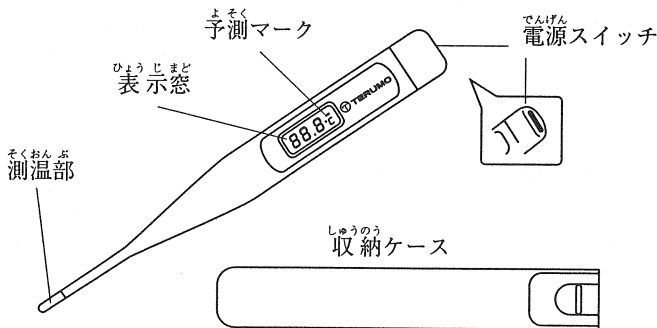
☆ 体温計の使い方

(テルモ電子体温計C203の場合)

正確な検温のために飲食や入浴、運動などをした後、および外出後の30分間は検温を避けてください。

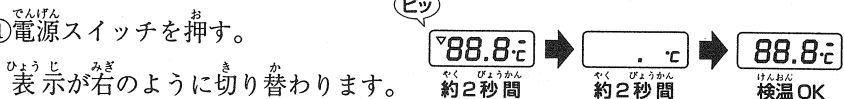
【形状・構造等】

本体



1. 予測検温のしかた

①電源スイッチを押す。



②ワキ下の中央に体温計の先端（測温部）をあてる。（ワキ下中央が最も温度の高い所です）



ワキ下に汗をかいている場合は、タオルなどで汗を拭き取ってください。

汗をかいたまま測ると、ワキ下が冷えているために正確に検温できません。

③体温計をななめ下から30°くらいの角度で、押し上げるようにはさみ、ワキをしっかりとしめる。

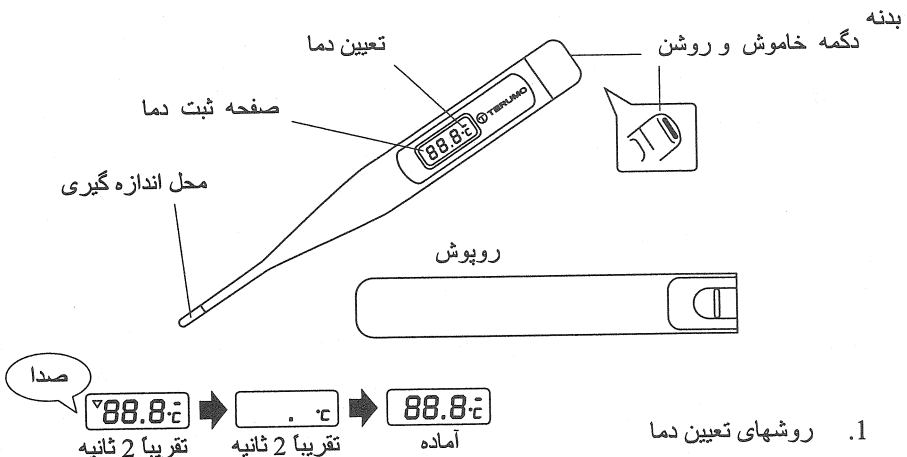
体温計をはさんだ方の手のひらを上に向け、もう一方の手でひじを脇腹に押さえつけるようにすると、ワキ下をしっかりと閉じることができます。

☆ چگونگی استفاده از درجه تب

(درجه تب نوع ترموالکترونیکی C203)

برای دقت کار از اندازه گیری پس از صرف غذا، استحمام یا تا 30 دقیقه پس از بازگشت از بیرون به خانه خودداری کنید.

[اجزای درجه تب]



1. روشهای تعیین دما

① دگمه را فشار داده، درجه را روشن کنید. پس از شنیدن صدای بیپ صفحه نمایش مانند شکل بالا تغییر می یابد.

② نوک درجه تب (محل اندازه گیری) را در بخش میانی زیر بغل قرار دهید (بخش میانی زیر بغل بیشترین دما را داراست).

در صورتی که زیر بغل، عرق آلود می باشد، عرق را با حوله و مواردی از این قبیل خشک نمایید.



در صورتی که زیر بغل آلود باشد، ممکن است نتایج نادرست باشد زیرا زیر بغل سرد می شود.

③ درجه را با یک زاویه 30 درجه ای زیر بغل قرار داده، کتفتان را محکم ببندید.

بهتر است کف دستی را که زیر بغل آن درجه تب را قرار داده اید را به سمت بالا گرفته، و با دست دیگر آرنج این دست را به پهلویتان فشار دهید.

 検温中は体温計を動かさないようにしてください。

 体温計を真横からはさまないでください。先端がワキ下中央に正しくあたりません。

④電子音が鳴ったら（平均90秒後）取り出す。

予測検温終了です。

37.0℃ 予測マークが点灯

※正しい検温方法で検温しなかった場合、正しい予測結果が得られないことがあります。

 取り出してから表示値が変化したときは、変化後の（固定した）値を読みとってください。（予測演算が終了するまで若干の時間がかかるためです）

 数値を読みとる際、体温計の先端に触れないでください。表示が変化することがあります。

⑤電源スイッチを押して電源を切る。

電源を切り忘れても、約3分後に自動的に電源が切れます。

くり返し検温するときは：

少し時間をおくか、ぬれタオル等で体温計の先端を冷やしてから検温を始めてください。

2. 実測検温のしかた

（医師の指示などにより特に厳密な体温管理が必要な場合は、実測検温を行ってください）

上記の「予測検温のしかた」の④で、

37.0℃ 予測マークは消灯

電子音が鳴っても取り出さずに体温計をワキ下にはさみ続けます。

検温開始から約10分後にふたたび電子音が鳴ったら、検温終了です。

（資料提供：テルモ株式会社）

درجه تب را در حین اندازه گیری دما حرکت ندهید. 

درجه تب را بطور افقی قرار ندهید زیرا نوک آن به صورت صحیح در بخش میانی زیر بغل قرار نخواهد گرفت. 

④ بعد از آنکه صدای بیپ دیگری را شنیدید (تقریباً 90 ثانیه) درجه را از زیر بغل بیرون آورید. اندازه گیری دمای بدن تکمیل شده است.

علامت خبر دمی روشن می باشد. علامت روشن بودن **37.0°C**

* در صورتی که تعیین دما با روش صحیح انجام نگیرد، ممکن است نتایج بدست آمده غیر صحیح حاصل گردد.

! در صورتی که اندازه نمایش داده شده پس از خروج تغییر یابد، اندازه تغییر یافته (ثابت) را بخوانید (زیرا عملیات تعیین دما جهت کامل شدن زمان می برد).

در هنگام خواندن مقدار، به نوک درجه تب دست نزنید، زیرا مقدار نمایش داده شده ممکن است تغییر یابد. 

⑤ دکمه روشن / خاموش درجه تب را جهت خاموش کردن فشار دهید.

حتی در صورتی که شما فراموش کنید آن را خاموش نمایید، درجه تب بطور اتوماتیک پس از حدود 3 دقیقه خاموش می گردد.

در صورتی که شما اندازه گیری را ادامه می دهید:

مدتی منتظر بمانید یا با حوله یا دستمال خیس نوک درجه را خنک کرده، اندازه گیری مجدد را آغاز کنید.

2. روشهایی برای اندازه گیری دمای واقعی بدن

(در صورتی که پزشک کنترل دقیق دمای بدن را توصیه نماید، دماسنجی واقعی را انجام دهید.)

در مرحله ④ بالا، درجه را پس از شنیدن بیپ

از زیر بغل خارج نکرده و همچنان به همان نشان اعلام خاموش می باشد **37.0°C** حالت نگاهدارید.

پس از حدود 10 دقیقه صدای بیپ دیگری خواهید شنید که به معنای پایان عملیات اندازه گیری است.

(اطلاعات توسط شرکت Terumo فراهم آمده است)

☆ 薬の袋の読み方

1. のみぐすり

ひきかえばんごう
引換番号

どの
錠

(のみ方は下記の○印をつけたもの)

いちにち
一日

かい
回

にちぶん
日分

☐ 種類の散薬と ☐ 種類の錠剤を一緒に飲みください。

・ 食前30分

・ 食後30分

・ 食後2時間

・ 朝 昼 夕

・ 医師の指示通り

・ 就寝前

・ 食直後

・ ____時間毎

1 回に ____

錠

☆ چگونه راهنماییهای ثبت شده روی پاکت دارو خوانده می شود

1. داروهای خوراکی

--

شماره تحویل

به:

(دارو را بر اساس دستوراتی که در زیر با دایره مشخص شده اند مصرف نمایید)

_____ بار در روز برای _____ روز

_____ نوع پودر و _____ نوع قرص را با هم مصرف کنید.

قرص

هر بار

• بر اساس تجویز پزشک

• قبل از خواب

• بلافاصله بعد از غذا

• هر _____ ساعت

• 30 دقیقه قبل از غذا

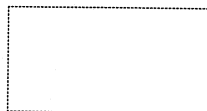
• 30 دقیقه بعد از غذا

• 2 ساعت بعد از غذا

• صبح، ظهر، شب

2. 外用薬 (のんではいけません)

ひきかえばんごう
引換番号



どの
殿

いちにち
一日

かい
回

いちぶん
日分

じ かんごと
時間毎

と ふ
塗布

と さつ
塗擦

てんがん みぎめ ひだりめ
点眼 (右眼・左眼)

てん じ みぎみみ ひだりみみ
点耳 (右耳・左耳)

てん び
点鼻

うが い

しつ ぶ
湿布

きゅうにゆう き
吸入器

せつ
石けん

テープ

しょうどく
消毒

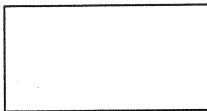
スプレー

ざ ざい
塗剤

ちつざい
腔剤

ふん む
噴霧

きゅうにゆう
吸入



شماره تحویل

به:

_____ بار در روز برای _____ روز (ها)، هر _____ ساعت

پماد روغن مالیدنی (مرهم رقیق) / محلول روغن مالیدی (لینیمان) / قطره چشم (چشم راست، چشم چپ)

قطره گوش (گوش راست، گوش چپ) / قطره بینی / غرغره کردن / کمپرس

اسپری کننده دارو به داخل حلق در آسم / صابون / نوار / ضد عفونی / اسپری

شیاف / شیاف واژینال / اسپری کننده / استنشاق

4. 風邪・内科

1. 風邪をひいた
2. 元気がない 調子が悪い
 - ・ 食欲がない
 - ・ 顔が悪い
 - ・ 体がだるい (疲労感、倦怠感)
3. 頭が痛い (頭痛)
 - ・ いつも痛い 時々痛い
 - ・ 偏頭痛
4. 意識不明になったことがある
 - ・ 手足が痙攣する
5. 熱がある
 - ・ 熱が高い (高熱)
 - ・ 以前、マラリアになったことがある
6. 喉が痛い
 - ・ 唾を飲むと喉が痛い
 - ・ 食事をする時喉が痛い
 - ・ 喉が赤い
 - ・ 扁桃腺が腫れている
 - ・ 甲状腺が腫れている (甲状腺ホルモン異常)
 - ・ うがいをよくしてください
 - ・ 喉がかかわく

4. سرما خوردگی طب داخلی

1. من سرما خورده ام
2. سر حال نیستم. حالم خوش نیست.
 - اصلا اشتها ندارم
 - به نظر می رسد رنگ شما پریده است
 - احساس ضعف (خستگی، کسالت) می کنم
3. سرم درد می کند/ من سردرد دارم
 - همیشه
 - گاهی اوقات
 - میگرد
4. من تجربه غش کردن دارم
 - دست و پای من تشنج دارد
5. من تب دارم
 - تبم بالاست
 - من قبلا به مالاریا مبتلا شده بودم
6. من گلو درد دارم
 - وقتی آب دهنم را قورت می دهم، گلویم درد می گیرد
 - وقتی چیزی می خورم، گلویم درد می گیرد
 - گلوئ من سرخ شده است
 - لوزه ام ورم کرده است
 - غده تیروئید ام ورم کرده است (هورمون تیروئید غیر طبیعی)
 - لطفا زیاد غرغره کنید
 - من تشنه هستم

7. 咳^{せき}がで^でる

・咳^{せき}を^とすると、痰^{たん}が^でる

・咳^{せき}を^とすると、胸^{むね}が^{いた}い

8. 痰^{たん}は^{いろ}____色^{いろ}です

・透^{とう}明^{めい}

・白^{しろ}

・赤^{あか} (血^ちが混^まじっている)

・黄^{きいろ}色^{いろ}

9. くしゃみ^{くしゃみ}が^でる

10. 胸^{むね}が^{ぜいぜい}いう

11. 鼻^{はな}水^{みず}が^でる

・鼻^{はな}が^{つまる}

・鼻^{はな}血^ちが^でる

12. 夜^{よる}よく眠^{ねむ}れない

13. 汗^{あせ}をか^きやすい

・夜^{よる}寝^ね汗^{あせ}をか^く

14. 食^{しょく}欲^{よく}が^ない

・体^{たい}重^{じゅう}が^へ減^やって瘦^やせてきた

15. 寒^{さむ}気^けが^する (ぞくぞくする、ざわざわする)

16. 胸^{むね}が^{いた}い

・息^{いき}切^ぎれ、動^{どう}悸^きが^する

・息^{いき}苦^{くる}しい

17. めまい^{めまい}が^する (ふらふらする、くらくらする)

・貧^{ひん}血^{けつ}で^{ふらふら}する

7. من سرفه می کنم
 - هنگامی که سرفه می کنم، خلط بیرون می آید
 - وقتی سرفه می کنم، قفسه سینه ام درد می گیرد
8. رنگ خلط، _____ است
 - شفاف
 - سفید
 - قرمز (خونی)
 - زرد
9. من عطسه می کنم
10. سینه ام خس خس می کند
11. آب بینی ام در می آید
 - گرفتگی بینی دارم
 - من خون دماغ می شوم
12. شبها به راحتی نمی توانم بخوابم
13. من خیلی عرق می کنم
 - شب ها عرق می کنم
14. اصلاً اشتها ندارم
 - وزنم کم شده و لاغر شده ام
15. احساس سرما می کنم
16. سینه ام درد می کند
 - نفسم می گیرد و ضربان قلبم شدید است
 - تنگی نفس دارم
17. احساس سرگیجه دارم
 - احساس سرگیجه همراه با کم خونی دارم

18. 吐き^け気がする (むかむかする)
 - ・ ____回^{かい} 吐^はいた (嘔吐^{おうと}した)
 - ・ 血^ちを吐^はいた (吐血^{とけつ}した)
19. 血^{けつ}圧^{あつ}が^{たか}高い (高^{こう}血^{けつ}圧^{あつ})
 - ・ 血^{けつ}圧^{あつ}が^{ひく}低い (低^{てい}血^{けつ}圧^{あつ})
20. 脈^{みやく}が^{みだ}乱れる (不^ふ整^{せい}脈^{みやく})
 - ・ 脈^{みやく}が^{はや}速^{はや}い
21. おしっこ^{によう} (尿) が^{たいへん}大^{たい}変^{へん}ち^ちかい
 - ・ 一^{いち}日^{にち} ____回^{かい}
 - ・ 夜^{よる}何^{なん}回^{かい}もおしっこに^い行く
22. 黄^{おう}疸^{だん}が^でる
23. リンパ^{せん}腺^{せん}が^は腫^はれる
24. インフルエ^んンザ
25. S A R S^{サ ー ス} (重^{じゅう}症^{しゅう} 急^{きゅう}性^{しょう}呼^く吸^{そく}器^き症^{しょう}候^{こう}群^{ぐん})
26. 肺^{はい}炎^{えん}
27. 気^き管^{かん}支^しぜんそく
28. 結^{けつ}核^{かく}
29. A^{がた}型^{かん}肝^{えん}炎^{えん}
30. B^{がた}型^{かん}肝^{えん}炎^{えん}
31. C^{がた}型^{かん}肝^{えん}炎^{えん}
32. 劇^{げき}症^{しょう}肝^{かん}炎^{えん}
33. 慢^{まん}性^{せい}肝^{かん}炎^{えん}
34. アルコ^るール^る性^{せい}肝^{かん}障^{しょう}害^{がい}
35. 輸^ゆ血^{けつ}後^ご肝^{かん}炎^{えん}
36. 肝^{かん}硬^{こう}変^{へん}
37. 胆^{なん}石^{せき}症^{しょう}
38. 胆^{たんの}嚢^{のう}炎^{えん}

18. حالت تهوع دارم (می خواهم بالا بیاورم)
 - من _____ بار استفراغ کردم
 - من خون استفراغ کردم (من خون بالا آوردم)
19. فشار خون من بالاست (فشار خون بالا)
 - فشار خون من پایین است (فشار خون پایین)
20. نبض من نا منظم می زند (نامنظمی نبض)
 - تند زدن نبض
21. زیاد ادرار می کنم
 - _____ بار در روز
 - شبها چند بار ادرار می کنم
22. من زردی (یرقان) گرفته ام
23. غده های لنفاوی من ورم کرده است (غده لنفاوی متورم می شود)
24. آنفلوانزا
25. سارس (سیندروم تنفسی بسیار حاد)
26. سینه پهلو (ذات الریه)
27. آسم
28. سل
29. هپاتیت A
30. هپاتیت B
31. هپاتیت C
32. هپاتیت شدید
33. هپاتیت مزمن
34. بیماری کبد ناشی از الکل
35. بیماری کبدی ناشی از انتقال خون
36. بیماری التهابی کبد
37. بیماری در کیسه صفرا
38. بیماری التهاب کیسه صفرا

☆ がたかんえん A型肝炎・ がたかんえん B型肝炎・ がたかんえん C型肝炎

	びょう き 病 気 の 原因	かんせんげん 感染源・ かんせんけい ろ 感染経路	びょう き しょうじょう 病 気 の 症 状	しんだん 診断	よ ぼう 予 防
A 型肝炎 ウイルス	がたかんえん A型肝炎 ウイルス	けいこうかんせん 経口感染 かんせんしゃ 感染者の糞便 ちゅう 中のウイルスが しょくもつ いんりょう 食 物 や 飲 料 を かい かんせん 介して感染する	きゅうせい (急性) こうねつ かんせつづう 高熱、関節痛、 けんたいかん によう こ 倦怠感、尿が濃 くなる、下痢を する、黄疸など (不顕性感染) ほとんどが上記 の症状がでない	けつえきけん さ 血液検査	なまみず なま 生水・生もの を 食べない かんせんしゃ て 感染者が手を ふ 触れたものは 食べない
B 型肝炎 ウイルス	がたかんえん B型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ けつえき 感染者の血液を かい かんせん 介して感染する ぼ し かんせん 母子感染 せいこう い かんせん 性行為感染			ははおや かんせん 母親が感染し ているとき、 HBIG抗体、ワ クチンの投与 せいこう い ちゅう い 性行為に注意
C 型肝炎 ウイルス	がたかんえん C型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ けつえき 感染者の血液を かい かんせん 介して感染する せいこう い かんせん 性行為感染 いれずみ、はり ちりょう ま すい ちゅうしゃ 治療、麻酔注射			かみそり、歯 ブラシの共用 はさける ちゅうしゃ ばり つか 注 射 針 は 使 す い捨てのものを 使う

かんせん ちゅう い
感染しないように注意すること

1. じぶん けつえき ぶんびつぷつ じぶん しょうり
自分の血液や分泌物は自分で処理する
2. にゅうようじ くちうつ た
乳 幼児に口移しに食べ物を与えない
3. かみそり、は 歯 ブラシなどの共用をしない
4. はり ちりょう はり じぶんせんよう
はり治療のはりは自分専用のものにする
5. かんせん かんが ば あい たにん けつえき
感染が考えられる場合は、他人に血液をあげることはしない
6. コンドーム ただ しよう
コンドームを正しく使用する

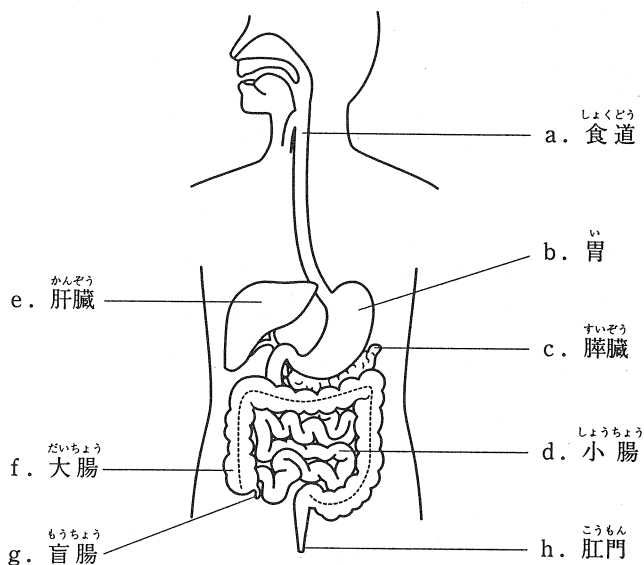
☆ هپاتیت A، هپاتیت B، هپاتیت C (التهاب حاد کبد)

پیشگیری	معاینات	علامه بیماری	علت و راه سرایت	دلیل بیماری	
آب نجوشیده، یا غذای نپخته مصرف ننمایید. از خوردن غذای مصرف شده توسط یک بیمار مبتلا خودداری کنید.	تستهای خونی	(حاد) تب بالا، درد مفاصل، بیقراری، ادرار تیره، اسهال، زردی و غیره (عفونت نهفته) تقریباً هیچ علامتی در مورد بالا ظاهر نمی گردد.	عفونت دهانی ویروسهایی که در مدفوع فرد مبتلا است ممکن است از طریق غذا یا آب آشامیدنی سرایت کند	ویروس هپاتیت A	هپاتیت A
زمانی که مادر مبتلا می شود، در مورد HBIG، واکسیناسیون و مقاربت جنسی مراقب باشید.			ویروسها از طریق خون یک فرد مبتلا انتقال می یابند. انتقال از مادر به فرزند انتقال عفونت از راه جنسی	ویروس هپاتیت B	هپاتیت B
از تیغهای صورت تراشی و مسواک مشترک استفاده ننمایید. توجه: از سوزنهای یکبار مصرف استفاده ننمایید.			ویروسها از طریق خون از یک فرد مبتلا انتقال می یابند. انتقال عفونت از راه جنسی از طریق خالکوبی، طب سوزنی، تزریق داروی بیهوشی	ویروس هپاتیت C	هپاتیت C

جهت جلوگیری از سرایت مراقب موارد زیر باشید:

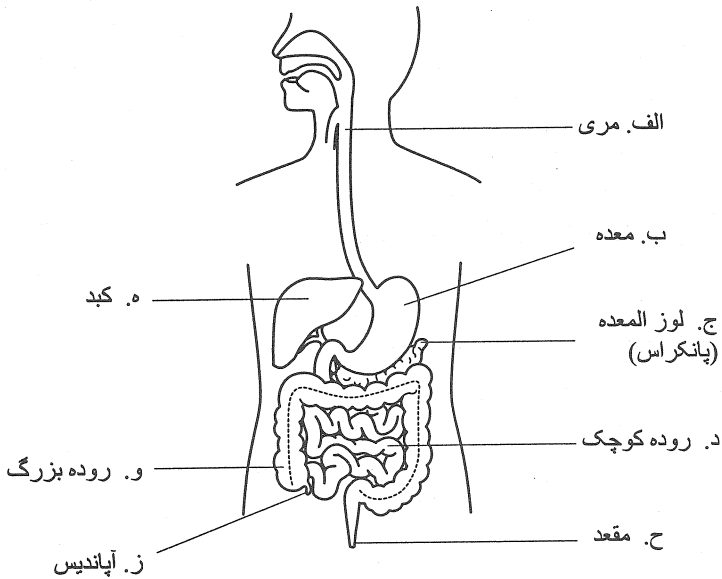
1. مدفوعات و ترشحات خونی خود را، خودتان پاکیزه نمایید.
2. از دهان خود به طفلتان غذا ندهید.
3. از تیغ صورت تراشی یا مسواک مشترک استفاده ننمایید.
4. زمانی که تحت درمان با طب سوزنی قرار می گیرد از سوزنهای مخصوص خودتان استفاده ننمایید.
5. در صورت احتمال ابتلا، از اهدای خون پرهیز کنید.
6. از کاندوم بصورت درست استفاده ننمایید.

5. 消化器



1. おなかが痛い (itai)
 - ・ 胃が痛い (い いな)
 - ・ 腸が痛い (ちよう いな)
 - ・ 下腹部が痛い (か かく ぶ いな)
2. 食べる前 (まえ しょくぜん) に痛い (itai)
 - ・ 食べた後 (あと しょくご) に痛い (itai)
3. おなかがすくと (くうあく になると) 痛い (itai)
4. 吐き気がする (はき げ する) (むかむかする)
5. ゲップがでる
6. おならがでる

5. اعضای گوارشی



1. دلم درد می کند
 - من درد معده دارم
 - من در روده هایم احساس درد می کنم
 - من در ناحیه پایینی شکم خود احساس درد دارم
2. قبل از غذا درد دارم
 - بعد از غذا درد دارم
3. زمانی که گرسنه ام احساس درد دارم
4. من حالت تهوع دارم (من احساس ناخوشی می کنم)
5. من آروغ می زنم
6. از من باد خارج می شود

7. 唐辛子^{とうがらし}、胡椒^{こしょう}のような刺激^{しげき}の強い^{つよ}物は、食べないでください。
8. 胃^いがもたれる^{かん}感じがする
9. 下痢^{げり}が一日^{いちにち}____回^{かい}
- ・ 軟^{やわ}らかい便^{べん}
 - ・ 水^{みず}みたいな便^{べん}
10. 便秘^{べんぴ}：一週^{いっしゅうかん}間に____回^{かい} 便^{べん}がある
- ・ 便^{べん}が大変^{たいへん}硬^{かた}い
 - ・ 便^{べん}が少^{すこ}ししか出^でない
11. 血便^{けつべん}が出^でる
12. おなかにガスがたまっている
13. 消化^{しょうか}の良い^{よい}物^{もの}を^な食べてください
14. 肛門^{こうもん}から血^ちが出^でる
15. 肛門^{こうもん}の回^{まわ}りが痒^{かゆ}い
16. 胃炎^{いえん}
17. 胃ポリープ^い
18. 盲腸^{もうちよう} (虫垂炎^{ちゅうすいえん})
19. 食中毒^{しょくちゅうどく}
20. 寄生虫^{きせいちゅう}

7. از خوردن چاشنی های تند مثل فلفل و فلفل قرمز خودداری کنید
8. من احساس می کنم غذا بر روی معده ام سنگینی می کند.
9. اسهال: _____ دفعه در روز
 - مدفوع نرم
 - مدفوع آبکی
10. یبوست: من _____ بار در هفته مدفوع دفع می کنم
 - مدفوع من بسیار سفت است
 - مدفوع من کم است
11. من مدفوع خونی دفع می کنم
12. من نفخ دارم
13. غذای راحت الهضم میل کنید
14. خون از مقعد خارج می شود
15. من در اطراف مقعد احساس خارش می کنم
16. التهاب معده
17. پلیپ معده
18. التهاب آپاندیس
19. مسمومیت غذایی
20. انگل

6. 怪我（骨・筋肉）

1. 動くうごと痛いいた
2. 押すおと痛いいた
3. （腰こし、足あし、腕うで）を曲まげると痛いいた
4. 血ちが止とまらない
5. 痺しびれる
6. 肩かなが凝こる
7. リュウマチ
8. 捻挫ねんざ
9. 骨折こっせつ
10. 腰痛ようつう
11. 関節炎かんせつえん
12. 神経痛しんけいつう
13. 肩関節周囲炎かなかんせつしゅうい（四十肩しじゅうかな、五十肩ごじゅうかな）
14. 頸部捻挫けいぶねんざ（むち打ち症うちしやう）
15. 寝ねちがえ
16. 肩かなこり
17. テニス肘ひじ、野球肘やきゅうひじ
18. ガングリオン（結節腫けっせつしゅ）

6. جراحی (استخوان، عضله)

1. وقتی حرکت می کنم درد می گیرد
2. وقتی فشار دهید درد می گیرد
3. (کمر، پا، بازو) را وقتی خم می کنم درد می گیرد
4. خونریزی بند نمی آید
5. خواب رفته است
6. عضلات شانه ام گرفته است
7. روماتیسم
8. رگ به رگ شدن، پیچ خوردن
9. شکستی استخوان
10. کمر درد
11. التهاب مفاصل
12. درد اعصاب
13. التهاب اطراف مفاصل شانه
14. رگ به رگ شدن گردن (گرفتگی گردن)
15. گرفتگی عضله بر اثر بد خوابیدن
16. گرفتگی عضلات شانه
17. آسیب آرنج در تنیس و بیسبال
18. غده عصبی

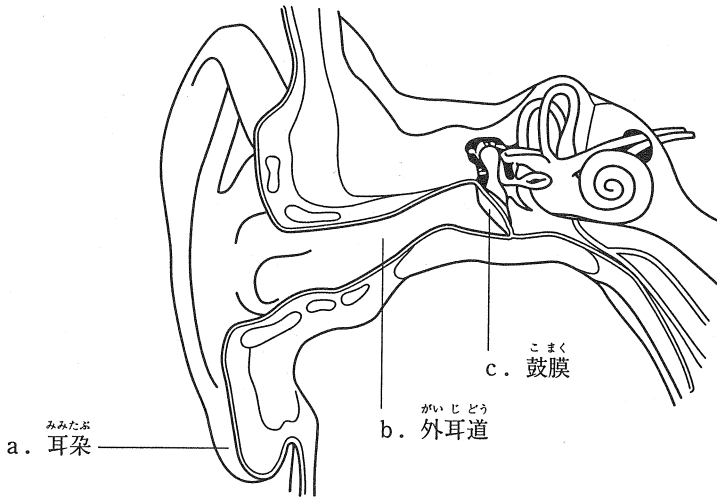
7. 皮膚

1. 痒い^{かゆい}
 - ・痒くて夜眠れない^{かゆくてよるねむい}
2. 引っ搔かないでください^{ひつかかないで}
3. 化膿する（膿が出る）^{かのうする（うみで）}
4. 皮膚がかさかさする^{ひあかさ}
5. 魚や卵を食べると、じんましんができる^{さかな たまご た}
6. 虫に刺された（蚊、蜂、だに、しらみ、蚤）^{むし さ か はち のみ}
7. 毛（髪の毛）が抜ける^{け（かみ）がぬける}
8. 接触皮膚炎（かぶれ）^{せつしよくひあえん}
9. 主婦湿疹、進行性指掌角皮症^{しゅあしっしん しんこうせいししょうかくひしょう}
10. アトピー性皮膚炎^{あといひあえん}
11. じんましん
12. やけど（熱傷）^{ねっしょう}
13. 瘢痕、ケロイド^{はんこん}
14. 中毒疹、薬疹^{ちゅうどくしん やくしん}
15. ひやけ（日光皮膚炎）^{にっこうひあえん}
16. うおのめ、たこ
17. しもやけ
18. 凍傷^{とうしょう}
19. 魚鱗癬（うろこ）^{ぎょりんせん}
20. とびひ
21. 蜂窩織炎^{ほうかしよくえん}
22. しらくも（頭部白癬）^{とうぶはくせん}
23. 水むし、爪水むし^{みず つめみず}
24. たむし、いんきんたむし
25. 脂漏性湿疹^{しろうせいしっしん}
26. にきび
27. はげ（脱毛症）^{だつもうしょう}
28. 口内炎^{こうないえん}
29. 脂肪腫（アテローム）^{しぼうしゅ}
30. あせも
31. 疥癬^{かいせん}

7. پوست

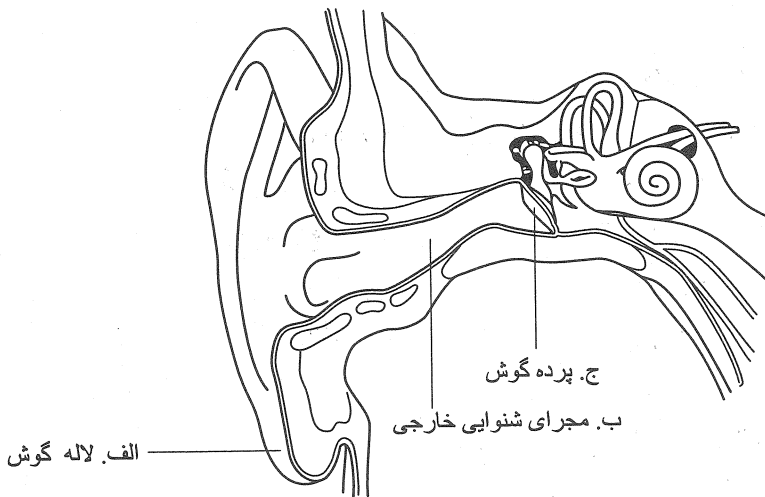
1. من احساس خارش می کنم
- من به دلیل خارش نمی توانم شب بخوابم
2. نخارانید
3. چرکهای زخم (چرک خارج می شود)
4. پوستم خشک است
5. زمانی که من ماهی یا تخم مرغ می خورم، کهیر می زنم
6. یک حشره مرا گزید (پشه، زنبور، ساس، شپش، کک)
7. موهایم ریزش می کند
8. آماس پوستی در اثر تماس با چیزی
9. آگزمای خاص زنان خانه دار، حساسیت شدید پوست کف دست
10. حساسیت پوست در اثر عوامل ارثی
11. کهیر
12. سوختگی
13. جای زخم، التهاب پوست در اثر زخم
14. التهاب پوست در اثر سم، التهاب پوست در واکنش به اثر دارو
15. آفتاب سوختگی
16. میخچه، پینه
17. زخم ناشی از سرما
18. سرما زدگی
19. پوسته پوسته شدن
20. زرد زخم
21. التهاب گسترده در بافتهای زیر پوستی
22. کجلی سر
23. عفونت ناشی از نوعی قارچ به نام تریکوفیتون
24. کجلی در اثر بیماری قارچی
25. آگزمای سبوریک (آگزمایی که باعث چربی زیاد پوست در مناطق خاص می شود)
26. جوش صورت و پوست (آکنه)
27. ریزش مو
28. التهاب درون دهان
29. تومور چربی (توده یی از مواد چربی در جدار سرخ رگ)
30. عرق سوز
31. بیماری پوستی همراه با خارش

8. 耳鼻



1. 耳みみがとおいき (聞こえにくい、難聴なんちよう)
2. 耳みみが痛いいた
3. 耳鳴りみみながする
4. 耳垢みみあかが出るで
5. 耳みみから膿うみが出るで
6. 鼓膜こまくが破やぶれている
7. 鼻はな血ちが出るで
8. 春はるになると、鼻水はなみずが出るで
9. 鼻はながつまる
10. 鼻はなの中なかにおできがある
11. 耳垢みみあか栓塞せんそく
12. 外耳道がいじどう真菌症しんきんしょう
13. 外耳炎がいじえん
14. 中耳炎ちゅうじえん
15. 内耳炎ないじえん
16. メニエール病びょう
17. 鼻出血びしゅつけつ
18. 慢性副鼻腔炎まんせいみくびくうえん (蓄膿症ちくのうしょう)
19. アレルギー性せい鼻炎びえん

8. گوش و بینی



- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. من مشکل شنوایی دارم | 2. من در گوش خود احساس درد دارم |
| 3. گوشم صدا می دهد | 4. جرم در گوش تولید می شود |
| 5. از گوش من چرک خارج می شود | 6. پرده گوش پاره شده است |
| 7. بینی من خونریزی می کند | 8. در فصل بهار از بینی ام آب می آید |
| 9. بینی من می گیرد | 10. من یک جوش در بینی دارم |
| 11. توده مومی مترشح از گوش | 12. بیماری قارچی گوش |
| 13. التهاب مجرای گوش خارجی | 14. التهاب مجرای گوش میانی |
| 15. التهاب مجرای گوش داخلی | 16. بیماری منیر |
| 17. خون دماغ | 18. التهاب مزمن سینوسها |
| 19. التهاب در بینی ناشی از آلرژی | |

9. 産婦人科

《産婦人科問診表》

① 今日はどういう理由で診察に来られたのですか

- | | |
|---------|----------|
| 1) 妊娠 | 2) 子宮癌検査 |
| 3) 不正出血 | 4) 陰部の痒み |
| 5) 帯下 | 6) 腹痛 |
| 7) 避妊 | 8) 中絶 |
| 9) 未妊 | |

② 結婚した年令は____歳、初潮は____歳

③ 月経周期は何日型ですか
____日型

④ 最終月経は____月____日より____日間

その月経は普通と同じですか

同じ 多い (凝血あり) 少ない

⑤ 今まで、妊娠したのは____回で、その中で、

(1) 分娩は____回で、最終分娩は____年____月____日

(2) 流産や早産は____回で、最終の流産、早産は

____年____月____日

(3) 妊娠中絶は____回で、最終の中絶は

____年____月____日

⑥ もし今回、妊娠だとすると

ツワリは____月____日から

胎動は____月____日から

9. زایمان و زنان

<پرسش نامه بخش زنان و زایمان>

① دلیل مراجعه امروز شما چیست؟

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| (1) بارداری | (2) آزمایش برای سرطان رحم |
| (3) خونریزی غیر طبیعی رحم | (4) خارش در ناحیه تناسلی |
| (5) ترشح واژن | (6) درد در شکم |
| (7) جلوگیری از حاملگی | (8) سقط جنین عمدی |
| (9) نازایی | |

② در _____ سالگی ازدواج کردم. اولین قاعدگی در _____ سالگی بوده است.

③ دوره قاعدگی شما چند روز طول می کشد؟

_____ روز

④ آخرین قاعدگی در تاریخ _____ / _____ آغاز شد و _____ روز طول کشید

آیا تفاوتی با دفعات قبل داشته است؟

مثل دفعه قبل بیشتر از دفعه قبل (شامل لخته های خون) کمتر از دفعه قبل

⑤ دفعه باردار شده، که از این تعداد:

(1) _____ دفعه زایمان کرده آخرین زایمان در تاریخ _____ / _____ / _____ بوده است

(2) سقط غیر عمدی جنین یا زایمان پیش از موعد _____ دفعه رخ داده و آخرین سقط

غیر عمدی جنین یا زایمان پیش از موعد در تاریخ _____ / _____ / _____ بوده است.

(3) سقط عمدی جنین _____ مرتبه انجام گردیده و آخرین سقط عمدی جنین در تاریخ

_____ / _____ / _____ بوده است

⑥ در صورتی که باردارید:

ویار در مورخه _____ / _____ آغاز گردید

حرکت جنین در مورخه _____ / _____ رخ داد

⑦ 今まで大きな病^い気^まや手^お術^おをしたことはありますか

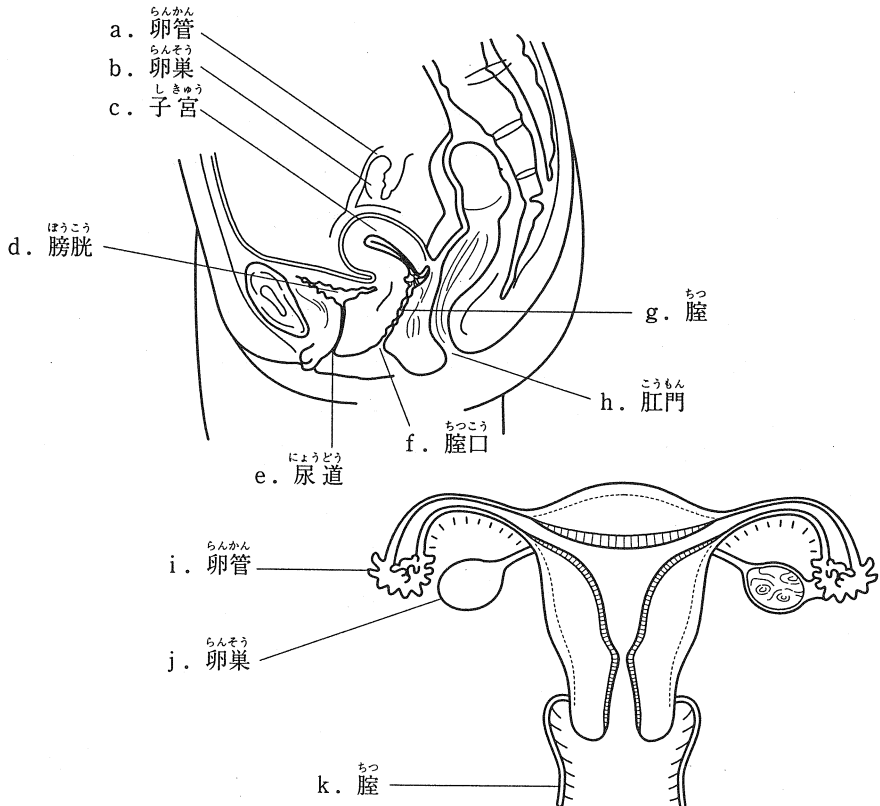
- | | |
|--|---|
| 1) 帝 ^{てい} 王 ^{おう} 切 ^せ 開 ^{かい} _____ 歳 ^{さい} | 2) 子 ^し 宮 ^{きゅう} 外 ^{がい} 妊 ^{いにん} 娠 ^{しん} _____ 歳 ^{さい} |
| 3) 卵 ^{らん} 巢 ^{そう} 囊 ^{のう} 腫 ^{しゅ} _____ 歳 ^{さい} | 4) 卵 ^{らん} 管 ^{かん} 結 ^{けつ} 紮 ^{さつ} _____ 歳 ^{さい} |
| 5) 子 ^し 宮 ^{きゅう} 筋 ^{きん} 腫 ^{しゅ} _____ 歳 ^{さい} | 6) 虫 ^{ちゅう} 垂 ^{すい} 炎 ^{えん} _____ 歳 ^{さい} |

⑧ アレルギ^しー疾^{かん}患^いと言^いわれたことがありますか

ぜんそく
喘息

⑨ 今まで使用^しした薬^{よう}で体^{くすり}に合^かわなかつた薬^あがありますか

くすり
薬の名^な前^{まえ}



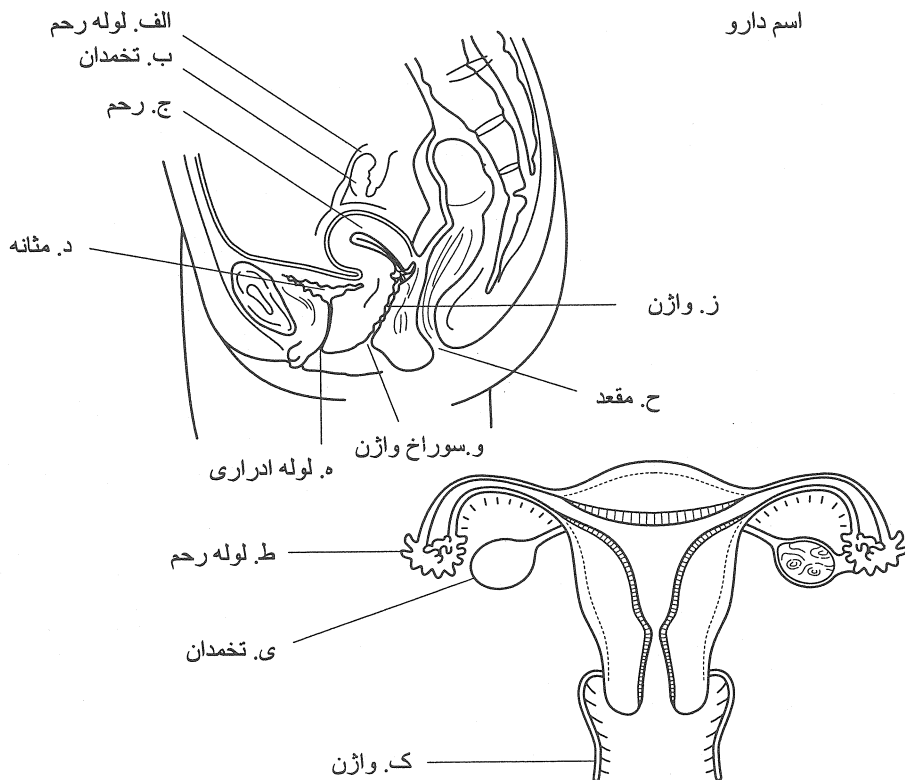
⑦ آیا شما تاکنون یک بیماری عمده یا عمل جراحی داشته اید؟

- (1) سزارین در _____ سالگی
 - (2) بارداری خارج رحمی در _____ سالگی
 - (3) کیست تخمدان در _____ سالگی
 - (4) بستن لوله رحم در _____ سالگی
 - (5) غده بافت رحمی در _____ سالگی
 - (6) التهاب آپاندیس در _____ سالگی
- ⑧ آیا تا بحال به شما گفته شده است که آلرژی دارید؟

اسم

⑨ آیا شما تا بحال دارویی را که با بدن شما نساخته است را مصرف کرده اید؟

اسم دارو



《一般診察》

1. 陰部が痒い
 - ・ 陰部にかびがあります
 - ・ この痒み止めの薬を膣に入れてください
 - ・ 飲んではいけません
2. 帯下は透明・白・クリーム・黄色・赤です
3. 下腹部が痛い
4. 生理痛がある
 - ・ 生理（月経、メンス）の時いつも痛い
 - ・ 生理の時ときどき痛い
 - ・ 今回だけ痛い
5. 生理が不規則です（生理不順）
 - ・ 以前経口避妊薬（ピル）を____年____月から____年____月____日まで使いました
6. 基礎体温を毎日つけてください
 - ・ 今度病院に来る時、その体温表を持って来てください
7. 膣の中に脱脂綿（ガーゼ）を入れたので、____時に必ず取り出してください
8. 子供が欲しい
 - ・ 基礎体温を毎日つけてください
 - ・ あなたの夫の精子を検査をします
9. 乳房にしこりがある
 - ・ 乳癌
 - ・ 乳腺線維腺腫

<معاینات پزشکی عمومی>

1. من در ناحیه تناسلی احساس خارش می کنم
 - شما در ناحیه تناسلی قارچ دارید
 - این آرامبخش خارش را به واژن وارد نمایید
 - نباید این را بخورید
2. ترشح واژن شفاف / سفید / کرم / زرد / قرمز می باشد
3. من در ناحیه پایینی شکم احساس درد می کنم
4. من درد مربوط به قاعدگی دارم
 - من همواره در طول قاعدگی درد دارم
 - من گاهی اوقات در طول قاعدگی درد دارم
 - من فقط اینبار احساس درد می کنم
5. قاعدگی من بی نظم می باشد (نامنظمی قاعدگی)
 - من قبلاً از تاریخ ____/____/____ تا تاریخ ____/____/____ از داروی ضد بارداری پیل استفاده کرده ام
6. هر روز درجه حرارت پایه بدنم را ثبت نمایید
 - زمانیکه مجدداً به ما مراجعه می کنید، یادداشت مزبور را حتماً همراه خود بیاورید
7. چون که یک قطعه پنبه جاذب (گاز) در واژن گذاشتیم، حتماً آن را ساعت _____ بیرون بیاورید
8. من می خواهم بچه دار شوم
 - دمای پایه بدن خود را هر روز ثبت نمایید
 - ما اسپرم شوهر شما را آزمایش خواهیم کرد
9. من یک غده در سینه دارم
 - سرطان سینه
 - غده خوشخیم پستان

《妊娠》

10. つわりがひどくて、ご飯が食べられない
11. 体がだるい
12. 生まれた子供は、みんな元気に育っている
 - ・ 未熟児
13. 妊娠しています
 - ・ 現在妊娠____か月です
 - ・ 貧血ですので、増血剤を飲んでください
 - ・ コーヒーやお茶といっしょにこの薬を飲んではいけません
 - ・ 双子です
 - ・ 検査をします（今日、次回、○か月ごろ）
14. おなかが張ります
 - ・ 安静にしてください
 - ・ 重い荷物は持たないでください
15. 出産は、____月____日の予定です
16. 妊娠中毒
 - ・ 体がむくみます
 - ・ 喉が乾きます
 - ・ 血圧が高い
 - ・ 辛い物や塩気の強い物は、食べてはいけません
 - ・ 安静にしてください
 - ・ 水をたくさん飲んではいけません

<بارداری>

10. من به علت ویاړ شدید نمی توانم چیزی بخورم
11. من احساس خستگی می کنم
12. تمام فرزندان من پس از تولد به خوبی رشد کرده اند
 - کودک نارس
13. شما حامله هستید
 - شما _____ ماهه حامله هستید
 - یک داروی خون ساز مصرف نمایید، زیرا شما کم خون هستید
 - این دارو را نباید با قهوه یا چای مصرف نمایید
 - بچه شما دو قلو است
 - آزمایش انجام خواهد شد (امروز، نوبت بعد، در حدود _____ ماهگی)
14. شکم ورم کرده است
 - استراحت کنید
 - بار سنگین حمل نکنید
15. انتظار می رود زایمان شما در تاریخ ____/____ باشد
16. تشنج دوره بارداری
 - بدنم باد کرده است
 - گلویم خشک می شود
 - فشار خون بالاست
 - غذای تند یا شور مصرف نکنید
 - استراحت کنید
 - نباید مقدار زیادی آب مصرف نمایید

17. 逆子

- ・逆子ですから、逆子を直すための体操をしてください

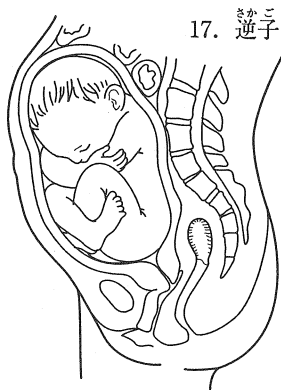
18. 帝王切開

- ・逆子ですから、帝王切開をしなければなりません
- ・骨盤が非常にせまいので、帝王切開をしなければなりません

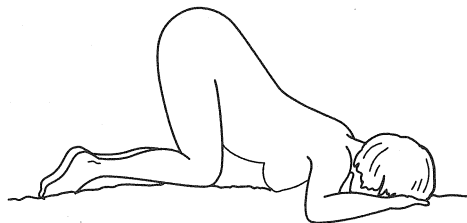
19. 体重が増えすぎですので、たくさんご飯を食べないようにして、運動をするように心がけてください

《お産》

20. 破水したり、15分毎に腹痛があったら、すぐに病院へ来てください
21. 破水しました
22. ____分毎におなかが痛い（陣痛があります）
23. もうすぐ赤ちゃんが生まれるので、浣腸をして便を出します
24. 口を大きく開けて、ハーハーと呼吸してください
25. 体の力を抜いてください
26. 今度痛みがきたら、いきんでください



逆子を直すための体操



17. زاییده شدن نوزاد از پا

• چون جنین شما سربالاست، برای تصحیح موقعیت جنین باید ورزش کنید

18. عمل سزارین

• چون جنین سربالاست، باید سزارین کنید

• بدلیل اینکه لگن خاصره شما بسیار تنگ می باشد، عمل سزارین لازم است

19. چون شما وزن‌تان بالا رفته است ، باید رژیم غذایی گرفته و ورزش کنید

<زایمان>

20. اگر از رحم شما آب خارج شد و یا هر 15 دقیقه احساس درد در شکم کردید، سریعاً به

بیمارستان مراجعه کنید

21. از رحم من آب خارج می شود

22. شکم من هر ____ دقیقه درد می گیرد (من احساس درد می کنم)

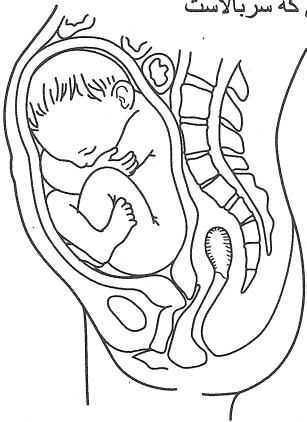
23. بدلیل اینکه کودک شما پیش از موعد مقرر متولد خواهد شد، شما باید تنقیه کنید

24. دهانتان را کاملاً باز کنید و نفس عمیق بکشید

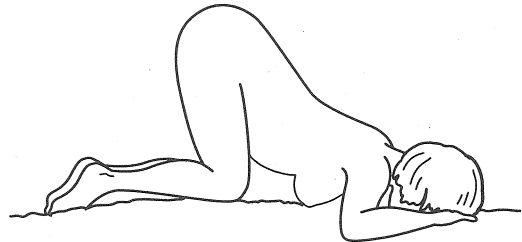
25. بدن‌تان را شل کنید

26. وقتی احساس درد می کنید، زورتان را در زیر شکم جمع کنید

17. جنینی که سربالاست



ورزشهایی جهت تصحیح زاییده شدن نوزاد از پا



27. 赤ちゃんが危険な状態なので、帝王切開をします
28. 生まれました： 男の子 女の子
29. 許可があるまでは歩いてはいけません
30. トイレでナプキンを交換してください
31. ナプキンは備え付けの箱に捨てること。便器の中には、絶対に捨ててはいけません
32. トイレに行ったら、陰部をきれいに洗ってください
33. ____週間は、夫婦生活（性交、セックス）をひかえてください

《赤ちゃんの世話》

34. 赤ちゃんにおっぱいをあげる時間は（授乳時間）は、一日____回、
____時と____時です
35. 新生児室に入ったら、手を洗ってからおむつを取り替えてください
36. おっぱい（母乳）が出ない時は、粉ミルクをあげます
37. 頻発月経、稀発月経
38. 過多月経、過少月経
39. 月経困難症
40. カンジダ症
41. トリコモナス膣炎
42. 老人性膣炎
43. 子宮筋腫
44. 子宮頸管ポリープ
45. 子宮内膜炎
46. 子宮内膜症
47. 卵巣腫瘍、卵巣嚢腫
48. 子宮外妊娠
49. 更年期障害
50. 乳腺線維腺腫

27. بدلیل اینکه کودک در خطر می باشد، ما عمل سزارین انجام خواهیم داد.
28. کودک شما متولد شد: پسر دختر
29. تا زمانی که اجازه داده نشده، قدم نزنید
30. در دستشویی نوار بهداشتی تان را تعویض کنید
31. نوار بهداشتی تان را در سطل زباله مخصوص دور بیندازید. هرگز آنرا داخل کاسه توالت نیندازید
32. وقتی به دستشویی می روید، ناحیه تناسلی را به خوبی بشوید
33. از مقاربت جنسی برای مدت _____ هفته پرهیزید

<مراقبت از کودک>

34. نوزاد را در ساعات _____ و _____، دفعه در روز شیر مادر بدهید
35. وقتی به شیرخوارگاه نوزادان وارد می شوید، پوشک را پس از شستن دستتان عوض نمایید
36. در صورتیکه نمیتوانید به نوزادتان شیر مادر بدهید، به او شیر خشک بدهید
37. حیض مکرر، حیض غیر مکرر
38. حیض زیاد، حیض کم
39. حیض دردناک
40. عفونت واژن (عفونت قارچی)
41. عفونت واژن با تریکومونا
42. التهاب واژن سالخوردگی (التهاب واژن در زنان مسن تر)
43. غده رحم (یک تومور شامل بافت عضلانی)
44. پلیپ گردن رحم
45. التهاب بافت داخلی رحم
46. التهاب لایه داخلی رحم
47. تومور تخمدان، کیست تخمدان
48. بارداری خارج از رحمی
49. اختلال یائسگی
50. غده خوشخیم سینه

☆ 家族計画・避妊の方法

異国での妊娠や出産は女性だけではなく家族にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。しかし一方で望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。

妊娠については、計画的であることが理想です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦が協力しあって、受胎調節をしましょう。保健所（注）では避妊や遺伝について、産婦人科医（母体保護法指定医）には、妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談できますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠21週までは妊娠中絶が法律で認められますが、生命の危険や不妊症などの問題もあるので、特に若い女性の場合はさけたいものです。

また、妊娠中絶には健康保険は適用されません。なお、生活保護の要件を満たしている方に対しては、母体保護法によって認められる者に限り、医療扶助が行われます。

（注）保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

1. コンドーム使用法

コンドームは、男性器に直接装着し、性交の際に精液が外に漏れないようにしたものです。

注意：コンドームを装着するときは、中に空気が入らないように気をつけましょう。空気が入ると破れやすくなります。

使用後は、精液がついており、外部が汚れている場合もありますので、絶対にトイレには捨てないこと。包装紙に包んでゴミ箱に捨てましょう。

☆ تنظیم خانواده و شیوه های جلوگیری از بارداری

بارداری و زایمان در یک کشور خارجی یک لذت بزرگ و برای زنان و خانواده آنان بسیار پر اهمیت می باشد. با اینحال، هزینه های بارداری یا زایمان غیر منتظره می تواند ایجاد اضطراب نماید. بارداری برنامه ریزی و پیش بینی شده ایده آلتراست. این امر نه از راه سقط جنین عمدی و نه از راه عقیم سازی، بلکه تنظیم خانواده با مشارکت زن و شوهر قابل انجام می باشد. شما می توانید با یک مرکز مراقبتهای بهداشتی در مورد جلوگیری از حاملگی و ژنتیک، و یک ماما (متخصص در مراقبت از مادران) در مورد سقط عمدی جنین و عقیم سازی جنسی مشورت نمایید (مردان می بایست با بخش ارولوژی مشاوره نمایند). جهت تعیین هزینه و وقت قبلی باید پیشاپیش تماس حاصل کنید. جهت حفظ سلامت مادر و یا بنا بر دیگر دلایل موجه، قانون سقط جنین را تا هفته 21 مجاز می داند. اما بخصوص در مورد مادران جوان، چون ممکن است خطر جانی یا از بین رفتن توانایی بارداری را به همراه داشته باشد، بهتر است از آن اجتناب شود. سقط جنین عمدی تحت پوشش بیمه های درمانی نمی باشد. اما کسانی که از شرایط دریافت کمکهای روزانه برخوردارند، تنها جهت حفظ سلامت مادر، ممکن است از کمک مالی پزشکی برخوردار شوند.

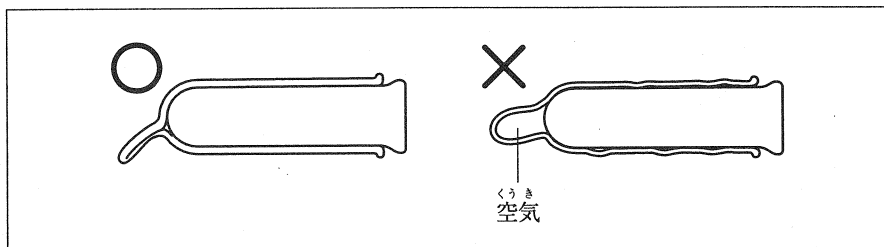
توجه : در بعضی از مناطق مراکز مراقبتهای بهداشتی ممکن است با اداره رفاه ادغام شده باشد.

1. چگونه کاندوم بکاربرده می شود؟

کاندوم مستقیماً اندام جنسی مردان را جهت جلوگیری از بیرون ریختن منی در طول مقاربت جنسی می پوشاند.

توجه: هنگام نصب کاندوم، مراقب باشید که محتوی هوا نباشد، چرا که در این صورت ممکن است به آسانی پاره شود. پس از استفاده، چون علاوه بر لایه درونی آن، لایه بیرونی هم ممکن است که آلوده شده باشد، از انداختن مستقیم آن به داخل کاسه توالت خودداری کرده و آنرا پس از پیچیدن در کاغذی، در سطل زباله به دور بیندازید.

コンドーム装着法



2. IUD（子宮内避妊具・避妊リング）使用法

避妊のため、子宮腔内に入れておく円板状・輪状などの形をした特殊な器具で、卵の着床を防げるものです。

避妊リングは、月経開始10日以内に病院で装着してもらいます。

装着したリングが体に合わない場合も多くあります。1週間以内に出血があったときや、何日間も下腹に痛みが続いたときは、病院で再検査してもらいましょう。

装着後の月経は、通常より2、3日長く続く場合がありますが、心配はいりません。

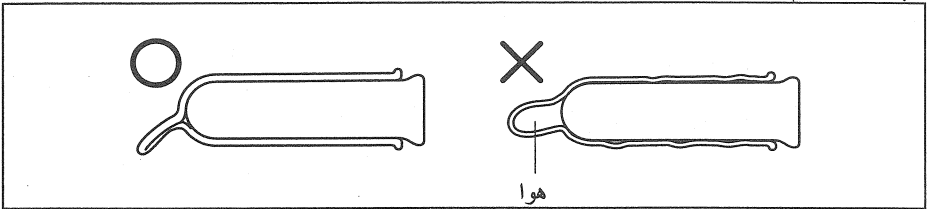
リングを装着しても、100人に4～5人は妊娠する人がいます。確実な避妊には、男性がコンドームを併用しましょう。

2年に1回、病院で新しいリングに替えてもらいます。月経開始10日後に交換してください。

3. 基礎体温法

基礎体温とは、熟睡しているとき、内臓の動きが最も静かな状態のときの体温のことです。でも、熟睡中の体温を自分ではかることはできないので、

چگونه کاندوم نصب می شود:



2. چگونه IUD ها بکار برده می شوند؟ (دستگاه های داخل رحمی، حلقه های جلوگیری از حاملگی) لوازم ویژه بی به شکل دیسک یا حلقه برای جلوگیری از حاملگی وجود دارند که به حفره رحم وارد می شوند و از بارور شدن سلولهای تخمک جلوگیری می نمایند.

یک حلقه ضد بارداری در بیمارستان ظرف مدت 10 روز پس از آغاز حیض کار گذاشته می شود. نصب حلقه ممکن است برای بدن عوارضی در بر داشته باشد. در صورتی که ظرف مدت یک هفته خونریزی رخ دهد یا در نواحی پایینی شکم برای چندین روز درد باقی بماند، بهتر است برای آزمایشات لازم به بیمارستان مراجعه شود.

پس از نصب حلقه، حیض حتی اگر برای دو یا سه روز بیش از حد معمول ادامه یابد جای نگرانی نیست.

از هر 100 نفری که از حلقه استفاده می کنند، 4 یا 5 نفر باردار می شوند. برای اطمینان از جلوگیری از بارداری بهتر است مردان نیز از کاندوم استفاده کنند.

هر IUD هر دو سال یکبار با یک IUD جدید جایگزین می شود. آن را ده روز پس از شروع حیض قرار دهید.

3. روش دمای پایه بدن

دمای پایه بدن دمای بدن زنی است در خواب عمیق، که به معنای آنست که عملکرد ارگانهای داخلی او در پایین ترین حد ممکن است. اما به دلیل اینکه ما نمی توانیم دمای پایه بدن را در طول خواب عمیق اندازه گیری نماییم،

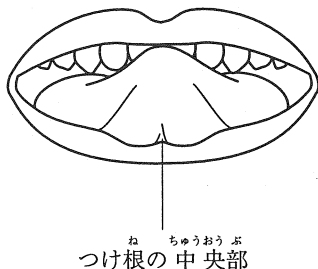
ふつう、朝、目がさめたとき、まだ体を動かす前の、熟睡時に最も近い状態の体温を基礎体温として用います。

この基礎体温を毎朝きちんとはかり、グラフに記入していくと、一定の周期をもった曲線があらわれます。これは成熟した女性特有の現象です。基礎体温の微妙な変化は、排卵・月経という卵巣の周期的なできごとによるもので、2つの性ホルモン（卵胞ホルモンと黄体ホルモン）の分泌量の変化に関係があります。

基礎体温のはかり方

- ①朝、目を覚ましたら起きあがりせず、そのまま寝床ではかります。体温計の感温部を舌のつけ根の中央部に入れ、口を閉じます。
- ②はかり終えた体温を、基礎体温表に正確に記入して、前日の点と結びます。はかり忘れた日があれば、その日の欄はあけてください。
- ③正確な基礎体温曲線を見るために、できるかぎり毎朝一定の時刻にはかっ
てください。
- ④毎日、寝る前には、枕元に体温計を置いておくようにしてください。

- ※1. 体温計の取扱い方は、種類によって異なるので、購入した体温計に添附されている取扱い説明書をよく読んでください。
- ※2. 基礎体温は、排卵前後のわずかな温度差を調べるものなので、0.1度程度のあい目盛り（表示）では不十分です。少なくとも摂氏0.05度以上詳しくはかれる女性用の体温計ではかってください。

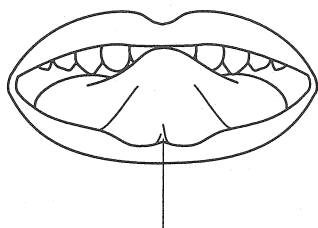


つけ根の中央部

درجه حرارت در صبح، زمانی که شما از خواب بیدار می شوید و پیش از اینکه از تختخواب بلند شوید، چون بدن نزدیکترین دما را به دمای پایه داراست درجه حرارت بدن اندازه گیری می شود. اندازه گیری روزانه و ثبت آن، منحنی ای را با یک سیکل مشخص به ما نشان می دهد. این پدیده ای است که نوعاً در زنان بالغ مشاهده می شود. تغییرات ظریف در دمای پایه بدن با رخدادهای دوره تخمک گذاری تخمدان و قاعدگی به وقوع می پیوندد و مرتبط با تغییرات در میزان ترشح دو هورمون جنسی (هورمون های تولیدی از فولیکول تخم دان و هومورون های تولیدی از جسم زرد تخم دان) می باشد.

چگونه دمای پایه بدن اندازه گیری می شود

- ① بعد از بیدار شدن، قبل از برخاستن از تختخواب دمای بدن خود را اندازه گیری کنید. نوک درجه را در بخش مرکزی زبان گذاشته، دهان خود را ببندید.
- ② دما را بطور دقیق بر روی چارت دمای پایه ثبت نموده و آن را با خطی به نقطه روز پیشین وصل نمایید. در صورت عدم اندازه گیری، فضای مخصوص آنروز را روی نمودار خالی بگذارید.
- ③ جهت بدست آوردن یک منحنی صحیح از دمای پایه بدن، حتماً هر روز در ساعت معینی دمای بدنتان را اندازه گیری کنید.
- ④ هر روز سعی کنید درجه تب را پیش از خواب در کنار تختخوابتان بگذارید.



پایین بخش مرکزی زبان

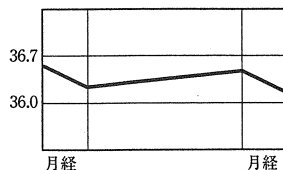
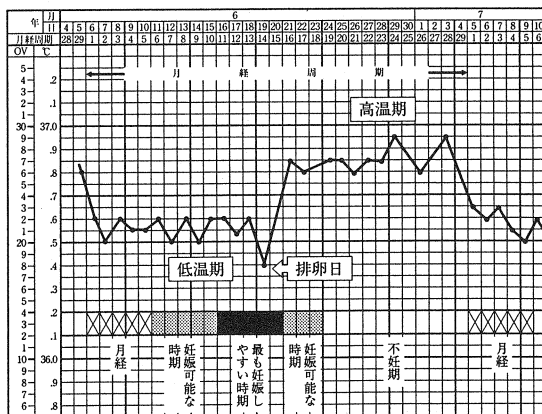
- * 1. با توجه به اینکه استفاده از درجه تب بسته به نوع تغییر می کند، با دقت کتابچه راهنمای همراه درجه تب را بخوانید.
- * 2. با توجه به اینکه اختلاف دمای پایه بدن قبل و بعد از تخمک گذاری بسیار جزئی می باشد، در صورت امکان از درجه هایی که دقت آن 0.05 درجه است استفاده کنید.

基礎体温 曲線とは

標準の基礎体温曲線（排卵性月経）は、図のように低温期と高温期の二相性を示します。

- ①月経がはじまると体温は下降をはじめます。
- ②月経後一定期間は低温期が続きます。
- ③排卵日を境に体温は急上昇して、そのまま高温期に入ります。
- ④次の月経が始まる直前から体温は再び下降をはじめます。
- ⑤低温期と高温期の境界線は、36.70度が一般的ですが、人によって平熱が多しうちがいますので、必ずしも36.70度を境界に低温期と高温期にわかれるとは限りません。（だから境界線に若干の高低があっても心配はありません。）

標準基礎体温曲線（排卵性月経）



無排卵性の月経は排卵がないために右図のように高温期と低温期の区別がなく、一相性です。

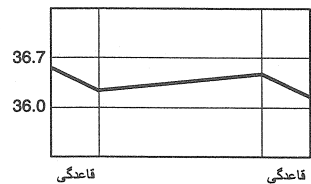
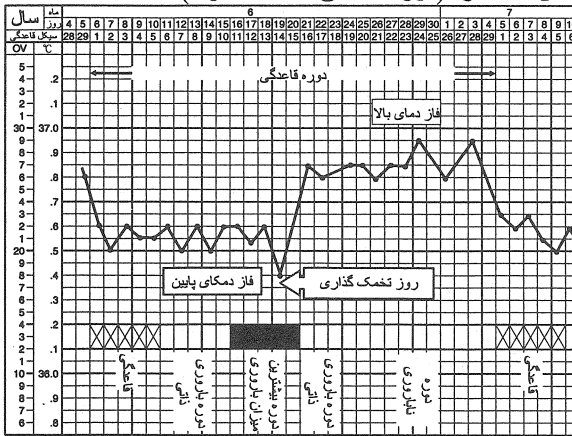
*基礎体温法だけでは妊娠する可能性がありますので、確実な避妊には男性がコンドームを併用しましょう。

منحنی دمای پایه بدن چیست؟

همانطور که در شکل زیر نشان داده شده است، دمای استاندارد پایه بدن (قاعدگی تخم گذاری) دارای دو مرحله دمای بالا و دمای پایین می باشد.

- ① وقتی حیض آغاز می شود، دمای بدن کاهش می یابد.
- ② مرحله دمای پایین برای چند دوره پس از حیض ادامه می یابد.
- ③ پس از روز تخم گذاری، دمای بدن به سرعت افزایش می یابد و وارد مرحله دمای بالا می شود.
- ④ بلافاصله پس از شروع حیض بعدی، دمای بدن شروع به کاهش مجدد می نماید.
- ⑤ اگرچه حد میانی مابین مراحل دمای بالا و دمای پایین معمولاً 36.7 است، این امری دائمی نیست چراکه دمای طبیعی بدن معمولاً بسته به فرد تغییر می کند (بنابراین در صورتیکه حد میانی اندکی بالا تر یا پایینتر باشد جای نگرانی نیست).

منحنی دمای پایه بدن استاندارد (دوره قاعدگی تخم گذاری)



همانطوریکه در شکل سمت بالا، دست راست نشان داده شده است، چون در دوره قاعدگی بدون تخم گذاری تخمکی تولید نمی شود، منحنی یک مرحله ای بوده و فاقد مراحل بالایی و پایینی است.

* به دلیل اینکه روش دمای پایه بدن به تنهایی نمی تواند جهت ممانعت از بارداری کافی باشد برای اطمینان از جلوگیری از بارداری بهتر است مردان نیز از کاندام استفاده کنند.

☆ 避妊手術

男性

- ・ 精管結索法
- ・ 手術は30分で終わります。
- ・ 入院の必要はありません。
- ・ 手術後の性交に何ら影響はありません。
- ・ この手術は、男性を弱くしますが、女性には何の影響もありません。

女性

- ・ 卵管を手術し、精液と交わらないようにします。
- ・ 出産から2～3日後に行います。手術後1週間くらい入院が必要です。
- ・ 手術をした場合、二度と子供を産むことはできません。一度行ったら元には戻らないので、よく考えてから手術するかどうか決めましょう。

☆ عمل جراحی جهت جلوگیری از بارداری

مردان

- بستن لوله اسپرمی
- این جراحی در 30 دقیقه تکمیل می شود.
- نیازی به بستری شدن در بیمارستان نیست.
- عمل جراحی بر روابط جنسی شما تاثیری ندارد.
- این جراحی مردان را ضعیف می کند ولی بر روی زنان تاثیری ندارد.

زنان

- لوله رحم تحت جراحی قرار گرفته و بر اثر آن از در هم آمیخته شدن منی با تخمکها جلوگیری می شود.
- جراحی 2 یا 3 روز پس از زایمان انجام می گیرد. تقریباً یک هفته بستری شدن پس از جراحی نیاز است.
- پس از عمل، شما دیگر نمی توانید بچه دار شوید. بنابراین پیش از تصمیم گیری، به شما توصیه می کنیم با دقت فکر کرده و تصمیم خود را بگیرید.

☆ かくしゅ ひ にんほうほういちらん
各種の避妊方法一覧

ひ にんほうほう 避妊方法	りゅう いてん 留 意 点	たいしょうせいべつ 対 象 性 別	び こう 備 考
コンドーム	ちゃくようほう あやま しっぱい 着 用法を誤ると失敗する	だんせい 男性	
IUD (子宮内避妊 具・避妊リン グ)	ていきてき いし けんしん う 定期的な医師の検診を受け ること びょういん そうちやく 病 院で装着、はずしてもら うこと	じょせい 女性	いし し し したが 医師の指示に従う しゅっさん 出 産したことのあ ひと さん ご げつ る人で、産後2カ月 いご しやう か 以後より使用可
き そ たいおんほう 基礎体温法 (荻野式)	にんしん じ き ほか ほう 妊娠しやすい時期は他の方 ほう へいよう 法を併用のこと	じょせい 女性	
ひ にんしゅじゅつ 避妊手術	もと 元にはもどらない	だんせい 男性 じょせい 女性	こん ご いっさい こども のぞ 今後一切子供を望ま ない場合
けいこう ひ にんやく 経口避妊薬 (ピル)	やく たいじゅう ぞう ホルモン薬のため体重が増 か は け 加したり吐き気があったり する くすり みく きよう 薬があわなかったり副作用 が あった場合は医師に相談	じょせい 女性	いし し し したが 医師の指示に従って あくよう 服用する 6 か月 に 1 回 の 血液 けん さ ひつよう 検査が必要
ペッサリー (子宮栓)	しゅうじゅく ひつよう 習 熟が必要	じょせい 女性	いし し し したが 医師の指示に従う
さつせい し ざい 殺精子剤	ほか ほうほう へいよう 他の方法を併用	じょせい 女性	いし し し したが 医師の指示に従う

☆ فهرست شیوه های مختلف جلوگیری از بارداری

روش جلوگیری از بارداری	توجه	زن یا مرد	ملاحظات
کاندوم	در نصب آن دقت کنید	مردان	
IUDها (دستگاه های داخل رحمی، حلقه جلوگیری از بارداری)	باید بطور منظم تحت معاینات پزشک قرار بگیرید پزشک باید برای گذاشتن یا برداشتن آن اقدام کند	زنان	به راهنمایی های دکتر گوش دهند داوطلبان می بایست زنانی باشند که تجربه وضع حمل داشته باشند. می توانند آن را دوماه پس از زایمان بکار گیرند
روش دمای پایه بدن (روش اگینو)	وقتی امکان بارداری زیاد است، همزمان از روشهای دیگر هم استفاده کنید	زنان	
جراحی عقیم سازی	برگشت پذیر نمی باشد	مردان و زنان	در صورتیکه برای همیشه از بچه دار شدن صرف نظر کرده اید
کپسولهای ضد بارداری (پیل)	داروهای هورمونی می توانند موجب افزایش وزن یا حالت تهوع شوند در صورتیکه دارو عوارض جانبی داشته باشد، حتما با پزشک مشورت کنید	زنان	داروها باید طبق دستورات پزشک مصرف شود هر شش ماه یکبار باید آزمایش خون انجام شود
حلقه رحمی	نیاز به مهارت دارد	زنان	از راهنماییهای پزشک پیروی کنید
اسپریم کش	بطور همزمان روشهای دیگری را بکار ببرید	زنان	از راهنماییهای پزشک پیروی نمایند

☆ 妊娠中絶 にんしんちゅうぜつ

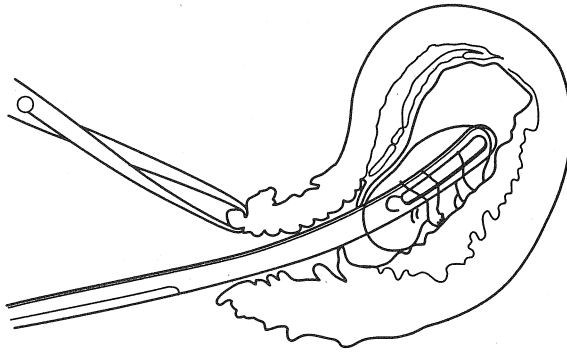
妊娠中絶の施術は、女性の体にとってとても危険を伴います。金属性の器具で胎児を子宮から掻きだすのです。従って、子宮に傷をつけやすく、細菌感染もしやすくなります。

できるだけ中絶手術は行わないようにしましょう。

中絶後、早産しやすくなったり、子供が産めなくなったりすることがあります。初産のときは、特にできるだけ中絶は避けましょう。

30分から40分で終わります。

週数によって半日程度の日帰りから3日間の入院までと幅があります。週数が進むにつれて手術が難しくなり体への負担が大きくなります。



・上の図のようにして胎児を子宮から掻きだします

☆ سقط عمدی جنین

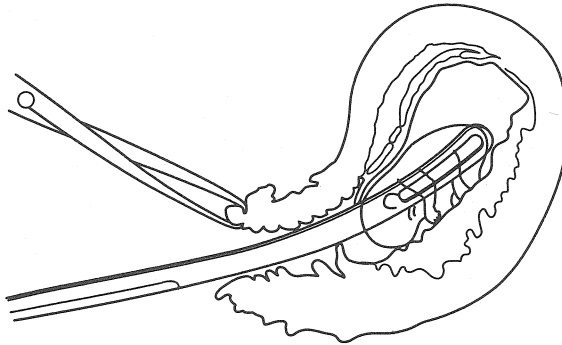
سقط عمدی جنین با ریسک بالایی برای بدن زن همراه است. در این روش جنین را با بکارگیری ابزار فلزی از رحم خارج می کنند. بنابراین ممکن است موجب آسیب رحم و یا ایجاد عفونت میکروبی شود.

سعی کنید تا حد امکان از سقط عمدی جنین اجتناب نمایید.

پس از سقط عمدی جنین، ممکن است زایمان پیش از موعد یا عدم باروری رخ دهد. بخصوص در نخستین بارداری از این روش خودداری نمایید.

جراحی در 30 الی 40 دقیقه تکمیل می شود.

مدت اقامت در بیمارستان بسته به طول زمان بارداری، از نصف روز تا سه روز می باشد. هر چه بارداری طولانی تر باشد، جراحی مشکلتتر خواهد بود و فشار بیشتری بر بدن وارد خواهد آورد.



● جنین همانطور که در شکل نشان داده شده، از رحم خارج می گردد

10. 泌尿器

1. 以前 腎臓や膀胱の病気をしたことがありますか

2. 検尿

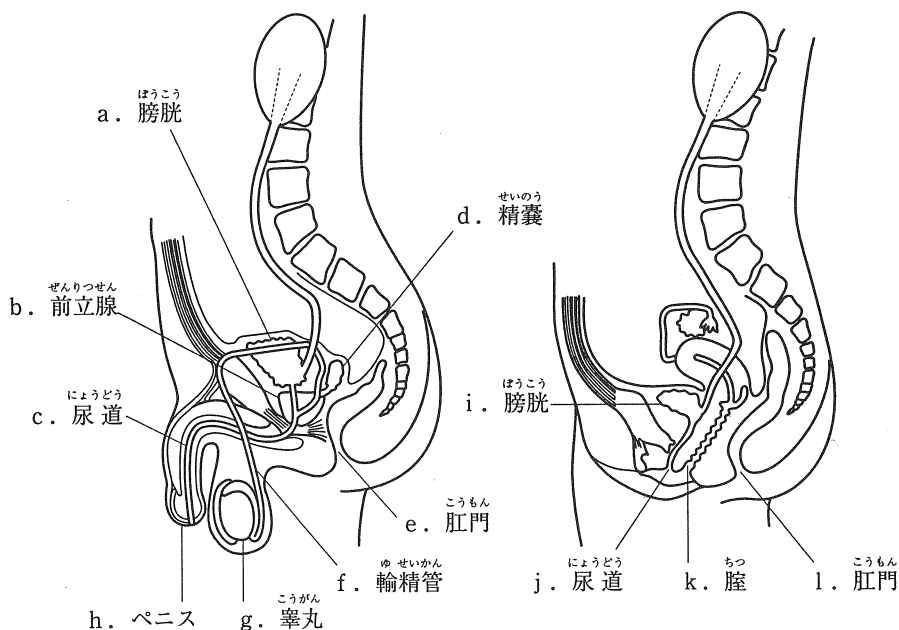
- ・尿の中に蛋白が出ている
- ・尿の中に血が出ている
- ・尿の中には細菌がある

3. 腎臓の検査

- ・朝、飲食は一切禁止です

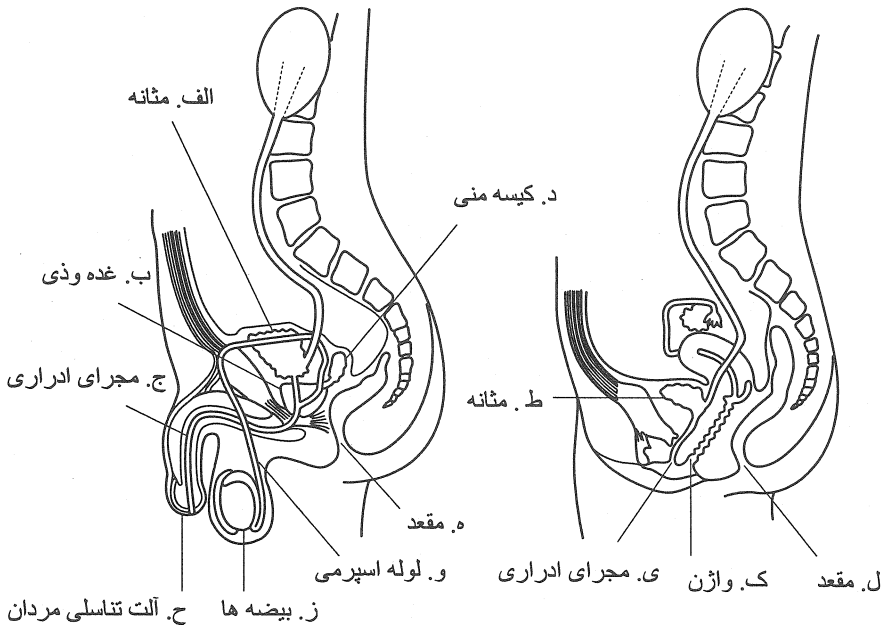
4. 膀胱の検査

- ・膀胱の中に管を入れて検査します



10. ارگان های ادراری

1. آیا سابقه بیماری کلیوی یا مثانه بی دارید؟
2. تجزیه شیمیایی ادرار
 - پروتئین در ادرار موجود می باشد
 - خون در ادرار موجود می باشد
 - میکروب در ادرار موجود می باشد
3. آزمایش کلیه
 - در روز آزمایش ، از صبح از خوردن و آشامیدن پرهیز کنید
4. آزمایش مثانه
 - برای آزمایش یک لوله به مثانه وارد می شود



5. おしっこ (尿、小便) をする時、痛い

・ おしっこをした後、痛い

・ 尿道が痛い

6. おしっこの色は、_____色です

・ 無色

・ 黄色

・ 茶色 (お茶みたい)

・ 赤 (血尿)

7. おしっこがなかなか出にくい

8. 今、生理中です

9. 残尿感がありますか

10. 背中や腰が痛い

・ 背中を叩くと、痛い

11. ペニスの先から膿がでます

・ ペニスが痒い

12. 睾丸が腫れている

・ 睾丸が痛い

13. 尿管に石があります

14. 尿路結石

15. 尿道炎

16. 膀胱炎

17. 尿失禁

18. 前立腺肥大症

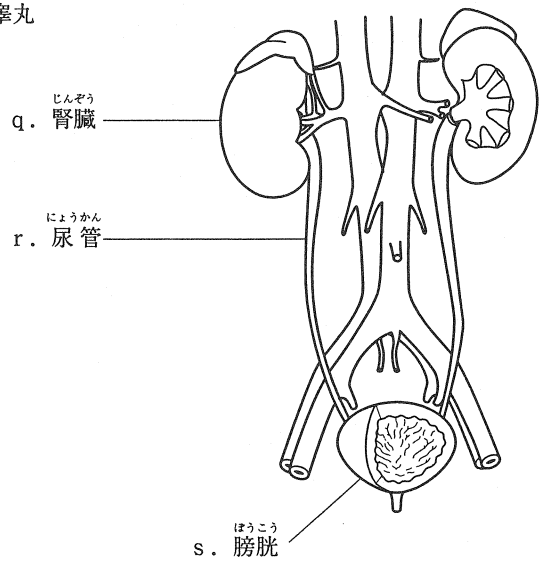
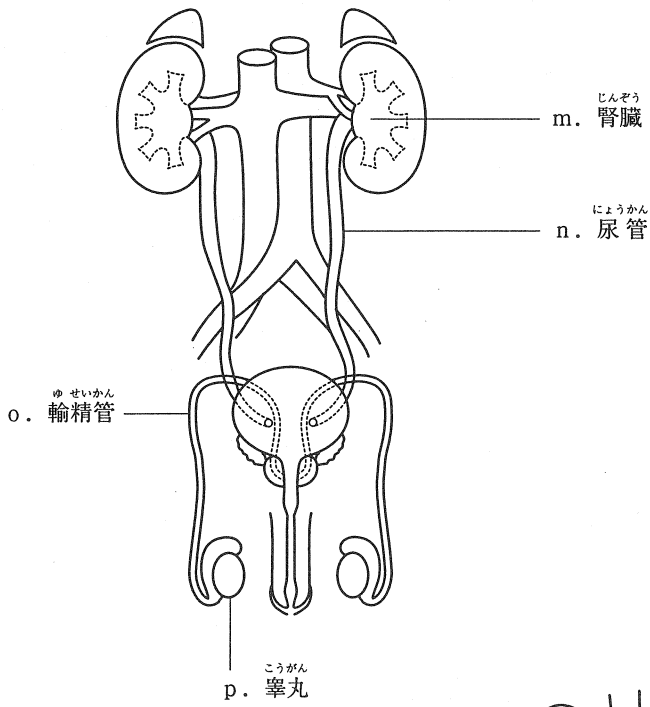
19. 包茎

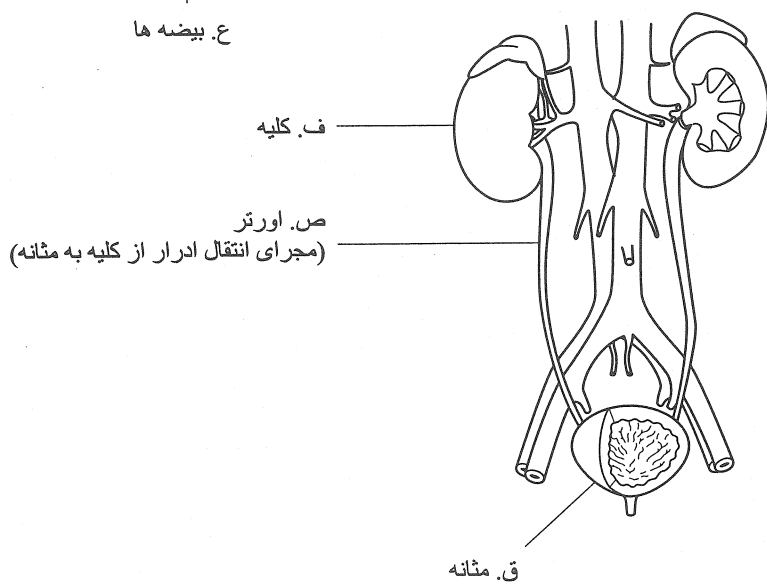
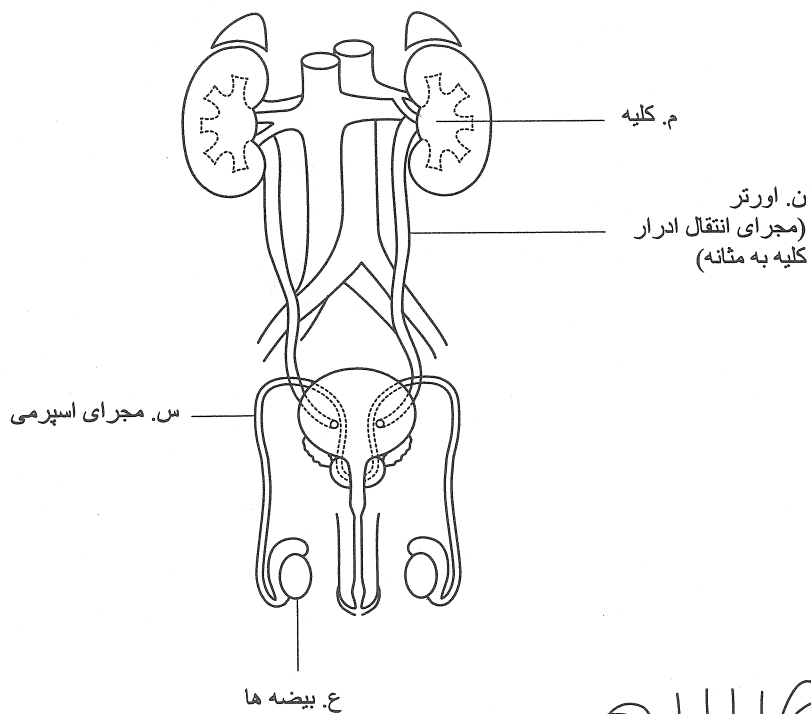
20. インポテンス (男性性機能障害)

21. 梅毒

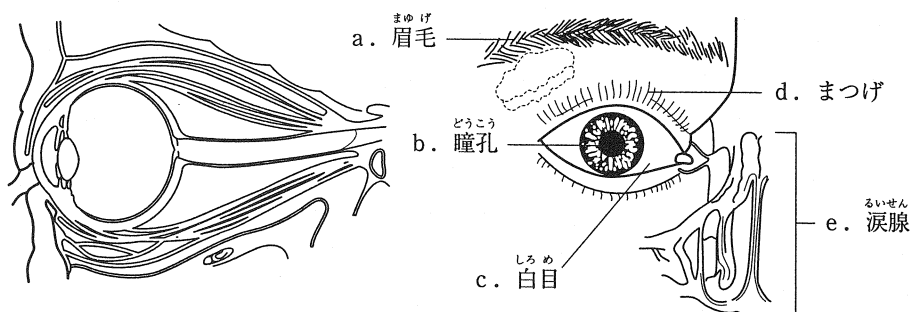
22. 淋病

5. من در هنگام ادرار احساس درد می کنم
 - من پس از ادرار احساس درد دارم
 - من در مجرای ادراری درد دارم
6. ادرار من _____ رنگ است
 - بی رنگ
 - زرد
 - قهوه یی (شبییه چای)
 - قرمز (وجود خون در ادرار)
7. ادرار کردن مشکل می باشد
8. در دوره قاعدگی هستم
9. آیا شما احساس باقیماندن ادرار دارید؟
10. من در پشت و کمر خود احساس درد می کنم
 - من زمانی که به پشتم ضربه وارد می شود، احساس درد می کنم
11. از نوک آلت تناسلی مردانه ام چرک خارج می شود
 - من در آلت تناسلی مردانه ام خود را احساس خارش می کنم
12. بیضه ها ورم کرده است
 - من در ناحیه بیضه ها درد دارم
13. در اورتر (لوله انتقال ادرار از کلیه به مثانه) سنگ وجود دارد
14. سنگ لوله ادرار
15. التهاب لوله ادرار
16. التهاب مثانه
17. ادرار بدون اختیار
18. بزرگ شدن غده وذی
19. فموسیس (چسبندگی محکم پوست سر آلات تناسلی مردان)
20. ناتوانی جنس مردان
21. سفلیس
22. سوزاک



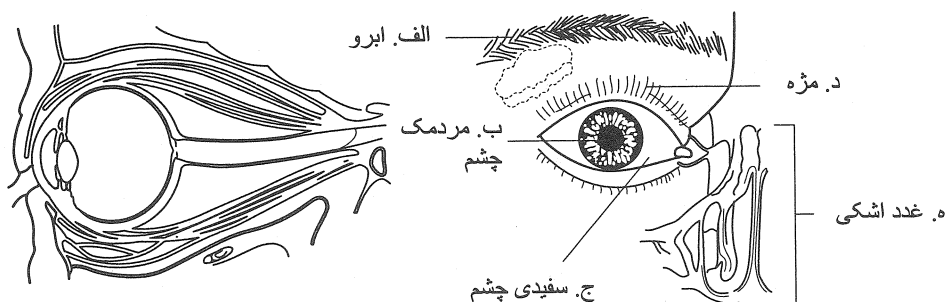


11. がんか眼科



1. 視力検査をします
2. 目を閉じて
 - ・目を開けて
 - ・まばたきして
 - ・目を動かさないで
3. 目が痛い
4. 目が痒い
5. 目が充血している
6. 目やにが出る
7. 涙が出る
8. 目の中にゴミが入った (目がゴロゴロする)
 - ・まつげが目の中に入っている (さかまつげ)
9. 目をぶつけました

11. چشم پزشکی



1. ما یک آزمایش از چشم شما انجام خواهیم داد
2. چشمهایتان را ببندید
 - چشمهایتان را باز کنید
 - پلک بزنید
 - چشمتان را حرکت ندهید
3. چشمهایم درد می کند
4. چشمهایم می خارد
5. چشمهایم قرمز شده است
6. از چشمهایم چرک ترشح می شود
7. ریزش اشک
8. آشفته‌ی وارد چشم شده است (احساس می کنم چیزی در چشمانم می چرخد)
 - یک مژه در چشمم است (مژه های درون رست)
 - 9. چشمم ضربه دیده است

10. 目が^め疲れ^{つか}やすい

・本^{ほん}を読^よむと目が^め疲れ^{つか}れる

11. 眩^{まが}しい

12. 近く^{ちか}の物^{もの}が見^みえにくい

・遠^{とお}くの物^{もの}が見^みえにくい

・近く^{ちか}も遠^{とお}くも^み見えにくい

13. 片^{かた}目^めだけ

・両^{りょう}目^めとも

14. ふだん、メガネをかけています

・ふだん、コンタクトレンズ^いを入^いれている

・メガネ^{つく}を作^{つく}りたい

15. はっきり見^みえる

・ぼんやり^み見^みえる

・二^に重^{じゅう}に^み見^みえる

16. ものもらい

17. 霰^{さん}粒^{りゅう}腫^{しゅ}

18. さかさまつげ

19. 結^{けつ}膜^{まく}炎^{えん}

20. 春^{しゅん}季^きカタル

22. 白^{はく}内^{ない}障^{しょう}

24. 夜^や盲^{もう}症^{しょう} (とり目) 近^{きん}視^し

26. 遠^{えん}視^し

28. 老^{ろう}眼^{がん}

30. 弱^{じやく}視^し

21. 翼^{よく}状^{じょう}片^{ぺん}

23. 糖^{とう}尿^{りょう}病^{びょう}性^{せい}網^{もう}膜^{まく}症^{しょう}

25. 近^{きん}視^し

27. 乱^{らん}視^し

29. 斜^{しゃ}視^し

31. 緑^{りよく}内^{ない}障^{しょう}

10. چشمانم زود خسته می شود
 - خواندن کتاب چشمهایم را خسته می کند
11. نور چشمهایم را خیلی اذیت می کند
12. در دیدن چیزهای نزدیک مشکل دارم
 - در دیدن چیزهای دور مشکل دارم
 - در دیدن چیزهای دور و نزدیک مشکل دارم
13. فقط یک چشم
 - هر دو چشم
14. معمولاً از عینک استفاده می کنم
 - معمولاً از لنز استفاده می کنم
 - می خواهم سفارش عینک بدهم
15. به وضوح می توانم ببینم
 - مبهم و نامشخص می بینم
 - دوتا، دوتا می بینم
16. گل مژه
17. گل مژه مزمن
18. مژه های درون رست
19. التهاب ملتحمه
20. ورم ملتحمه بهاری
21. لکه قرینه
22. آب مروارید
23. آسیب شبکیه چشم در اثر دیابت
24. شب کوری
25. نزدیک بینی
26. دوربینی
27. تحذب ستوه انکسار چشم (آستیگماتیسم)
28. پیر چشمی
29. انحراف چشم (چپ چشمی)
30. تارچشمی (کم سویی چشم)
31. آب سیاه

12. 歯^は

1. 歯^はの既往症^{きおうしやう}

- ・ 歯^はを治療^{ちりやう}したことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔^{ますい}をしたことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔^{ますい}をした後^{あと}に問題^{もんだい}がありましたか はい ・ いいえ

2. 歯^はが痛い^{いた}

- ・ いつも^{いつも}痛い^{いた}
- ・ 食べ物^{たべもの}が穴^{あな}に入^{はい}ると痛い^{いた}
- ・ 冷たい物^{つめもの}を食べると痛い^{いた}
- ・ 熱い物^{あつもの}を食べると痛い^{いた}

3. 麻酔^{ますい}をします

4. 歯^はを抜^ぬきます (抜歯^{ばっし})

5. 歯^はを削^{けず}ります

6. 歯^はを詰^つめます

7. むし歯^ぼ (う蝕^{しよく})

8. 歯髄炎^{しずいえん}

9. 歯周炎^{ししゅうえん}

10. 歯肉炎^{しにくえん}

11. 慢性^{まんせい}辺縁性^{へんえんせい}歯周炎^{ししゅうえん} (歯槽膿漏症^{しそうのうろうしやう})

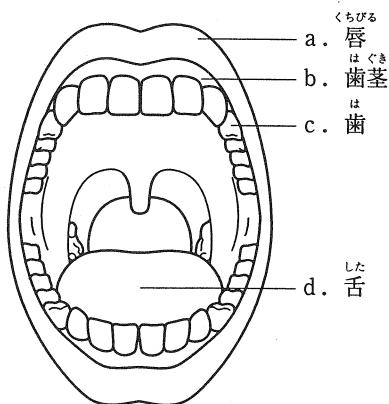
12. 智歯^{ちし}周囲炎^{しゅういえん}

13. 智歯^{ちし} (親知らず^{おやし})

14. 義歯^{ぎし} (入れ歯^{いれぼ})

15. 乳歯^{にゅうし}

16. 永久歯^{えいきゅうし}



12. دندانها

1. سابقه بیماری دندان
 - آیا تاکنون دندانتان را معالجه کرده اید؟ بله خیر
 - آیا تاکنون شما را بی حس کرده اند؟ بله خیر
 - آیا تاکنون بعد از بیهوشی مشکلی داشته اید؟ بله خیر

2. من دندان درد دارم
 - همیشه دندانم درد می گیرد
 - زمانی که غذا وارد کرم خوردگی دندانم می شود، دندانم درد می گیرد
 - زمانی که غذای سرد می خورم، دندانم درد می گیرد
 - زمانی که غذای گرم می خورم، دندانم درد می گیرد

3. شما را بی حس خواهم کرد

4. دندان شما را خواهم کشید

5. دندان شما را می تراشم

6. دندان را پر می کنم

7. پوسیدگی دندان (کرم خوردگی دندان)

8. التهاب قسمت عمقی دندان

9. التهاب لثه (بیماری لثه و استخوان)

10. التهاب و تورم لثه

11. التهاب مزمن حاشیه دندان

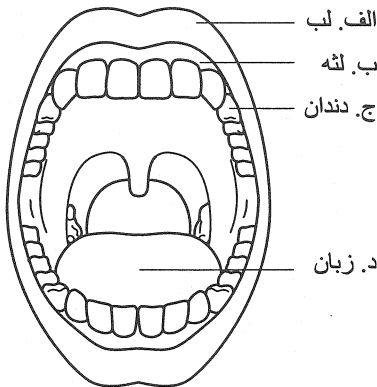
12. ورم حاشیه های دندان عقل

13. دندان عقل

14. دندان مصنوعی

15. دندان شیری

16. دندان دائمی



13. 子供の病気

☆ 小児問診表

子供の名前

男 ☐ 女 ☐
生年月日 年 月 日

住所

電話

健康保険を持っていますか？

無 ☐ 有 ☐

国籍

言葉

① 病院にきた理由

- ☐ 熱がある (℃) ☐ 喉が痛い ☐ 咳
- ☐ ひきつけをおこす ☐ 元気がない ☐ 機嫌が悪い ☐ むくみ
- ☐ 頭痛 ☐ 腹痛 ☐ 胸痛 ☐ 発疹
- ☐ 胃痛 ☐ 嘔吐 ☐ 食欲不振 ☐ 体重増加不良
- ☐ 吐き気 ☐ 下痢 ☐ 血便 ☐ その他

それはいつごろからですか 年 月 日から

② 今日と昨日の便 回 尿 回
食欲 普通 少し ない

③ いつもの一日の便 回 尿 回

④ 薬や食物等でアレルギーを生じたことがありますか

- ☐ 無 ☐ 有 → ☐ 薬 ☐ 卵 ☐ 牛乳
- ☐ その他の食べ物 ☐ その他

⑤ 現在飲んでいる薬はありますか

- ☐ 無 ☐ 有 → 持っていれば見せてください

⑥ どんな種類の薬が飲めますか

- ☐ 水薬 ☐ 粉薬 ☐ 錠剤またはカプセル

⑦ 出産の状態はどんなでしたか

赤ちゃんの体重 g 母親の年齢 歳
☐ 正常分娩 ☐ 異常分娩 ☐ 帝王切開

⑧ 接種済み予防注射：

- ☐ ツベルクリン反応 ☐ BCG ☐ ポリオ ☐ 風疹
- ☐ 水痘 ☐ おたふく風邪 ☐ 麻疹 ☐ 三種混合ワクチン
- ☐ その他

⑨ 過去にどのような病気をしましたか

- ☐ 風疹 ☐ 水痘 ☐ 麻疹 ☐ 喘息
- ☐ おたふく風邪 ☐ 百日咳 ☐ 虫垂炎 ☐ 川崎病
- ☐ 突発性発疹 ☐ 日本脳炎 ☐ 熱性痙攣 ☐ その他
- その病気は治りましたか ☐ いいえ ☐ はい

⑩ 麻酔をしてトラブルがありましたか

☐ いいえ ☐ はい

⑪ 手術を受けたことがありますか

☐ いいえ ☐ はい

13. بیماری های اطفال

☆ برگ معاینه پزشکی اطفال

نام کودک		☐ مذکر ☐ مؤنث
تاریخ تولد		____/____/____
تلفن		_____
آدرس		_____
آیا کارت بیمه درمانی دارید؟		☐ خیر ☐ بله
ملیت		زبان _____
(1) دلیل ویزیت		
☐ تب (☐ سانتیگراد)	☐ گلو درد	☐ سرفه
☐ تشنج	☐ بی حالی	☐ تورم
☐ سر درد	☐ دل درد	☐ جوش یا دانه
☐ درد معده	☐ استفراغ	☐ کاهش وزن
☐ تهوع	☐ اسهال	☐ بجز آن
از چه زمانی کودک شما شرایط بالا را دارد؟ از ____/____/____ دفعه		
(2) کار کردن شکم امروز و دیروز _____ دفعه ادرار _____ دفعه		
اشتها : عادی کم هیچکدام		
(3) کار کردن روزمره شکم _____ دفعه / روز ادرار _____ دفعه/ روز		
(4) آیا کودک شما به غذا یا دارویی حساسیت دارد؟		
☐ خیر	☐ بله ←	☐ دارو ☐ تخم مرغ ☐ شیر
☐ مواد غذایی دیگر ☐ بجز آن		
(5) آیا کودک شما از دارو استفاده می کند؟		
☐ خیر	☐ بله ←	اگر آن را همراه دارید لطفاً به من نشان دهید
(6) کودک شما چه نوع دارویی می تواند مصرف کند؟		
☐ شربت	☐ پودر	☐ قرص یا کپسول
(7) شرایط زایمان چگونه بود؟		
وزن کودک _____ گرم سن مادر _____		
☐ زایمان طبیعی ☐ زایمان غیر طبیعی ☐ سزارین		
(8) واکسیناسیون پیشگیرانه انجام شده :		
☐ تست سل (توبرکولین)	☐ واکسن "ب ث ژ" (واکسن سل)	☐ فلج اطفال ☐ سرخچه
☐ آبله مرغان	☐ اوریون	☐ سرخک ☐ واکسن مخلوط سیاه سرفه، دیفتی و کزاز
☐ بجز آن		
(9) کودک شما سابقه چه بیماریهایی دارد؟		
☐ سرخچه	☐ آبله مرغان	☐ سرخک
☐ اوریون	☐ سیاه سرفه	☐ التهاب آپاندیس
☐ جوشهای ناگهانی	☐ التهاب مغزی ژاپنی	☐ تشنج همراه تب
آیا بیماری فرزند شما بهبود یافته است؟		
☐ بله	☐ خیر	☐ بجز آن
(10) آیا بیهوشی مشکلی برای کودک شما ایجاد کرده است؟		
☐ بله	☐ خیر	☐ بجز آن
(11) آیا کودک شما عملی داشته است؟		
☐ بله	☐ خیر	☐ بجز آن

1. 咳をした時に吐きます
2. ひきつけを起こします
3. ミルクをよく飲みます
 - ・少し飲みます
 - ・全然飲みません
4. ごはんをよく食べます
 - ・少し食べます
 - ・全然食べません
5. むかむか（吐き気が）します
6. ____回吐きました
7. 下痢が____回ありました

みず 水みたいな便
やわ 軟らかい便
8. 機嫌が悪い
9. 湿疹がある
10. 冷たいものや不消化な物は、食べさせてはいけません
11. 水分をたくさん摂らせるようにしてください
12. 38.5度以上の熱がある時は、解熱剤を使ってください
13. お風呂に入ってはいけません
14. 乳児湿疹
15. おむつかぶれ
16. 鼠径ヘルニア
17. 先天性心疾患
18. 乳幼児突然死症候群（SIDS）
19. 腸重積症

1. او وقتی که سرفه می کند، استفراغ می کند
2. دچار تشنج می شود
3. بخوبی شیر می خورد
 - کم شیر می خورد
 - اصلاً شیر نمی خورد
4. بخوبی غذا می خورد
 - کم غذا می خورد
 - اصلاً غذا نمی خورد
5. حالت تهوع دارد
6. _____ دفعه استفراغ کرده است
7. _____ دفعه دچار اسهال شده است
- مدفوع آبکی مدفوع رقیق
8. او بد خلقی می کند
9. او بیماری اگزما دارد
10. غذای سرد یا غیر قابل هضم به او ندهید
11. مقدار زیادی آب به او بدهید
12. اگر تب او بالای 38/5 سانتیگراد است یک داروی تب بر به او بدهید
13. او را به حمام نبرید
14. اگزمای کودکانه
15. جوش ناشی از پوشک
16. فتق کشاله ران
17. بیماری قلبی مادرزادی
18. سیندروم مرگ ناگهانی کودک
19. درهم رفتگی

20. 川崎病 (MCLS)

22. てんかん

24. ネフローゼ症候群

26. 夜尿症

28. 風疹

30. 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)

32. 手足口病

21. 熱性けいれん

23. 小児腎炎

25. 小児ぜんそく

27. 麻疹 (はしか)

29. 突発性発疹

31. 水痘 (水ぼうそう)

33. 白血病

☆ 子供の予防接種

母子健康手帳の予防接種欄をもう一度見直してください。予防接種は、対象年齢になったら早めに受けましょう。

○ 接種方法

対象年齢に達した子は、協力医療機関で事前に日時などを確認してください

○ 持ち物

市町村配布の予防接種予診票 (ない人は接種できません)、母子健康手帳、健康保険証、体温計、黒のボールペン

○ その他

各予防接種とも予診票がない人は役所に問い合わせてください

○ 日本の定期・任意予防接種 (2003年)

予防接種法

ポリオ

20. بیماری کاواساکی (MCLS)
21. تشنج همراه تب
22. صرع
23. التهاب کلیه دوران کودکی
24. سیندروم التهاب کلیه
25. آسم کودکانه
26. شب ادراری (خیس کردن بستر)
27. سرخک
28. سرخچه
29. سرخجوش
30. التهاب غدد بنا گوشتی (اوریون)
31. آبله مرغان
32. بیماری دست، پا و زبان
33. سرطان خونی

☆ واکسیناسیون اطفال

در دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک، بخش واکسیناسیون را مرور کنید. زمانی که فرزند شما به سن لازم رسید هر چه سریعتر او را واکسینه کنید.

○ روش واکسیناسیون

هنگامی که کودک شما به سن لازم رسید، پیشاپیش از موسسه همیاری پزشکی وقت بگیرید

○ لوازم مورد نیاز

کارت واکسیناسیون که باید از شهرداری، بخش داری یا دهداری منطقه اتان فراهم کنید (اگر شما این کارت را نداشته باشید، فرزند شما واکسینه نخواهد شد)، دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک، کارت بیمه درمانی، درجه تب، خودکار مشکی

○ نکات دیگر

اگر کارت واکسیناسیون ندارید به اداره دولتی محل خود مراجعه کنید

○ واکسیناسیون منظم داوطلبانه در ژاپن (در سال 2003)

اجرای واکسیناسیون پیشگیرانه

فلج اطفال (فلج اطفال حاد)

さんしゅこんごう ひやくにち 三種混合 (百日せき、ジフテリア、破傷風)

に しゅこんごう はしやうふう 二種混合 (ジフテリア、破傷風)

ましん (はしか)

ふうしん

にほんのうえん 日本脳炎

B C G

にん い せつしゅ 任意接種

インフルエンザ

すいとう 水痘

おたふくかぜ (りゅうこうせいじ かせんえん 流行性耳下腺炎)

がたかんえん B型肝炎

がたかんえん A型肝炎

○ い か びやう き 以下の病気のときは、う 受けることはできません

ねつ で 熱が出ているとき

しんぞう じんぞう かんぞう びやう き 心臓、腎臓、肝臓の病気

せつしゅ ご い じょう ばあい 接種後に異常があった場合

1 ねん い ない 年以内にてんかんなどのしょうじょう 症状があったとき

1 ねん い ない 年以内にはしか、おたふくかぜなどにかかっているとき

1 しゅうかん い ない か ぜ 週間以内に風邪をひいているとき

○ その他

・ よ ぼう せつしゅ う ひ あき たいおん はか 予防接種を受ける日の朝、体温を計りましょう

・ こども たいおん しず じょうたい はか 子供の体温は静かな状態のときに計りましょう

واکسن مخلوط سیاه سرفه، دیفتیری و کزاز

واکسن مخلوط دیفتیری و کزاز

سرخچه

سرخک

واکسیناسیون "ب ث ث" (واکسان سل)

التهاب مغزی ژاپنی

واکسیناسیون داوطلبانه

آنفلونزا

آبله مرغان

اورپون (التهاب غدد بناگوشی)

هیپاتیت B

هیپاتیت A

○ اگر کودک شما در شرایط زیر باشد نمی تواند واکسینه شود:

وقتی که او تب دارد

بیماری قلبی، کلیوی یا کبدی

ناهنجاری بعد از واکسینه در گذشته

نشانه بیماری صرع در یک سال گذشته

سرخک و اورپون در یک سال گذشته

سرما خوردگی در یک هفته قبل

○ نکات دیگر

● صبح روز واکسیناسیون دمای بدن کودک را اندازه بگیرید

● دمای بدن کودک را وقتی آرام است اندازه گیری کنید

よ ぼうせつしゅもんしんひょう
☆ 予防接種問診表

以下の質問に書き入れてください。

住所 じゅうしょ _____	電話番号 でんわばんごう _____
接種する幼児名 せつしゅ しょうじめい _____	生年月日 せいねんがつび _____ 年 _____ 月 _____ 日
誕生時の体重 たんじょうじ たいじゅう _____ グラム	保護者名 ほごしやめい _____
性別 せいべつ <u>男・女</u> おとこ おんな	出産 しゅつさん <u>正常・逆子・帝王切開・未熟児</u> せいじょう さかご ていおうせつかい みじゅくじ

1. 家を出るとき、体温は何度でしたか いえ で たいおん なんど
2. 家族に結核の人はいますか かぞく けつかく ひと
3. 1カ月以内に、はしか、おたふくかぜ、水疱瘡にかかっていますか げつ い ない みずぼうそう
4. 1カ月以内に、ポリオや風疹などの予防接種をしていますか げつ い ない ふうしん よぼうせつしゅ
5. 2週間以内に、三種混合ワクチンの注射をしていますか しゅうかん い ないさんしゅこんごう ちゅうしや
6. 今、アレルギー疾患や皮膚病にかかっていますか いま しつかん ひふびょう
7. 今、風邪をひいていますか いま かぜ
8. 今、下痢をしていますか いま げり
9. 最近何か病気をしましたか さいきんなに びょうき
10. 卵を食べて、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか たまご なた で げり
11. 薬をのんだ後、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか くすり あと げり
12. 今までに、痙攣をしたことがありますか いま けいれん
13. 今までに、予防接種をした後、気分が悪くなったことがありますか いま よぼうせつしゅ あと きぶん わる
14. 今までに、心臓病、喘息など、重い病気にかかったことがありますか いま しんぞうびょう ぜんそく おも びょうき
15. 同年齢の子供と比べて発育が遅れていることはありませんか どうねんれい こども くら はついく おく
16. 問診の結果を聞いて今日の予防接種を受けますか (はい・いいえ) もんしん けつ けつ か きょう よぼうせつしゅ う

その他 _____

☆ برگ معاینه برای واکسیناسیون پیشگیرانه

جاهای خالی را پر کنید و به سوالات پاسخ دهید

آدرس : _____ تلفن : _____ نام کودک واکسینه شده : _____ تاریخ تولد : ____/____/____ وزن هنگام تولد : _____ گرم جنس <u>مذکر</u> <u>مونث</u> تولد <u>نرمال</u> (<u>زائیده شده از سر</u>) / <u>زائیده شده از پا</u> / <u>عمل سزارین</u> / <u>تولد زودرس</u> نام سرپرست : _____	1. قبل از ترک خانه ، دمای بدن کودک چقدر بوده است؟ 2. آیا عضوی از خانواده سل دارد؟ 3. آیا در ماه گذشته کودک شما سرخک، اوریون یا آبله مرغان داشت؟ 4. آیا ماه گذشته واکسن فلج اطفال یا سرخچه را زده است؟ 5. آیا دو هفته قبل واکسن مخلوط سیاه سرفه، دیفتیری و کزاز تزریق کرده است؟ 6. آیا او حساسیت یا بیماری پوستی دارد؟ 7. آیا سرما خورده است؟ 8. او دچار اسهال شده است؟ 9. آیا اخیراً بیماری داشته است؟ 10. آیا هنگام خوردن تخم مرغ دچار حالت کهیر یا اسهال شده است؟ 11. بعد از مصرف دارو دچار کهیر یا اسهال شده است؟ 12. آیا دچار تشنج شده است؟ 13. آیا بعد از واکسیناسیون، ناخوش شده است؟ 14. آیا او بیماری شدید قلبی یا آسم داشته است؟ 15. آیا با مقایسه با کودکان همسن خود، رشد او کند است؟ 16. آیا بعد از اطلاع از نتایج این بررسی، واکسیناسیون را انجام خواهید داد؟ (بله خیر)
غیره	

☆ 麻しん（はしか）の予防接種後の注意

1. 接種した日と翌日は、入浴やはげしい運動をさけ、なるべく安静にさせてください。また接種した部位は清潔に保ってください。
2. 接種後5日～14日の間に、受けた子供の約20～50%が37.5度以上、数%が38.5度以上の発熱が1～3日間みられることがあります。子供は元気で特別な治療は必要なく、ほかの子供にうつることもありません。ただし、38度以上になったら接種を受けた医師とよく相談のうえ手持ちの解熱剤を使うことはさしつかえありません。
3. 発熱と同時に軽い発しんがでることもありますが（10～20%）ふつう2～3日で消えますので心配はありません。
4. しかし、高い熱が長く続いたりけいれんなどの症状がみられたら、体温表があれば持参して、医師の診察を受けてください。

☆ مراقبت‌های بعد از واکسن سرخک

1. در روز واکسیناسیون و روز بعد از کودکتان باید از حمام و فعالیتهای شدید خودداری کرده، و استراحت کامل کند. محل تزریق را تمیز نگاه دارید.
2. در 5 تا 14 روز بعد از واکسینه شدن، حدود 20 تا 50 درصد از کودکان ممکن است دچار تب بالای 37.5 درجه می شوند. چند درصدی هم ممکن است برای یک تا سه روز به تب بالای 38.5 درجه مبتلا شوند. عموماً جای نگرانی نیست و نیاز به درمان خاصی نیست و این تب به دیگر کودکان هم سرایت نمی کند. اما اگر تب آنها به بیش از 38 درجه رسید، بعد از مشورت با پزشکی که کودک شما را واکسینه کرده است، به او داروی تب بر بدهید.
3. ممکن است جوشهایی همراه با تب ظاهر شود (در 10 تا 20 درصد موارد) ولی جای هیچ نگرانی نیست زیرا معمولاً در 2 تا 3 روز بر طرف خواهد شد.
4. با وجود این اگر تب بالا برای مدتی طولانی ادامه داشت یا علائمی مانند تشنج ظاهر شد، با پزشک مشورت کنید. دمای بدن ثبت شده او را نیز همراه خود ببرید.

☆ ジフテリア、破傷風（二種）混合予防接種後の注意

1. 接種部位は清潔にして、軽くもんでください。
2. 接種当日は安静にして、入浴させないでください。
3. 接種後、接種部位が赤くはれ、痛みを訴えることや局所のしこりが残ることがありますが、普通は特別の処置をしなくても治ります。
また、接種後、一時発熱することがまれにあります。
4. 接種後、特別の異常（特に強いはれ、高熱、吐き気、ひきつけ等）があるときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後1週間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ مراقبت‌های بعد از واکسن مخلوط دیفت‌تری و کزاز

1. محل واکسینه شده را تمیز نگه داشته و به آرامی ماساژ دهید.
2. استراحت کرده و از حمام رفتن در روز واکسیناسیون بپرهیزید.
3. محل تزریق ممکن است قرمز شده، درد گرفته یا سفت شود ولی معمولاً به درمان خاصی نیاز نیست.
در موارد نادر نیز احتمال بروز تب وجود دارد.
4. اگر ناهنجاری خاصی (به خصوص تورم شدید، تب بالا، تهوع، تشنج، و غیره) بعد از واکسیناسیون بوجود آمده، با پزشک خانوادگی خود مراجعه کنید.
بعد از اینکه با پزشک خانواده مشورت کردید، اداره دولتی محل خود را آگاه کنید.
5. احتمالاً واکسیناسیون دیگری تا یک هفته بعد از این واکسیناسیون انجام نخواهد شد.

☆ ひやくにち
 百日ぜき、ジフテリア、
 はしやうふう さんしゆ こんごう よ ぼうせつしゆ ご ちゆう い
 破傷風（三種）混合予防接種後の注意

1. せつしゆぶ い せいけつ かる
 接種部位は清潔にして、軽くもんでください。
2. せつしゆとうじつ あんせい にゅうよく
 接種当日は安静にして、入浴させないでください。
3. せつしゆご せつしゆぶ い あか いた うった きよくぶ のしこりが残ること
 がありますが、あつう とくべつ しよち をお 治ります。
 また、せつしゆご いちじ はつねつ
 また、接種後、一時発熱することがまれにあります。
4. せつしゆご とくべつ いじよう とく つよ こうねつ はき け ひきつけ など
 接種後、特別の異常（特に強いはれ、高熱、吐き気、ひきつけ等）がある
 ときは、かかりつけのいし しんさつ う
 医師の診察を受けてください。
 なお、しんさつ う さい し
 診察を受けた際は市に連絡してください。
5. このよぼうせつしゆ う あと しゅうかん
 この予防接種を受けた後1週間は、ほかのよぼうせつしゆ う
 予防接種は受けられません。

☆ مراقبتهای بعد از واکسن مخلوط سیاه سرفه، دیفتری و کزاز

1. محل واکسینه را تمیز نگه دارید و به آرامی ماساژ دهید.
2. استراحت کرده و از حمام رفتن در آن روز بپرهیزید.
3. محل تزریق ممکن است قرمز شده، درد گرفته یا سفت شود ولی معمولاً به درمان خاصی نیاز نیست.
در موارد نادری نیز احتمال بروز تب وجود دارد.
4. اگر ناهنجاری خاصی (بخصوص تورم شدید، تب بالا، تهوع، تشنج و غیره) بعد از واکسیناسیون بوجود آمده با پزشک خانوادگی خود مراجعه کنید.
بعد از اینکه با پزشک خود مشورت کردید، اداره دولتی محل خود را آگاه کنید.
5. احتمالاً واکسیناسیون دیگری تا یک هفته بعد از این واکسیناسیون انجام نخواهد شد.

☆ 急性灰白髄炎（ポリオ）予防接種（投与）後の注意

1. 入浴はさしつかえありません。
2. 特に食事の制限をする必要はありませんが、消化の悪いものはさけるとともに、投与後30分位は飲食をさけてください。
3. 普通、ほとんど副作用はありませんが、変わったことがありましたら、医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は、市に連絡してください。
4. 投与後2週間は抜歯、へんとう腺摘出等の手術はさけてください。
5. 投与後1カ月間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ مراقبتهای بعد از واکسن فلج اطفال

1. حمام گرفتن هیچ ضرری ندارد.
2. هیچ محدودیتی در رژیم غذایی وجود ندارد ولی از مصرف غذای دیر هضم خودداری کرده و تا نیم ساعت پس از واکسیناسیون از خوردن و نوشیدن اجتناب کنید.
3. این واکسن اغلب تاثیر جانبی ندارد. اگر ناهنجاری بوجود آمد با یک پزشک مشورت کنید. بعد از اینکه با پزشک خود مشورت کردید، اداره دولتی محل خود را آگاه کنید.
4. از عملهای جراحی مانند کشیدن دندان و عمل لوزه تا دو هفته بعد از این واکسیناسیون خودداری کنید.
5. واکسیناسیون دیگری تا یک ماه بعد از این واکسن انجام نخواهد شد.

☆ ツベルクリン^{はんのうけん さ ご}反応検査^{ちゅう い}後の注意

1. 注射^{ちゅうしゃ}したところをもんだり、こすったりしないよう^き気をつけてください。
2. 注射^{ちゅうしゃとうじつ}当日は入浴^{にゅうよく}をさせないでください。
3. 明後日^{みょうごにち}（48時間^{じかんご}後）はツベルクリン^{はんていび}判定日^{はんてい}です。ツベルクリン^{はんてい}は判定^うを受けないと意味^{いみ}がありませんので、必ず^{かなら}判定^{はんてい}を受けてください。
4. 判定日^{はんていび}には問診^{もんしんひょう}表^{じぜん}を事前^{きにゆう}に記入^{ほ しけんこう てちょう}し、母子健康手帳^{うけつけ}といっしょに受付^だへ出してください。
5. 今回のツベルクリン^{はんのうけん さ}反応検査^{ぎ ようせい}が疑陽性^{また ようせい}（±）、又は陽性^{また ようせい}（+、+のみ）の場合^ばは、あと1回^{あい}再検査^{かいさいけん さ}を受けることができます。
また、判定^{はんてい}不能^{ふのう}（判定^{はんてい}が困難^{こんなん}な場合^{ば あい}）や都合^{つごう}により判定^{はんてい}が受けられなかった場合^{ば あい}も同様^{どうよう}に再検査^{さいけん さ}を受けてください。

☆ مراقبت‌های بعد از تست سل (توبرکولین)

1. مراقب باشید که محل تزریق را ماساژ ندهید یا نمالید.
2. در روز تزریق، حمام نروید.
3. دو روز بعد از تزریق (48 ساعت بعد) روز ارزیابی تست است. به دلیل اینکه آزمایش توبرکولین بدون ارزیابی بی معنی است حتماً ارزیابی را انجام دهید.
4. از قبل پرسش نامه را پر کنید و آن را همراه دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک به بخش پذیرش در روز ارزیابی تحویل دهید.
5. در صورتی که آزمایش توبرکولین احتمالاً مثبت ($\pm$) یا مثبت (+، + فقط) باشد، آزمایش باید دوباره انجام شود.
اگر ارزیابی غیر ممکن است (ارزیابی مشکل است) و یا به دلیلی انجام نشد، آزمایش باید دوباره انجام شود.

☆ BCG 予防接種後の注意

1. 接種部位をもんだり、こすったり、かいたりしないでください。
2. 接種した日は入浴しないでください。
3. BCGは接種後2～4週間後にあわつぶくらいの赤いふくらみができ、その先が黄味をおびることがあります。その後、やがてかさぶたになり、かさぶたが落ちると、後はきれいになります。接種部位は清潔に保ってください。
4. 接種部位がひどくはれたり、化膿したり、発熱したりしたときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は、市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後、1カ月間はほかの予防接種は受けられません。

☆ مراقبتهای بعد از واکسیناسیون "ب ث ژ" (واکسن سل)

1. مراقب باشید که محل تزریق را ماساژ ندهید یا نخارانید.
2. در روز واکسیناسیون به حمام نروید.
3. دو تا چهار هفته بعد از واکسن، تورمی شکل دانه ارزن با نوک زرد رنگی ایجاد می شود. بعد از تشکیل پوست زخم یا دله و افتادن آن، پوست تمیز ظاهر می شود. محل واکسن را تمیز نگه دارید.
4. اگر محل واکسن به شدت متورم شد یا چرک کرد یا تب داشتید، به پزشک خانوادگی خود مراجعه کنید.
بعد از مشورت با دکتر، اداره دولتی محل خود را آگاه کنید.
5. واکسیناسیون دیگری تا یک ماه بعد از این واکسیناسیون انجام نخواهد شد.

☆ 母子健康手帳

日本では地域の役場から妊婦の方に母子健康手帳を発行します。病院に行ったら下記のことを手帳に記入してください。

—妊娠中の経過

—分娩の経過

—幼児の健康審査の結果

妊婦の方や幼児を育てている方は病院で受診する際、この手帳を持参してください。

母子健康手帳（東京都品川区の場合）

母子健康手帳



平成 年 月 日交付

保護者の氏名

氏 名

子どもの氏名

（第 子）

品 川 区

№

☆ دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک

در ژاین ادارات دولتی محلی دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک را به مادران تحویل می دهد. هنگام مراجعه به بیمارستان ، اطلاعات زیر را در آن وارد کنید.

- دوره بارداری

- دوره زایمان

- نتایج آزمایش پزشکی نوزاد

زمانیکه زنان باردار یا صاحب فرزند به بیمارستان مراجعه می کنند، باید این دفترچه را همراه داشته باشند.

دفترچه روزانه سنجش سلامتی مادر و کودک (مورد شیناگوا، توکیو)

母子健康手帳



平成 年 月 日交付

保護者の氏名: _____	子の氏名: _____
氏名: _____	年齢: _____

品川区

No. _____

☆ ^{あか}赤ちゃん1 ^{げっけんこうしんだんもんしんひょう}か月健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○お乳^{ちち}をよく飲^のみますか。 はい いいえ

○裸^{はだか}にすると手足^{てあし}をバタバタしますか。 はい いいえ

○親^{おや}の目^めをときどきじつと見^みつめますか。 はい いいえ

○泣^ないているときに声^{こゑ}をかけると泣^なきやみますか。 はい いいえ

○おへそはかわいていますか。 はい いいえ

○便^{べん}の色^{いろ}は何色^{なにいろ}ですか。 ()

○今^{いま}までに何か病^な気^{びょうき}をしましたか。 はい () いいえ

○育^{いく}児^じの上^{うへ}で、心^{しん}配^{ぱい}なこと、記^き録^{ろく}として残^{のこ}したいこと、感^{かん}想^{そう}など、自^じ由^{ゆう}に記^き入^{にゅう}しましょう。

☆ برگ معاینه چکاپ کودک در یک ماهگی

(ثبت شده در تاریخ ____/____/____)

○ آیا کودک شما خوب شیر می خورد؟ بله خیر

○ آیا کودک شما زمانی که لباس به تن ندارد دست و پای خود را تکان می دهد؟ بله خیر

○ آیا کودک شما گاهی به چشمتان خیره می شود؟ بله خیر

○ آیا کودک شما وقتی که هنگام گریه با او صحبت می کنید آرام می شود؟ بله خیر

○ آیا ناف او خشک است؟ بله خیر

○ مدفوع او چه رنگی است؟ ()

○ آیا کودک شما تا بحال بیماری داشته است؟ بله () خیر

○ لطفا نگرانیها ، نظرات یا موارد دیگری را که در رابطه با پرورش و نگهداری از کودکتان لازم میدانید بدون دغدغه درج بفرمایید.

☆ ^{あか}赤ちゃん3～4か^げ月^{けんこうしんだんもんしんひょう}健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○^{くび}首がすわっていますか。 はい いいえ

○^め目つきや^め目の^{うご}動きがおかしいと^{おも}思いますか。 はい いいえ

○あやすと^{わら}笑いますか。 はい いいえ

○^み見えない^{ほうこう}方向から^{こえ}声をかけると、そちらへ^{かお}顔を^む向けますか。
はい いいえ

○^{がいきよく}外気浴や^{にっこうよく}日光浴をしていますか。 はい いいえ

○^{さいきん}最近、^{なに}何か^{びょうき}病気をしましたか。 はい () いいえ

○^{いくじ}育児の上で、^{うえ}心配なこと、^{しんぱい}記録として^{のこ}残したいこと、^{かんそう}感想など、^{じゆう}自由に^{きにゆう}記入
しましょう。

☆ برگ معاینه چکاپ کودک در سه تا چهار ماهگی

(ثبت شده در تاریخ ____/____/____)

- آیا کودک شما سر خود را بالا نگه می دارد؟
بله خیر
- آیا فکر می کنید نگاه کودک شما یا حرکت چشم او غیر طبیعی است؟
بله خیر
- زمانی که او را تکان می دهید، می خندد؟
بله خیر
- آیا کودک شما از طرفی که شما را نبیند، سر خود را به سمت صدای شما بر می گرداند؟
بله خیر
- آیا کودک خود را بیرون برده یا در معرض نور آفتاب قرار می دهد؟
بله خیر
- آیا کودک شما اخیراً بیماری داشته است؟
بله () خیر
- لطفاً نگرانیها ، نظرات یا موارد دیگری را که در رابطه با پرورش و نگهداری از کودکتان لازم میدانید بدون دغدغه درج بفرمایید.

☆ ^{あか}赤ちゃん6～7^{げっけんこうしんだんもんしんひょう}か月健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○^{ねがえ}寝返りをしますか。 はい いいえ

○^{すわ}お座りをしますか。(7^{げっじ}カ月児) はい いいえ

○からだのそばにあるおもちゃに^て手を^の伸ばしてつかみますか。 はい いいえ

○^{かぞく}家族といっしょにいるとき、^{はな}話しかけるような^{こえ}声を出しますか。 はい いいえ

○^{はじ}初めての^は歯は、^は生えましたか。 はい いいえ

○ひとみが^{しろ}白く見えたり、^{きみどりいろ}黄緑色に^{ひか}光って見えたりすることがありますか。 はい いいえ

○^り離乳^{にゅうしよく}食を^{よろこ}喜んで^た食べますか。 はい いいえ

○^{さいきん}最近、^{なに}何か^{びょうき}病気をしましたか。 はい () いいえ

○^{いくじ}育児^{うえ}の上で、^{しんぱい}心配なこと、^{きろく}記録として^{のこ}残したいこと、^{かんそう}感想など、^{じゆう}自由に^{きにゅう}記入
しましう。

☆ برگ معاینه چکاپ کودک در شش تا هفت ماهگی

(ثبت شده در تاریخ ____/____/____)

○ آیا کودک شما غلت می زند؟ بله خیر

○ آیا کودک شما بدون تکیه گاه و محافظ می نشیند؟ (کودک هفت ماهه) بله خیر

○ آیا کودک شما به اسباب بازی نزدیک خود رسیده و آن را بر می دارد؟ بله خیر

○ آیا وقتی کودک شما در کنار اعضای خانواده است، سعی به صحبت کردن می کند؟ بله خیر

○ آیا اولین دندان او در آمده است؟ بله خیر

○ آیا مردمک کودک شما سفید یا سبز مایل به زرد شدن به نظر می رسد؟ بله خیر

○ آیا کودک شما با اشتها غذا می خورد؟ بله خیر

○ آیا کودک شما اخیراً دچار بیماری شده است؟ بله () خیر

○ لطفاً نگرانیها، نظرات یا موارد دیگری را که در رابطه با پرورش و نگهداری از کودکان لازم میدانید بدون دغدغه درج بفرمایید.

14. 病院の中の言葉

1. 内科、総合
2. 小児科
3. 外科
4. 整形外科
5. 泌尿器科
6. 皮膚科
7. 産科、婦人科
8. 眼科
9. 耳鼻科、咽喉科
10. 歯科
11. 精神科、神経科
12. 腎臓内科
13. 心療内科
14. 肛門科
15. 呼吸器科
16. 消化器科、胃腸科
17. リハビリテーション科
18. 脳神経外科
19. 美容外科
20. 放射線科
21. 麻酔科、ペインクリニック
22. 受付
23. 診察券
24. 外来
25. 初診
26. 再来
27. 入院
28. 退院
29. 入院病棟
30. 手術室
31. 分娩室
32. 医療相談室
33. 栄養相談室
34. 急患
35. 救急車
36. 面会
37. 治療費
38. 看護師
39. 医者（医師、先生）
40. レントゲン室
41. リハビリ（リハビリテーション）
42. 待合室
43. 売店
44. 会計
45. 薬局
46. 検尿室
47. 処置室
48. 針灸
49. 採血室
50. 検査室
51. 駐車券

14. اصطلاحات داخل بیمارستان

1. بخش پزشک داخلی یا پزشک عمومی
2. بخش پزشک اطفال
3. بخش عمل جراحی
4. بخش اورتوپدی
5. بخش ارولوژی
6. بخش پوست
7. بخش زنان و زایمان
8. بخش چشم پزشکی
9. بخش گوش و بینی، بخش حلق
10. بخش دندانپزشکی
11. بخش روانپزشکی و عصب شناسی
12. بخش کلیه (پزشک کلیه)
13. بخش روانتنی
14. بخش پروکتولوژی (بخشی از پزشکی که در ارتباط با بیماری های روده بزرگ می باشد)
15. بخش بیماری تنفسی
16. بخش دستگاه گوارشی
17. بخش توانبخشی
18. بخش جراحی مغز و اعصاب
19. بخش عمل زیبایی
20. بخش رادیوگرافی
21. بخش بیهوشی
22. بخش پذیرش
23. شماره ویزیت
24. درمانگاه برای بیمار سرپایی
25. معاینه اول
26. مراجعه مجدد
27. بستری شدن
28. مرخص شدن
29. بخش بستری
30. اتاق عمل
31. اتاق زایمان
32. اتاق مشاوره پزشکی
33. اتاق مشاوره تغذیه
34. مورد اورژانس
35. آمبولانس
36. ملاقات بیمار
37. هزینه معالجه
38. پرستار
39. دکتر (پزشک)
40. اتاق اشعه ایکس
41. توانبخشی
42. اتاق انتظار
43. کیوسک
44. حسابداری
45. داروخانه
46. اتاق تجزیه ادرار
47. اتاق درمان
48. طب سوزنی
49. اتاق نمونه برداری از خون
50. اتاق آزمایش
51. بلیط پارک

☆ 救急車の呼び方

●電話のかけ方

局番なしの119番をかけ、慌てず、状況を的確に伝え、指示を受けるようにし、以下のことを伝えましょう。

1. 「救急です。」と言い、連絡者の氏名と電話番号。
2. 所在（救急車にきてもらう場所）と、目印となるもの。
3. 病気、けが、事故の内容。

いつ、どこで、だれが、どのようにして、どうなったか、現在の容態。患者の性別、年齢など。

4. 救急電話をかけるまでの応急手当の内容と、救急車が来るまでにやっておくことの指示を受けましょう。

●救急車が到着するまでに

1. 指示された応急手当を、確実に行いましょう。
2. かかり付けの医師に連絡をします。
3. 健康保険証の準備。
4. 救急電話で連絡した、目印となるものまで救急車の出迎えと誘導を行います。

●救急車が到着したら

1. 救急車が到着するまでの患者の容態と、行った応急手当の内容を伝える。
2. 患者に持病があるようであれば、その病名を伝える。
3. どうしても、かかり付けの医師や病院に運んでほしいときには、そのことを申し出るようにしましょう。（原則としては、自分で病院を選ぶことはできません）
4. 患者の家族、事故の目撃者が、救急隊員に同行を求められた場合は、従うようにしましょう。

☆ چگونه می توان آمبولانس خبر کرد

● چطور تلفن کنیم

شماره 119 را گرفته، به آرامی و با دقت موقعیت را توضیح داده و راهنماییهایی را که می گیرید انجام دهید.

1. بگویید {اورژانس است} و اسم و شماره تلفن خود را بگویید.
2. آدرس (محل که آمبولانس باید بیاید) و محل مشخصی را که می تواند راهنمایی کننده باشد اضافه کنید.
3. جزییات بیماری، جراحات یا حادثه را ذکر کنید.
4. کی، کجا، چه کسی، چگونه و چه اتفاقی روی داده است. موقعیت کنونی. جنس، سن و مشخصات دیگر بیمار یا مجروح.
4. جزییات درمانهای اولیه ای که قبل از تماس تلفنی انجام داده اید ذکر کرده، راهنماییهای لازم برای درمانهای اولیه را بگیرید.

● قبل از رسیدن آمبولانس

1. مطمئن شوید که طبق راهنماییهای دریافت کرده درمانهای اولیه را انجام می دهید.
2. به پزشک خانوادگی خود اطلاع دهید.
3. کارت بیمه درمانی خود را آماده کنید.
4. به محل تعیین شده ای که در تماس تلفنی ذکر کرده اید رفته و آمبولانس را راهنمایی کنید.

● بعد از رسیدن آمبولانس

1. جزییات شرایط بیمار و درمانهای اضطراری اولیه ای را که قبل از رسیدن آمبولانس انجام داده اید بگویید.
2. اگر بیمار مرض مزمنی دارد آنرا ذکر کنید.
3. اگر می خواهید بیمار را پیش پزشک یا به بیمارستان مشخصی ببرید آنرا اعلام کنید (بطور اصولی خود شما نمی توانید بیمارستان را انتخاب کنید).
4. اگر تیم پزشکی آمبولانس از خانواده بیمار یا شاهدان تصادف خواست که با آنها همراهی کنند، حتما این درخواست را اجرا کنید.

さく
索

いん
引

《あ》

IUD (子宮内避妊具、避妊リング)	63, 71
あおむけ	15
あかちゃん (赤ちゃん)	59, 111, 113, 115
あご (顎)	5, 11
あし (足)	5
アスピリン	21
あせ (汗)	33
あせも	45
あたま (頭)	9, 11, 31
アトピーせいひふえん (アトピー性皮膚炎)	45
アレルギー	1, 13, 87
アレルギーしっかん (アレルギー疾患)	51, 95
アレルギーせいびえん (アレルギー性鼻炎)	47
アルコールせいかんしょうがい (アレルギー性肝障害)	35
あんせい (安静)	17, 55, 97, 99, 101

《い》

い (胃)	5, 7, 17, 39, 41
いえん (胃炎)	41
いカメラ (胃カメラ)	19
いき (息)	15
いきぎれ (息切れ)	33
いきぐるしい (息苦しい)	33
いきむ	57
いしきふめい (意識不明)	13
いし (医師)	117
いしゃ (医者)	117
いじょうぶんべん (異常分娩)	87
いたい (痛い)	15, 31, 33, 39, 43, 47, 53, 57, 77, 81, 85
いたみどめ (痛み止め)	21
いちょうか (胃腸科)	117
いちょうやく (胃腸薬)	21
いづう (胃痛)	3, 87
いでん (遺伝)	61
いポリープ (胃ポリープ)	41
いりょうそうだんしつ (医療相談室)	117
いりょうふじょ (医療扶助)	61
いんきんたむし	45

いんこうか (咽喉科)	117
インフルエンザ	35, 93
いんぶ (陰部)	49, 53, 59
インポテンス (男性性機能障害)	77

《う》

ういざん (初産)	73
うおのめ (魚の目)	45
うがい	29, 31
うがいぐすり (うがい薬)	21
うけつけ (受付)	117
うつぶせ	15
うつる	97
うで (腕)	5, 9
うみ (膿)	45, 77
うむ (産む)	57, 69

《え》

Aがたかんえん (A型肝炎)	35, 37, 93
えいきゅうし (永久歯)	85
HBIGこうたい (HBIG抗体)	37
えいようそうだんしつ (栄養相談室)	117
エコー	19
えんし (遠視)	83

《お》

おうきゅうてあて (応急手当)	119
おうたいホルモン (黄体ホルモン)	65
おうだん (黄疸)	35, 37
おうと (嘔吐)	35, 87
おさん (お産)	57
おすわり (お座り)	115
おたふくかせ (おたふく風邪)	87
おっぱい	59
おでき	47
おなか (お腹)	39
おなら	39
おふろ (お風呂)	17, 89
おむつ	59
おむつかぶれ	89

おやしらず (親知らず)	85
おやゆび (親指)	11
おりもの (帯下)	49, 53

《か》

ガーゼ	21, 53
かいけい (会計)	117
がいじえん (外耳炎)	47
がいじどう (外耳道)	47
がいじどうしんきんしょう (外耳道真菌症)	47
かいせん (疥癬)	45
がいらい (外来)	117
かお (顔)	5, 113
かおいろ (顔色)	31
かかと (踵)	5
かさぶた	107
かし (下肢)	5
かしょうげっけい (過少月経)	59
かぜ (風邪)	31, 95
かぜぐすり (風邪薬)	21
かぞくけいかく (家族計画)	61
かた (肩)	5, 9, 11
かたい (下腿)	5
かたかんせつしゅういえん (肩関節周囲炎)	43
かたげっけい (過多月経)	59
かたこり (肩こり)	43
かため (片目)	83
かのう (化膿)	45, 107
かのうどめ (化膿止め)	21
かふくぶ (下腹部)	5, 39, 53
カプセル	19, 87
かみのけ (髪の毛)	5, 45
かゆい (痒い)	41, 45, 53, 77, 81
かゆみどめ (痒み止め)	21, 53
からだ (体)	5, 17, 51, 55, 57
かわさきびょう (川崎病)	87, 91
がん (癌)	13
かんえん (肝炎)	1, 13
がんか (眼科)	81, 117
ガングリオン (結節腫)	43
かんこへん (肝硬変)	35
かんごし (看護師)	117

カンジダしょう (カンジダ症)	59
かんじゃ (患者)	119
かんせつえん (関節炎)	43
かんせん (感染)	37, 73
かんぞう (肝臓)	7, 17, 39
がんたい (眼帯)	21
かんちょう (浣腸)	19, 57
かんぼうやく (漢方薬)	21

《き》

きおうしょう (既往症)	1, 85
きかんしぜんそく (気管支ぜんそく)	35
ぎし (義歯)	85
きせいちゅう (寄生虫)	41
きそたいおん (基礎体温)	53, 63, 65, 67, 71
きそたいおんけい (基礎体温計)	21
きはつげっけい (稀発月経)	59
ギブス	19
きゅうかん (急患)	117
きゅうきゅうしゃ (救急車)	117, 119
きゅうきゅうたいいん (救急隊員)	119
きゅうにゅうき (吸入器)	29
ぎょうけつ (凝血)	49
きょうこつ (胸骨)	9
きょうしんざい (強心剤)	21
きょうつう (胸痛)	87
きよぶますい (局部麻酔)	19
ぎよりんせん (魚鱗癬)	45
きんし (近視)	83
きんにく (筋肉)	43

《く》

くうふく (空腹)	39
くしゃみ	33
くすり (薬)	1, 3, 13, 17, 27, 29, 51, 53, 55, 87, 95
くすりゆび (薬指)	11
くだ (管)	75
くち (口)	5, 11, 15, 57, 65
くちびる (唇)	85
くちゅうざい (駆虫剤)	21
くび (首)	5, 113
くるぶし (踝)	11

くるまいす (車椅子) 21

《け》

けいこうひにんやく (経口避妊薬) 53, 71
けいこつ (頸骨) 9
けいぶねんぞ (頸部捻挫) 43
けいれん (痙攣) 31, 95
けが (怪我) 43
げか (外科) 117
げきしょうかんえん (劇症肝炎) 35
げざい (下剤) 21
けつあつ (血圧) 35, 55
けつあつそくてい (血圧測定) 19
けつえきがた (血液型) 1
けつえきしかん (血液疾患) 13
けっかく (結核) 1, 13, 35, 95
げっけい (月経) 53, 63, 65, 67
げっけいこんなんしょう (月経困難症) 59
げっけいしゅうき (月経周期) 49, 67
けつによ (血尿) 77
ゲップ 39
けつべん (血便) 41, 87
げねつざい (解熱剤) 21, 89, 97
げり (下痢) 37, 41, 87, 89, 95
げりどめ (下痢止め) 21
ケロイド 45
けんおん (検温) 23, 25
げんき (元気) 31, 55, 87, 97
けんこう (健康) 1
けんこうこつ (肩甲骨) 9
けんこうほけん (健康保険) 61, 87, 91, 119
けんさ (検査) 19, 37, 53, 55, 71, 75, 81, 105
けんさしつ (検査室) 117
けんたいかん (倦怠感) 31, 37
けんによ (検尿) 19, 75
けんによしつ (検尿室) 117
けんべん (検便) 19

《こ》

こうがん (睾丸) 75, 77, 79
こうけつあつ (高血圧) 1, 13, 35
こうじょうせん (甲状腺) 31

こうせいぶっしつ (抗生物質) 19
こうないえん (口内炎) 45
こうねつ (高熱) 31, 37, 99, 101
こうねんきしょうがい (更年期障害) 59
こうもん (肛門) 39, 41, 51, 75
こうもんか (肛門科) 117
こおりまくら (氷枕) 21
こきゅう (呼吸) 57
こきゅうきか (呼吸器科) 117
こし (腰) 11, 77
こっせつ (骨折) 43
こつばん (骨盤) 9, 57
こなぐすり (粉薬) 19, 87
こまく (鼓膜) 47
こゆび (小指) 11
コンタクトレンズ 83
コンドーム 37, 61, 63, 67, 71

《さ》

SARS (重症急性呼吸器症候群) 35
さいけんさ (再検査) 63, 105
さいきんかんせん (細菌感染) 73
さいけつ (採血) 19
さいけつしつ (採血室) 117
さいらい (再来) 117
さかご (逆子) 57, 95
さかまつげ 81
さこつ (鎖骨) 9
ざざい (座剤) 29
さっせいしざい (殺精子剤) 71
さむけ (寒気) 33
ざやく (座薬) 19
さんしゅこんごう (三種混合) 87, 93, 95, 101
ざんによかん (残尿感) 77
さんか (産科) 117
さんやく (散薬) 27
さんりゅうしゅ (穀粒腫) 83

《し》

Cがたかんえん (C型肝炎) 35, 37
CTスキャン (コンピューター断層撮影) 19
しか (歯科) 117

せいけいげか (整形外科)	117
せいこう (性交)	59, 61, 69
せいじょうぶんべん (正常分娩)	87
せいし (精子)	53
せいしんあんていざい (精神安定剤)	21
せいしんか (精神科)	117
せいのう (精囊)	75
せいり (生理)	53, 77
せいりつう (生理痛)	53
せいりふじゅん (生理不順)	53
せき (咳)	33, 87, 89
せっかい (切開)	19
セックス	59
せっけん (石鹸)	29
せっしゅ (接種)	87
せっしゅくひふえん (接触皮膚炎)	45
ぜったいあんせい (絶対安静)	17
せなか (背中)	11, 77
ぜんしんますい (全身麻酔)	19
せんせい (先生)	117
ぜんそく (喘息)	51, 87, 95
せんてんせいしんしっかん (先天性心疾患)	89
ぜんりつせん (前立腺)	75
ぜんりつせんひだいしょう (前立腺肥大症)	77

《そ》

ぞうけつざい (増血剤)	55
そうごう (総合)	117
そうざん (早産)	49, 73
そけいヘルニア (鼠径ヘルニア)	89

《た》

たいいん (退院)	117
たいおんけい (体温計)	21, 23, 25, 65, 91
たいおんひょう (体温表)	53, 65, 97
たいじ (胎児)	73
たいじゅう (体重)	1, 13, 33, 57, 95
たいじゅうぞうかふりょう (体重増加不良)	87
だいたいこつ (大腿骨)	9
だいちょう (大腸)	7, 17, 39
たいどう (胎動)	49
たこ	45

だっしめん (脱脂綿)	21, 53
たむし	45
だるい	31, 55
たん (痰)	19, 33
たんか (担架)	21
たんせき (胆石)	35
たんのうえん (胆嚢炎)	35
たんばいよう (痰培養)	19
たんぱく (蛋白)	75

《ち》

ち (血)	33, 35, 43, 75
ちくのうしょう (蓄膿症)	47
ちくび (乳首)	5
ちししゅういえん (智歯周囲炎)	85
ちつ (膿)	51, 53, 75
ちつこう (腔口)	51
ちつざい (腔剤)	29
ちぶさ (乳房)	53
ちゅうじえん (中耳炎)	47
ちゅうしゃ (注射)	19, 37, 95, 105
ちゅうしゃけん (駐車券)	117
ちゅうすいえん (虫垂炎)	41, 51, 87
ちゅうぜつ (中絶)	49, 61, 73
ちゅうちょうけんさ (注腸検査)	19
ちゅうどくしん (中毒疹)	45
ちょう (腸)	39
ちょうじゅうせきしょう (腸重積症)	89
ちょうしんき (聴診器)	21
ちりょうひ (治療費)	117

《つ》

つかれる (疲れる)	83
つば (唾)	31
ツベルクリン	87, 105
つまさき (爪先)	5
つめ (爪)	5, 11
つめみずむし (爪水むし)	45
つわり	49, 55

《て》

て (手)	5, 31
-------	-------

てあしくちびょう (手足口病)	91
ていおうせつかい (帝王切開)	51, 57, 59, 87, 95
ていけつあつ (低血圧)	35
テーブ	29
てくび (手首)	5
テニスひじ (テニス肘)	43
てのひら (手の平)	11
てのこう (手の甲)	11
てんかん (癲癇)	13, 91
てんがん (点眼)	29
てんじ (点耳)	29
てんてき (点滴)	19
てんび (点鼻)	29

《と》

とうき (動悸)	33
とうこう (瞳孔)	81
とうしょう (凍傷)	45
とうにようびょう (糖尿病)	1, 13
とうにようびょうせいもうまくはくしょう (糖尿病性網膜症)	83
とけつ (吐血)	35
とさつ (塗擦)	29
とっぱつせいはっしん (突発性発疹)	87, 91
とびひ	45
とふ (塗布)	29
トリコモナスちつえん (トリコモナス膣炎)	59

《な》

ないか (内科)	31, 117
ないじえん (内耳炎)	47
ないぞう (内臓)	63
なおる (治る)	87
なかゆび (中指)	11
ナプキン	21, 59
なみだ (涙)	81
なんちよう (難聴)	47

《に》

にきび	45
にしゅこんごう (二種混合)	93, 99
にほんのうえん (日本脳炎)	87, 93

にゅういん (入院)	69, 73, 117
にゅういんびょうとう (入院病棟)	117
にゅうがん (乳癌)	53
にゅうし (乳歯)	85
にゅうじしっしん (乳児湿疹)	89
にゅうせんせんいせんしゅ (乳腺線維腺腫)	53, 59
にゅうようじとつぜんししょうこうぐん (乳幼児突然死症候群)	89
にょう (尿)	35, 37, 75, 77, 87
にょうかん (尿管)	7, 77, 79
にょうき (尿器)	21
にょうどう (尿道)	51, 75, 77
にょうどうえん (尿道炎)	77
にょうろけっせき (尿路結石)	77
にょうしっきん (尿失禁)	77
にんしん (妊娠)	1, 49, 55, 61, 67, 71, 73, 109
にんしんちゅうぜつ (妊娠中絶)	49, 61, 73
にんしんちゅうどく (妊娠中毒)	55
にんぷ (妊婦)	109

《ぬ》

ぬう (縫う)	19
ぬりぐすり (塗り薬)	19

《ね》

ねがえり (寝返り)	115
ねちがえ (寝ちがえ)	43
ねつ (熱)	13, 31, 87, 89, 93, 107
ねつせいけいれん (熱性痙攣)	87
ネフローゼしょうこうぐん (ネフローゼ症候群)	91
ねむる (眠る)	33

《の》

のうしんけいげか (脳神経外科)	117
のど (喉)	31, 55, 87
のみぐすり (飲み薬)	19

《は》

は (歯)	85, 115
はい (肺)	7, 17
はいえん (肺炎)	35
ばいきん (ばい菌)	75

ばいてん (売店)	117
ばいどく (梅毒)	77
はいらん (排卵)	65, 67
はきけ (吐き気)	3, 35, 39, 71, 87, 89, 99, 101
はくないしょう (白内障)	83
はげ (禿)	45
はしか (麻疹)	87, 91
はすい (破水)	57
はだか (裸)	111
はついく (発育)	95
はつけつびょう (白血病)	91
ばっし (抜糸)	19
ばっし (抜歯)	85, 103
はっしん (発疹)	87
はつねつ (発熱)	97, 99, 101, 107
はな (鼻)	5, 11, 33, 47
はなぢ (鼻血)	33, 47
はなみず (鼻水)	33, 47
はら (腹)	5
はいらんせいげっけい (排卵性月経)	67
はり (針)	15, 21
はれる (腫れる)	35
はんこん (癍痕)	45
ばんそうこう (絆創膏)	21

《ひ》

Bがたかんえん (B型肝炎)	35, 37, 93
B C G	87, 93, 107
ひきつけ	87, 89, 99, 101
ひこつ (腓骨)	9
ひざ (膝)	5, 15
ひじ (肘)	5, 11
びしゅつけつ (鼻出血)	47
ひたい (額)	11
ビタミンざい (ビタミン剤)	21
ひっかく (引掻く)	45
ひとさしゆび (人差し指)	11
ひにようき (泌尿器)	75
ひにようきか (泌尿器科)	61, 117
ひにん (避妊)	49, 61, 63, 67
ひにんしゅじゅつ (避妊手術)	69, 71
ひにんやく (避妊薬)	21, 53, 71

ひふ (皮膚)	45
ひふか (皮膚科)	117
ひふびょう (皮膚病)	95
ひやくにちぜき (百日咳)	87
ひやけ	45
びょうき (病氣)	13, 37, 51, 75, 87, 93, 95, 111, 113, 115, 119
びょうげか (美容外科)	117
びょうめい (病名)	119
ピル	53, 71
ひろうかん (疲労感)	31
ひんけつ (貧血)	33, 55
ピンセット	21
ひんぱつげっけい (頻発月経)	59

《ふ》

ふうしん (風疹)	87, 91, 95
ふうふせいかつ (夫婦生活)	59
ふくさよう (副作用)	71, 103
ふくつう (腹痛)	49, 57, 87
ふくよう (服用)	3, 71
ふくらはぎ	11
ふじんか (婦人科)	117
ふせいしゅつけつ (不正出血)	49
ふせいみやく (不整脈)	35
ふたご (双子)	55
ふにん (不妊)	49, 67
ふにんしゅじゅつ (不妊手術)	61
ぶんびつぷつ (分泌物)	37
ぶんべん (分娩)	49, 109
ぶんべんしつ (分娩室)	117
ふんむ (噴霧)	29

《へ》

へいねつ (平熱)	67
ペインクリニック	117
へそ (臍)	5
ベッサリー (子宮栓)	71
ベツト	21
ベニス	75, 77
べん (便)	37, 57, 87, 89, 111
へんずつう (偏頭痛)	31

ぺんぴ (便秘) 41

《ほ》

ほうかしょくえん (蜂窩織炎) 45

ほうけい (包茎) 77

ほうこう (膀胱) 7, 51, 75, 77, 79

ほうこうえん (膀胱炎) 77

ほうしゃせんか (放射線科) 117

ほうたい (包帯) 21

ほお (頬) 5, 11

ほけんしょう (保険証) 1, 91, 119

ほけんじょ (保健所) 61

ほしけんこうてちょう (母子健康手帳) 91, 105, 109

ほちょうき (補聴器) 21

ほにゅう (母乳) 59

ほね (骨) 43

ポリオ 87, 91, 95, 103

ホルモンやく (ホルモン薬) 71

《ま》

まげる (曲げる) 43

ましん (麻疹) 87, 91

ますい (麻酔) 37, 85, 87

ますいか (麻酔科) 117

マスク 21

まちあいしつ (待合室) 117

まつげ 81

まつばづえ (松葉杖) 19

まばたき 81

まぶしい (眩しい) 83

まぶた (目蓋) 11

まゆげ (眉毛) 5, 11, 81

マラリア 31

まんせいかんえん (慢性肝炎) 35

まんせいふくびくうえん (慢性副鼻腔炎) 47

《み》

みじゅくじ (未熟児) 55, 95

みずぐすり (水薬) 87

みずぼうそう (水疱瘡) 95

みずむし (水虫) 45

みみ (耳) 5, 11, 29

みみあか (耳垢) 47

みみあかせんそく (耳垢栓塞) 47

みみたぶ (耳朶) 11, 47

みみなり (耳鳴り) 47

みやく (脈) 35

《む》

むくむ 55

むしば (虫歯) 85

むね (胸) 5, 33

《め》

め (目) 5, 11, 65, 81, 111, 113

メガネ (眼鏡) 83

めぐすり (目薬) 21

メニエールびょう (メニエール病) 47

めまい 33

めやに (目やに) 81

めんかい (面会) 117

メンス 53

《も》

もうちょう (盲腸) 7, 17, 39, 41

ものもらい 83

もも (腿) 5

もんしんひょう (問診表) 49, 87, 95, 105, 111, 113, 115

《や》

やきゅうひじ (野球肘) 43

やくしん (薬疹) 45

やけど 45

やつきよく (薬局) 117

やにようしょう (夜尿症) 91

やもうしょうきんし (夜盲症近視) 83

《ゆ》

ゆけつ (輸血) 19

ゆけつごかんえん (輸血後肝炎) 35

ゆせいかん (輸精管) 75, 79

ゆび (指) 5

《よ》

よいどめ (酔い止め)	21
ようせい (陽性)	105
ようだい (容態)	119
ようつう (腰痛)	43
よくじょうへん (翼状片)	83
よほうせっしゅ (予防接種)	91, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 107
よほうせっしゅよしんひょう (予防接種予診票)	91
よほうちゅうしゃ (予防注射)	19, 87

《ら》

らんかん (卵管)	51, 69
らんかんけっさつ (卵管結紮)	51
らんし (乱視)	83
らんそう (卵巣)	51, 65
らんそうしゅよう (卵巣腫瘍)	59
らんそうのうしゅ (卵巣嚢腫)	51, 59
らんほうホルモン (卵胞ホルモン)	65

《り》

りにゅうしょく (離乳食)	115
リハビリテーション	117
リハビリテーションか (リハビリテーション科)	117
りゅうざん (流産)	49
りょうめ (両目)	83
りよくないしょう (緑内障)	83
リング	63, 71
リンパせん (リンパ腺)	35
りんびょう (淋病)	77

《る》

るいせん (涙腺)	81
-----------	----

《れ》

レントゲン	19
レントゲンしつ (レントゲン室)	117

《ろ》

ろうがん (老眼)	83
ろうじんせいちつえん (老人性膿炎)	59

ろっこつ (肋骨)

9

《わ》

わきのした (脇の下)

5

فهرست

الف	118	اتاق مشاوره تغذیه
32 آب دهان	118	اتاق نمونه برداری خون
34 آب ریزش بینی	58	احساس درد
88،92،94 آبله	60	اختلال پائستگی
88،92،96 آبله مرغان	36،38،76،78،88	ادرار
84 آب مروارید	78	ادرار بدون اختیار
88،42،52 آپاندیس	20،38،54،56،72،76،82،106	آزمایش
18،56،98،100،102 آرامش	20	آزمایش اماله
52،54 آرامش بخش خارش	118	آزمایش اولین ویزیت
18 آرامش کامل	82	آزمایش بینایی
6،12 آرنج	64،106	آزمایش دوباره
40 آروغ	20	آزمایش مدفوع
36،52،88،96 اسم	64،72	اسباب درون زهدانی، حلقه ها
92 اسم کودکان	54	اسپرم
44 آسیب آرنج	72	اسپرم کش
46 آفتاب سوختگی	30	اسپری
76،78 آلت تناسلی	22	آسپیرین
52،14 آلرژی	44	استخوان
46 آماس پوستی	10	استخوان بازو
118،120 آمبولانس	10	استخوان ران
38 آنتی بادیها	12	استخوان ساق پا
20 آنتی بیوتیک	36	استفراغ خون
20 آندوسکوپی معده	42،88،90،96	اسهال
36،94 آنفلوآنزا	44	اسیب آرنج
118 اتاق آزمایش	14،32،34	اشتهای خوب
118 اتاق انتظار	82	اشک
118 اتاق تجزیه ادرار	46	اگزمازن خانه دار
118 اتاق درمان	46	اگزمای سیورک
118 اتاق زایمان	60	التهاب بافت داخلی رحم
118 اتاق عمل	46	التهاب درون دهان
118 اتاق مشاوره پزشکی	86	التهاب قسمت عمقی دندان

36	التهاب کبد ناشی از الکحل		ب
86	التهاب لثه	40	باد ازاد
78	التهاب لوله ادرار	50*56*62*68*72*74*110	بارداری
78	التهاب مثانه	52*60	بارداری خارج رحمی
48	التهاب مجرای گوش خارجی	6*10	بازو
48	التهاب مجرای گوش داخلی	12	باسن
48	التهاب مجرای گوش میانی	78	باقیمانده ادرار
48	التهاب مزمن سینوسها	76	باکتری
88	التهاب مغزی	62*118	بخش ارولوژی
88*94	التهاب مغزی ژاپنی	118	بخش اورتو پدی
44	التهاب مفاصل	118	بخش بستری
48	التهاب ناشی از آلرژی غشاء مخاط بینی	118	بخش بیهوشی
60	التهاب واژن	118	بخش پذیرش
20	الکتروکار دیوگرام	118	بخش پروکتولوژی
20	اماله	118	بخش پوست
22	انبرک	118	بخش حلق
84	انحراف چشم	118	بخش دستگاه گوارش
24*26	اندازه گیری دما	118	بخش روانی
20	اندازه گیری فشار خون	118	بخش کلیه
6	اندام تناسلی	118	بخش گوش و بینی
60	اندومتر یوزیس	20	بخیه
12	انگشت اشاره	6	بدن
6	انگشت پا	22	برانکارد
12	انگشت پنجم	70*118	بستری
12	انگشت حلقه	70	بستن لوله
12	انگشت میانی	16	بشکم بخوابید
42	انگل	28*40	بعد از غذا
88	اورین	118	بلیط پارک
50	اولین حیض	16	به پشت خوابید
20	ایجاد شکاف	76*78*80	بیضه ها
		14*38*52*76*88*94*96*112*114*116*120	بیمار
		92	بیمارستان دست و پا
		90	بیماری اگزما

36	بیماری التهابی کیسه صفرا	22,54	پنبه جاذب
52,96	بیماری الرژیک	20,88	پودری، داروی پودری
36	بیماری کبد ناشی از الکل	46	پوست
96	بیماری پوستی	108	پوست زخم
118	بیماری تنفسی	46	پوسته پوسته
14	بیماری خونی	58	پیشاب پاره شده
84	بیماری دیابتی شبکیه	4,32	پیش از غذا
48	بیماری قارچی گوش	12	پیشانی
88,92	بیماری کلاساکی	46	پینه
36	بیماری التهاب کیسه صفرا		
120	بیماری مزمن		
2,14,96	بیماریهای قلبی		
62,88,92,120	بیمه درمانی	62	تامین حیات
6,12,34,48	بینی	14,32,88,90,94,98,100,102,108	تب
20	بیهوشی	32,38,100,102	تب شدید
20	بیهوشی موضعی	4	تجویز پزشک
		66,68	تخمک گذاری
		38	ترشحات
		82	ترشحات چشمی
6	پا	60	ترشح سبک
6	پاشنه	60	ترشح سنگین
64	پایه بدن	50,54	ترشح واژان
48	پرده گوش	10	ترقوه
118	پرستار	20,38,96,106	تزریق
76	پروتئین در ادرار	20	تزریق خون
32,118	پزشک داخلی	20	تزریق سرم
118	پزشک عمومی	32,90,96	تشنج
12,78	پشت	88,90,100,102	تشنج حاملگی
12	پشت دست	56	تشنج آبستنی
12	پلک	88	تشنج همراه تب
42	پلیپ معده	120	تصادف
20	پمد	62	تنظیم خانواده
30	پمدی	34	تنگی نفس

118	توانبخشی
88•106	توبو کولین
86	تورم لثه
74	تولید عفونت
4•36•40•72•88•90•100•102	تهوع
120	تیم پزشکی آمبولانس

ج

46	جای زخم
20•74	جراحی
70•72	جراحی عقیم سازی
118	جراحی مغز و اعصاب
48	جرم گوش
50•62•64•68	جلوگیری از حاملگی
10	جمجمه
10	جناق سینه
46	جوش
90	جوش ناشی از پوشک

چ

46•78•108	چرکها زخم
82•118	چشم پزشکی

ح

36•88	حالت تهوع
2	حاملگی
118	حسابداری
46	حساسیت پوست در اثر عوامل ارثی
46	حساسیت کن دستی
72	حلقه رحمی
18•90	حمام
60	حیض دردناک

60	حیض غیر مکرر
60	حیض مکرر

خ

46	خاراندن
42•46•54•78•82	خارش
84	خستگی
32•56	خستگی و کسالت
20•34	خلط
20	خلط سینه
44	خم
34	خواب
34•36•44•76	خون
78	خون در ادرار
34•48	خون دماغ
64	خونریزی

د

28•88	دارو
22	داروی تقویت
22	داروی خواب اور
56	داروی خون ساز
22•54•72	داروی ضد بارداری
22	داروی ضد عفونی
22	داروی ضد کرم
22	داروی غرغره
22	داروی معده
54•66	درجه حرارت
44	درد اعصاب
88	درد سینه
50•58•88	درد شکمی
54	درد قاعدگی

10	درشت نی	118	روانپریشکی
22	درمان سرما خوردگی	40	روده
120	درمان ضروری	8۰18،40	روده بزرگ
11	درمانگاه بیماری سرپایی	8۰18،40	روده کوچک
6،32	دست	46	ریزش مو
118	دستگاه گوارش	8۰18	ریه
118	دکتر		
4،88	دل درد		
22،24،26،66،92	دماسنج		ز
22	دماسنج بدن	6۰16	زانو
64،68،72	دمای پایه بدن	56،58،62،70،88،118	زایمان
86،116	دندان	50،74	زایمان پیش از موعد
118	دندانپزشکی	88	زایمان غیر طبیعی
86	دندان دائمی	58،96	زاییده شدن نوزاد از پا
86	دندان شیری	86	زبان
86	دندان عقل	46	زخم ناشی از سرما
86،104	دندان کشیدن	46	زرد زخم
86	دندان مصنوعی	60	زمان شیر دادن
10	دنده	6	زیر بغل
84	دوربینی	40،54،56	زیر شکم
68	دوره قاعدگی تخمک گذاری		ژ
56	دوقلو		ژنتیک
6،12،16،58،66	دهان	62	
2،14	دیابت		لس
	ر		سابقه
20	رادیوگرافی	2،86	سارس
52،74	رحم	36	ساق
22	رختخواب	6	ساق تحتانی
96	رشد	6	سرایت
44	رگ به رگ شدن	98	سر
32	رنگ پریده	10،12،32	سرخچه
		88،92،96	سرخک
		94،98	

ص

صدمه

ض

ضد بارداری پیل

ع

عرق

عرق سوز

عمازیر بغل

عصب شناسی

عضله

عطسه

عفونت

عفونت فراگیر

عقیم سازی جنسی

علایم بیماری

عمل

عمل جراحی

عمل زیبایی

عملی بر روی لوله فالوپ

عینک

غ

غده اشکی

غده سینه

غده های لنفاوی

غذا

غر غره کردن

سر درد

سرطان

سرطان خونی

سرطان رحم

سرطان سینه

سرفه

سر گیجه

سرما

سرمازدگی

سزارین

سفیدی چشم

سفلیس

سقط جنین

سقط جنین عمدی

سل

سنگ لوله ادراری

سمعک

سوزن

سیاه سرفه

نوره قاعدگی

سینه

سینه پهلو

سینه شیر

ش

شانه

شست

شکستن استخوان

شماره ویزیت

شکم

شیاف

شیر خوارگاه

	ف	46	گال
90	فتق	20	گچ گرفتن
2۰14:36	فشار خون	6۰114	گردن
6۰12	فک	44	گرفتگی عضلات شانه
		44	گرفتگی عضله
		84	گل مژه
	ق	32:88	گلو
42:104	قابل هضم	6۰12:30	گوش
54:78	قاعدگی	22	گوشی طبی
30	قطره بینی	6۰12	گونه
22:30	قطره چشم		
30	قطره گوش		
2۰8:18	قلب		ل
12	قوزک پا	86	لب
		50	لخته های خوی
	ک	84	لکه قرینه
36	کاهش فشار خون	18:40	لوزالمعده
8:18:40	کبد	76	لوله
20:88	کیسول	52:70	لوله اسپرمی
46	کچلی		
86	کرم خوردگی		م
12	کف دست	22	ماسک
8:76:80	کلیه	32	مالاریا
22:30	کمپرس	106	مثبت
60:112:114:116	کودک	8:52:76:78:80	مجرای ادراری، لوله ادراری
56:96	کودک نارس	6	مچ دست
84	شب کوری	38:58:88:90:112	مدفوع
52:60	کیست تخمدان	42:88	مدفوع خونی
76	کیسه منی	48	منیر
		118	مراجعه مجدد
	گ	118	مرخص شدن
22:54	گاز	82	مردمک
		90	مرگ ناگهانی کودکان

30	مرهم رقیق
8،18،40	مری
82	مژه
22	مسکن
22	مسکن درد
42	مسمومیت غذایی
22	مسهل
48	مشکل شنوایی
6،8،18،40،42	معدۀ
40	معدۀ خالی
60	مقاربت
60،62،70	مقاربت جنسی
28	مقدار قرص
40،42،52،76	مقعد
118	ملاقات بیمار
6،46	مو
118	مورد اوژانس
46	میخچه، پینه
32	میگرن

ن

78	ناتوانی جنسی مردان
50،54،60	ناحیه تناسلی
6،12	ناخن
6	ناف
120	نام بیماری
54	نامنظمی قاعدگی
36	نامنظم نبض
104	ناهنجاری از واکسن
74	نخستین بارداری
84	نزدیک بینی
16	تنفس

30	نوار
22	نوار چسب زخم
22	نوار زخم چشم
84،6	نوک پستان

و

52،54،76	واژن
60	واژن سالخوردهگی
88،92،94،96،100،102،104	واکسینا سیون
92	واکسینا سیون پیشگیرانه
88	واکسن ضد اسهال
94،100	واکسن مخلوط دیفتیری و کزاز
86	ورم حاشیه دندان عقل
42	ورم معدۀ بی
2،4،14،58،96	وزن
50،56	ویار

ه

36،38،94	هپاتیت ا
36،38،94	هپاتیت بی
36،38	هپاتیت س
36	هپاتیت شدید
118	هزینه معالجه
32	هورمون تیروئید
14	هوشیاری

医療用語集 (ペルシャ語) فرهنگ لغات و اصطلاحات پزشکی (فارسی به ژاپنی)

2004年3月 初版発行
2005年2月 改訂版発行
2015年1月 改訂版2刷発行
2023年3月 改訂版3刷発行

編集・発行 公益財団法人 アジア福祉教育財団
難民事業本部
〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27
電話 (03) 3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

※許可なく本書の一部または全部の転載使用を禁ず

چاپ اول مارس 2004

چاپ با تجدید نظر فوریه 2005

چاپ و منتشر شده از سوی: بنیاد رفاه و آموزش مردم آسیایی
اداره مرکزی یاری رسانی به پناهنندگان

5-1-27, Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0047 Japan

Phone: +81-03-3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

* این مدرک نمی تواند بدون جواز بطور کامل یا بخشی از آن تجدید چاپ گردد.

